

كتابي



خريطة حب

Looloo

www.dvd4arab.com

الناشر
المؤسسة العربية الجديدة
للطباعة والنشر والتوزيع
بمقرها في القاهرة - مصر

مأمي مراد



UN CRIME
D'AMOUR

par
PAUL BOURGET



جرمِ محبت!

پول بورجیہ

هذه القصة

لقد وصفها مؤلفها « بول بورجييه » بأنها « جريمة حب » .. وأنا أوثق أن اسمها « ماساة حب » ! .. لأن وقائعها تشرك وتترك حزينا ، أكثر مما تشرك في نفسك على بطلتها حقا دفينا ! .. أن الزوجة التي تخون عهد الزوجية بغيضة إلى النفس ، محكوم عليها مقدما بالإدانة .. غير أنني لم أشفق على زوجة خائنة قدر أسفاقي على « هيلين » بطله هذه الماساة .. ولم أرث لحال مذنبة قدر رثائي لحالها ، ولا حزنت لآل خاطئة مثل حزني لآلها !

و « بورجييه » حين يعرض قصيتها ، ويروي قصتها ، لا يطلب رد القضاء عنها .. ولكنه يطلب اللطف فيه ! .. فإنه إذا كان القانون يلتبس للمجرم المتلبس ببعض المعانير ، ويرى في « الباعث » على الجريمة ما يصح معه طلب « الظروف المخففة » .. فإن « هيلين » — هذه الزوجة المذنبية ، الخاطئة ، الخائنة — لأولى بهذه الظروف المخففة من المجرمين أجمعين !

والشخص القصة الرئيسيون ثلاثة : الزوج ، واسمه « الفريد شازيل » .. والزوجة ، واسمها « هيلين » .. ثم « صديق العائلة » ، واسمه (ارمان) أو البارون دي كيرن .. أما الزوجة — هيلين — فامرأة فارمة القوام ، لينية الاطراف . ذات خصر مستدير نحيل ، ويدين بضفتين صفيحتين ، وقدمين دقيقتين رقيقتين .. يمتزج جمال وجهها بجمال قامتها امتزاج نضين جيلين متمسكين متجاوبين ! .. شعرها كستنائي

بول بورجييه

فاتن ، تنقسم جدائله المصففة بمنسرق رقيق .. وعيناها سوداوان ، يشع منهما وهج العاطفة المشبوبة ، وألفة وتحفظ وكبرياء .. وأنها دقيق ، يتصل بجبين وضاء ..

● ولما الزوج — الفريد شازيل — فشاب في الثانية والثلاثين ، من أسرة متوسطة .. شق طريقه في الحياة في كد وجهد وتعب ، فحاز درجات علمية ممتازة في الهندسة ، وظل يتدرج في سلم العمل حتى عين أخيرا مهندسا في بلدية باريس .. وكانت تبدو عليه رغم صغر سنه علامات الاجهاد ونذر من شيخوخة مبكرة .. فهو يكاد يكون أصلح الرأس صاحب اللون ، نحيل الكتفين .. هندامه دائما أشعث ، لقله عنايته به .. وليس في حركاته وإيماءاته شيء من اللباقة أو الكياسة .. غير أنك تتبين في حقة عينيه طيبة وبراءة وسذاجة ...

وحياة الفريد شازيل تسير على وتيرة واحدة ، نهى حياة راكدة ملة ، تنقضي في عمل متواصل شاق .. وجهل مطبق بكل ما لا يمت إلى العمل بصلة .. !

وان نظره واحدة إلى الزوجين — الفريد شازيل ، وهيلين — لتلكي كي تلك في غير عناء على أنها ليسا من طراز واحد ولا نسيج مؤلف .. فالتأخر الجسماني بينهما كبير ... وأما في اتجاهات التفكير والعاطفة فبينهما فوارق جسام ، ليس إلى إلتها من سبيل : فهما زوجان متعارضان ... وجبيلان متنافران !

● هل كان هذا التناحر الواضح يبدو للشخص الثالث الذي كان يدعى « ارمان » ! .. لقد كانت تربط « ارمان » بهذه

الأسرة وشائج صداقة مثينة لا كلفة فيها .. وكان الفارق بين الفريد وزوجته هيلين يقابله فارق آخر بين الفريد وصديقه أرمان .. فيقدر ما كان الأول يحتفظ بقلبه بكرا من كل لوثة ، كانت تبدو على الثانى إمارات الشباب الذى عاش حياة حافلة بالمغامرات .. ويقدر ما كان الزوج يبدو أكبر من سنه ، كان الصديق يبدو أصغر من سنه ، رغم أنه كان هو الآخر فى الثانية والثلاثين ، ينحدر من أسرة عريقة — فهو ابن نبيل يدعى البارون دى كيرن ! — وهو حسن الهندام .. جميل القوام .. يزين أصبعه بخاتم ثمين .. ذو يدين بفتين دقيقتين ، وشارب رشيق رقيق يرتسم فوق شفة تفتر عن ابتسامة ساحرة ! .. وكانت عنايته بهندامه تكل على أنه شاب فنى متمطل « حياته كلها مراغ ، ومن عينيه تشع نظرات قلقة .. حادة !

الفصل الأول : قبل الخطيئة !

● تبدأ القصة ناذاً أبطالها الثلاثة مجتمعون ذات مساء فى حجرة استقبال جميلة التنسيق والأثاث ، بمنزل الزوجين الكائناً فى شارع « لاروشفوكو » بباريس .. وإذا الزوج « الفريد شازيل » ينتدر جلسية قائلاً : « إنها الساعة المباشرة الآن ... هل يتحتم على أن البى الليلة دعوة أسرة بلبورن ؟ .. ترى ماذا يحدث يا عزيزتى هيلين إذا أنا لم ألب هذه الدعوة ؟ .. فتجيبه زوجته : « إنه يكون منا عقوقاً نحو أناس كانوا دائماً معنا نموذجاً لحسن المعشر منذ أن قدمنا إلى باريس ... آه ، لو لم يكن هذا الصداق لجئت معك ! .. أرجو أن تعترف لهم عن تخلفى .. هيا تشجع واذهب ! »

وتنهضت هيلين فمدت يدها إلى زوجها ، الذى جذبها إليه وقبلها .. ولم يكن من المسير أن تلمح على وجه هيلين ظلال الألم الذى تحلته من وطأة هذه القبلة .. !

ومد الفريد يده إلى صديقه أرمان مصافحاً وهو يقول له :
« سوف لا أغيب أكثر من ساعة ، أمارجو أن القاك هنا عندها أعود ! ! »

وانصرف .. فبقى أرمان ومدام شازيل منفردين فى الغرفة ، وقد خيم عليهما صمت طال بضجع دقائق ، كانت هيلين أثناءها لم تزل واقفة فى الحجرة وعيناها مصويتان إلى أرمان .. الذى كان يجيب على نظراتها إليه بابتسامة ، وهو ينفث دخان لفافة التبغ فى سماء الغرفة ..

وما أن ابتمدت العربة التى اطلقت الزوج حتى تقدمت هيلين إلى المقعد الذى كان أرمان مستلقياً عليه ، وبحركة لبقة انتزعت من فمه لفافة التبغ وألقت بها فى النار .. ثم جثت على ركبتها أمامه وأحاطت رأسه بذراعيها و .. طبعت على شفتيه قبلة ، وهى تقول له فى دلال :

— أرمان ، هل تحببى .. اليوم ؟

— وأنت .. هل تحببى ؟

— آه ياخييث ! أنت لست فى حاجة لأن أقولها لك حتى تصدقنى !

— أعلم أنك تحببى .. ولكن ليس الحب الذى يملكك

من المضى إلى آخر الشوط .. !

قالها بلهجة ساخرة .. ولم يكن عسيرا على هيلين أن تدرك مغزى أيماعته هذه .. ومعناها .. ومرماها .. فأجابته على الفور :

— أنت بمعن في التحدي يا أرماني ! ألا تستطيع الوثوق من مواطني بدون هذا .. « الدليل » ؟؟

— « دليل » ؟ .. انسمين هذا دليلا ! ؟ أن الهبة الكاملة المطلقة ليست « دليلا » .. إنها الحب نفسه ! وما جئت تأبين أن تكوني لي « كلك » فأننى لا أملك غير أن أشك في حقيقة حبك لي .. فكثيرا ما يتخيل الإنسان أنه يحب آخر ، وهو في الحقيقة لا يحبه ! فإذا كنت تحبيننى كما تقولين ، أو كما تتوهمين ، فهل كان يمكن أن ترفض ذلك الموعد الذى طلبته منك عشرين مرة ؟ كلا ! بل كنت تلبين طلبى مرحبة ، مرضاة لي ولك معا .. !

— أرماني !

قالها ولم تزد .. ثم نهضت وقد احمرت وجنتاها وأخذت تذرع الحجرة ذهابا وجيئة دون أن تنظر إليه .. فقد دنت الساعة الحاسمة التى ليس منها مفر ! .. وكانت هيلين تعرف ذلك .. فقد انقضى أسبوعان وهى تصالو أرماني وتناجزه .. وكانت تحس بأنها تخرج من كل مناجزة منهزمة خاسرة .. وكانت تخشى إن هى أصرت على رفض ما يطلب أن يفقد ثقته في حبها ، وهى التى كانت تحبه حبا ملك عليها طلبها .. حب المرأة التى تريد أن تبذل كل شيء لتمتع السعادة بحبيبها ! .. وكانت هيلين تعلم بأنه سيتمين عليها أن تواجه

بين لحظة وأخرى أمرا خطيرا ، تواجه الخطيئة المحتومة ! .. فاعتزمت أن تقدم نفسها قربانا لحبيبها .. ولكن ودت لو كانت حرة من كل واجب ، وعلى الأخص من واجبها نحو ابنها — ذلك المخلوق الوحيد الذى لا تستطيع أن تضحي به من أجل عشيقها ! — إذن لما ضنت على « أرماني » بشيء .. بل لغرت معه إلى آخر الدنيا ، لنقدم له حياتها كلها هبة خالصة !

● كانت هذه الأفكار تساورها وهى ماتزال تروح في الغرفة وتجيء .. ثم استقرت نظرتها على حبيبها ، وقالت له .. بلهجة من اعتزمت أمرا :

— أرماني ! لا تبتئس ! إننى أرفض بكل ما تريد ! .. ترى هل يسعدك هذا !

— ياله من سؤال ! ألم تنظري إلى وجهك في المرأة ؟ ألم ترى سحر عينيك .. وخديك الورديين الناعمين .. وشعرك الأبيض الدقيق .. وفمك الشهي العذب !

قال هذا وهو يمسها إلى صدره بقوة ، حتى كانت تختنق .. كان كمن ينش بنظراته الجامعة مفتان جسمها ، ما بان منها وما استقر .. ما وضع منها وما غاب عن النظر ! .. ولحت هيلين على وجهه دلائل الأقدام على مهل جرىء ، خطير ! .. فجمعت أطراف شجاعته لتتخلص منه ، ولم تجد ما تدفع به هذا الخطر الداهم إلا مسارعها بالقول :

— ساكون لك غدا .. إذا أردت !

كان أرماني كمن أفاق من نشوة غاشية عند ما سمعها تنطق بهذه الكلمات .. فسأله على الفور : « أين تريد أن

لنلتقى ؟ هل في منزلي ؟ إن من السهل على أن اتخلص من خائبي غدا بعد الظهر ! .. لكنها أجابته مسرعة : « لا لا ! ليس في منزلك ! » .. فقد لاح أمام ناظريها في تلك اللحظة المرهوبة شبح مخيف : خيل إليها أنها ترى أمامها النساء اللواتي سبقنها إلى منزل أرمين .. أولئك النسوة اللواتي تقف صورهن المغرمة دائما حاجزا بين المرأة ومن يحب، وكأنها نذر لها بمصير كمصيرهن ، وعاقبة مثل عاقبتهم ! .. ولئن كانت مظاهر الحب المادية واحدة في كل الحالات ، فلا أقل من أن يجري في هيلين حكم القدر على أساس غير هذا الأساس .. !

وعاد أرمين يسألها : « هل تريدان أن اطلب إلى أحد أصدقائي أن يعيرني منزله .. ؟ » !

غير أنها عادت إلى الرفض .. فقد لاح أمام ناظريها شبح آخر مخيف : خيل إليها أنها تنصت مقدما إلى الحديث الذي سيدور بين الصديقين ! .. إنها قد كانت حتى الآن امرأة شريفة .. وإذا كانت اليوم قد أحببت فهي ترى أن حبها من طراز اتقى من ذلك الذي سيتخيله الصديق المجهول ، صاحب المنزل المعار ! .. أنه لن يرى في طلب أرمين إلا مغامرة لا تميز عن سائر مغامراته ! ..

واعترتها رعدة وهي تتخيل كل ذلك ، فعمادت تنظر إلى أرمين .. ولو استطاعت أن تقرأ ما كان يدور في مخيلته لحظتئذ لارتعبت ! .. أنها لم تكن المغامرة الأولى لأرمين .. وكان هو يعتقد أنها بالنسبة لهيلين بدورها ليست أول سقطة ! ..

إنها قد طالما قالت له أنه حبها الأول وحببها الأول ، ولكن أي دليل تستطيع به أن تثبت صحة ما تقول ؟ .. إنه رجل تعود الكذب على النساء ، وتعود أن تكذب عليه النساء ، فلماذا لا يتشكك فيها ولماذا لا يرتاب ؟

وعاد يسألها :

— ما رأيك لو أثبت لك شقة صغيرة جديدة ؟ !

لكنها عادت إلى الرفض ! .. فاتها وإن كانت لم تقفأ تحلم بأن يكون لها عش خاص ، إلا أنها كانت تخشى إذا هي قبلت هذا العرض أن يشك هو في أنها تقبله رغبة منها في كسب الوقت وإطالة الأمد على موعد اللقاء .. وفوق ذلك فقد كانت تهيب مقدما إثارة فضول سكان المنزل ، الذين سوف تكون بالنسبة لهم دائما : المرأة المقنعة التي يختلمسون النظر إليها ، عساهم يعرفون من تكون ! .. ومن هنا أجابت صاحبها : « لا تسمي الحكم على يا أرمين ! أفهمني جيدا .. . انني أريد أن اكون لك في مكان لا يبقى منه بعد ذلك أثر ! .. إن تلك الشقة التي ستؤثثها لي .. ماذا سيكون مصيرها إذا ما عرفت يوما عن حبي ! لست أطيق مجرد التفكير في هذا .. . إنني استحلفك من الآن أن لا تؤلم مشاعري .. أفهمني يا أرمين ، أفهمني ! » .

ونفضت هيلين من مكانها فمضت إلى حيث كان يجلس أرمين ، وقالت بعد تنهد عميق :

— آه لو كنت أستطيع أن أعرف ماذا يدور في رأسك ؟ أن في هذا الحيز الضيق سعافتي ، كما أن فيه يكمن شقائي !

— لو انك استطعت قراءة ما يدور في مخيلتي لما رايت غير صورتك ..

— ساقرا ما يدور فيها غدا ..

— غدا ؟ إنما لم نتفق بعد على المكان . ولم يبق الا الشقة المفروشة .. او الفندق ؟

الشقة .. او الفندق ؟ كلمتان انتفضت لدى سماعهما هيلين ! .. إن عار الزنا تمثل لها مجسما بشعا في هاتين الكلمتين .. إنها ستدلف إلى مكان دلفت إليه من قبلها كثيرات ! .. ما أفتيح هذا الاطار الذى سيحيط بحبها ! انك استخدم لغيرها من النساء ، لا يحمل طابعها ولا اسمها ! .. أنه تلوث على أى حال ، وفي كل مكان .. غير أن التلوث في الفندق قد يكون اقل بشاعة ! .. وكانت تعتقد أن ارمان سيتورع عن أخذها إلى فندق سبق أن قاد إليه غيرها .. فجمعت ما تبقى لها من شجاعة وقالت :

— هل تستطيع العثور على هذا الفندق صباح غد ؟

— اتنى اعرف منزلا مناسباً للغاية كان ينزل فيه احد اصدقائى من الإنجليز .. حسنا ، سوف ارسل اليك غدا بين الساعة العاشرة والحادية عشر صباحا كتابا تضم قصاصة ورق صغيرة فيها العنوان ورقم الشقة ، كما لو كنت قد سالتنى اياها لاحدى صديقاتك ! .. وعليك باحراق الورقة في الحال . ويبتكك الحضور في أى ساعة تشائين ، فسوف اكون في انتظارك طيلة بعد الظهر . ولن اغضب إذا لم تحضرى ، لآنى ساعلم أن عفرا طارنا قهرنا عاقتك عن الحضور ...

■ كان هذا الحوار يدور بينهما في حجرة الاستقبال ، حين سمعا صوت عربة تقف بباب المنزل ، منبئة بمصودة الزوج الفريد .. فهيمست هيلين لصاحبها : « الوداع يا حبيبى ! » ثم تناولت كتابا وراحت تنظاها بالقراءة فيه ! .. وإذا بالفريد يدخل الحجرة ويتقدم نحو زوجته .. فاحس ارمان وهو ينظر إليه بوخزات مؤلة في جنبه ، لا لانه في طريقه إلى خيانة صديق عرته منذ الطفولة ، ولكن لرؤيته هيلين في طريقها إلى خيانة هذا الرجل الطيب المطمئن الواقع ! ..

ما أتيح انانية الرجل ! .. إنه يدفع المرأة إلى السقوط ، ثم يحتقر ضحيته التى اغواها .. ولا يحتقر نفسه لانه افواها ! !

قال الفريد وعلامات الضجر بادية عليه : « لقد قضيت سهرة ليس فيها شيء من اللمعة ، فبماذا تعوضينى يا هيلين ؟ »

لكم كانت هيلين تود في تلك اللحظة لو عرفت الفريد الحقيقة ! .. ولو أن على بعد خطوات منها هناك سرير صغير تحيط به ستائر بيضاء تظلل طفلها الصغير البريء : هنرى ! .. كيف يمكن أن تكون صورة هذا الطفل اضعف من أن تثنيها عن المضى في هذا الطريق الوعر الاموج ؟

سارت هيلين بخيلاء نحو زوجها فقديت له جبينها كى يقبله .. ثم أجابت على ملاحظته بقولها : « هكذا الرجال دائما .. لكى تؤدى واجبك نحوهم يجب أن تدفع لهم الثمن بلا إبطاء ... ! »

الفصل الثاني : الموعد الأول !

كانت الساعة الحادية عشرة والنصف مساء عندما غادر ارمان دى كيرن منزل هيلين والفريد ، الكائن بشارع لاروشفوكو . وكان الجو صافيا والسماء مرسعة بالنجوم ، فرأى أن يقطع المسافة إلى بيته في شارع لنكولن — بالشانزيليزيه — سائرا على قدميه ..

لقد كان اول لقاء له مع هيلين منذ اقل من عام . وكان قد تراسى إلى سمعه قبل ذلك شيء عنها من زميل ثالث اسمه « لوسيان ريوم » ، لم يتورع عن أن يتناول هيلين بلسانته مختلعا منها الاكاذيب ، واصبا اياها بأنها تخون زوجها مع رجل اسمه « دى فاراد » ، ومع كل عابر سبيل !

وكان سبب حقد لوسيان ريوم على هيلين انه حاول مغاللتها ففهرته وطردته ، الأمر الذى أحفظ قلبه عليها فراح ينهش في سيرتها كما تفعل قوات المخلب والناب ! .. وكان في ارمان ضعف غريب يجعله إذا سمع قدحا في احد لا ينساه بعد ذلك قط ! .. فلما تقابل لأول مرة مع هيلين وزوجها بعد ذلك بعشرة اشهر في باريس وثبت إلى ذهنه تلك الاكاذيب التى سمعها عن زوجة صديقه من ذلك الحقير المدعو لوسيان ريوم .. فراح يحدث نفسه : أنه لا يزعم أنه قد أحب هيلين ، فقد كان به عجز مطلق عن الحب ! غير أنها فاتنة ، وما دامت كذلك .. فلماذا يتورع ؟ إنها إن لم تكن له ، فستكون لغيره !

وفي الساعة العاشرة من صباح اليوم التالى سلم رسول إلى مدام شازيل حزمة صغيرة مرسلة إليها من « البارون دى كيرن » تحتوى على كتابين وخطاب .. وقرأت هيلين الخطاب فاذا نصه كالآتى : « إذا كانت صديقتك القادمة من الريف قد قررت الحضور إلى باريس ، فإن اصلح ممكن عثرت لها عليه هو شقة مؤنثة في شوارع استوكهلم رقم ١٦ .. في الطابق الثانى ، إلى اليمين ! »

شعرت هيلين برعدة عند قراءتها هذه الاسطر ، وكانت خارجة لنوها من الحمام ، جالسة على مقعد في غرفتها الخاصة — فقد صارت لها غرفة خاصة منذ بدأت تحس بـ « تعذيب » من الرقاد في فراش واحد مع رجل لا تحبه ! — وكان طفلها هنرى يلعب إلى جوارها في براءة الملائكة ، وهى شاردة الفكر شبه مذهولة بما هى مقدمة عليه ! .. وبينما هى مستغرقة في تفكيرها لا تكاد تسمى شيئا مما حولها ، غير موعدها مع ارمان ! إذا بها تنتفض مذعورة ! .. فقد دخل زوجها الحجرة دون أن تشعر ، وفاجأها بقبلة على عنقه .. ثم قال لها بداعبا : « ياكسولة ! هل تعرفين كم الساعة الآن ؟ إنها الثانية عشرة إلا ربعا .. ماذا تقرئين ؟ روايات ! دائما روايات ! .. » ثم تناول الكتابين اللذين بعث بهما إليها « دى كيرن » واستطرد بقول : ولتكنها جديان لم تقض صفحاتها .. ! فمى الذن قضيت هذا الصباح !

— فى اعداد بعض الاوراق ومراجعة الحسابات ... هل لك ان تدق الجرس يا عزيزى ؟ انى اريد تمشيط شعرى واعداد نفسى للخروج فى خلال عشر دقائق ..

فسالها الزوج المسكين :

— هل بقاى إلى جوارك يضايك ؟

— ليس كثيرا في الوقت الحاضر !

.. وواصلت الزوجة زينتها أمام المرأة ، بينما ظل الفريد واقفا بالقرب منها يقرأ صحيفة .. فكان حفيف ورقها كالغيا لزعاج هيلين ، مجرد أنه يذكرها بوجوده ! أه لو كان أرمأن مكان الفريد في تلك اللحظة ! ! أذن لاشركته معها في زينتها ، فإن هذا الاشرآك بقدر ما يلذ لها في حضرة من تحب ، بقدر ما هو بغيض إلى نفسها في حضرة من تكره .. !

وكانتا طال المقام بالفريد إلى جوارها ، حتى أحسست بالضجر فقامت في عصبية مكتومة : « لست أعلم لماذا لم تحضر الخادمة التي دققت لها الجرس ! » .. ثم نهضت فدفعت بالفريد إلى خارج الغرفة وأغلقت على نفسها الباب .. كى تبدل ثيابها !

أن الاحتشام عند المرأة يبدأ دائما حيث ينتهى الحب .. !

وبعد قليل جمعتها مائدة الغداء .. وكانت هيلين شاردة الفكر ، لا ترى ولا تسمع شيئا ! .. فقال لها زوجها :

— أنك لست في حال عادية يا هيلين ؟ ماذا بك ! هل أنت مريضة ؟

— أنا ؟ أبدا ! بل أننى على النقيض أحس اليوم بسرور وبهجة لم أحسها منذ زمن طويل !

اتراه يرتاب في شيء ! .. فقد راح يسألها :

— ماذا تصنعين بعد ظهر اليوم ؟

وهنا صاح الطفل : « هل تأخذينى معك يا أماء ! » فأجابته : « لا ! لا ! يا صغرى » .. وتباحثت الجواب على سؤال زوجها ! .. بل عمدت إلى سؤاله : « هل الجو صحو اليوم ؟ » فأجابها بالإيجاب ، ثم قال : « تستطيعين — إذا أردت الخروج — أن تأخذى العربة .. لكنها أجابته : « كلا ! أننى أفضّل السير على قدمى .. » .

أخيرا تنفست هيلين الصعداء ، عندها وجدت نفسها بمفردها ! بعد أن انصرف زوجها إلى عمله وخرج طفلها مع خادمتها في نزهته اليومية ..

إن الساعة لم تكن تجاوز الواحدة بعد الظهر .. ماذا لوأجابات أرمأن بالذهاب قبل الموعد الذى يتوقعه ؟ .. إنه فى مكان اللقاء منذ ساعة ، ولكنه لا ينتظر حضورها مبكرة ! ..

ولم تكن هذه الفكرة تمر بخاطرها حتى بدأت تأخذ أهبتها للخروج ، فأسدلت على وجهها قناعا كثيفا وأصلحت من زينتها ، ثم خرجت إلى شارع سان لازار فاستقلت عربة ، وهى بادية الاضطراب ، وقالت للحوذى :

— شارع ستوكهلم !

— أى رقم ياسيدتى !

— ساوتفك عند المنزل الذى اتصده ..

فلما دنا الخوذي من الرقم المقصود قالت له هيلين بصوت متهدج محتبس :

— هنا

وناولته قطعة نقود هي اشعاف اجره ! .. ثم سارت على الرصيف وهي تكاد تسقط من الرعدة التي تملكها ، حتى وقفت امام المنزل رقم ١٦ .. وخيل اليها وهي تدخله امام « البواب » ان قدميها لا تقويان على حملها .. !

هاهي الان امام باب الشقة المقصودة ، وقد مالت إلى الامام لتلتقط انفاسها اللاهثة .. كان المنزل هادئا لا ضوضاء فيه ، فخيل اليها في هذا السكون انها تكاد تسمع دقات قلبها ! .. واخيرا ، هاهي تضغط باصبعها على جرس الباب .. ناذا بوقع اقدام .. وصوت مفتاح يدور في قفل .. وياب يفتح .. وهاهو ذا ارمان !

وارتبت هيلين على صدره مضغضة متخالدة ، محتبسة الانفاس .. لتلقاها ارمان بين ذراعيه ، ثم قادها برغق إلى حجرة ذات اثاث أزرق ، فيها نار موقدة .. ولاحظت هيلين من اول وهلة انه ليس بالفرنجة سرير للنوم « فحدث لارمان تداركه لهذا الامر .. فقد وفر عليها بكياسته هذه صدمة شائنة !

ومد ارمان يده فأزال القناع من على وجهها ونزع القبعة من على رأسها ، واجلسها على مقعد كبير قريب من النار .. ثم جثا على ركبتيه بجوارها وضمها إلى صدره بقوة كادت تحبس انفاسها ، وهو يقول :

١٩ بول بورجيه

— كم انا احبك لانك وفيت بوعذك .. !

ولكن ، في تلك اللحظة المغامرة بالنشوة يثب غول الشك إلى قلب ارمان .. يرى في وفاء هيلين بوعدها دليلا لا على حبها له ، بل على انها تعودت مثل هذه المغامرات من قبل ! .. وان ما تضرره له ليس حبا بقدر ماهو نزوة لارضاء مزاج عابر ! .. واخذ هاتف يهمس في اذنيه : « لماذا تصر كل امرأة تطارحك الهوى على انك اول رجل عرفته ، وعلى انك حبها الاول ! »

ومد يده إلى خصلة الشعر المصفنة المتدلّية على جبينها فارخاها .. ثم قال لها مستدركا : « لاتخافي .. لقد فكرت في كل شيء » .. وقادها إلى مضعدة معدة للزينة وجدت عليها كل ماقد تحتاج إليه للترتين — عند اللزوم — فقالت معلقة : « آه ، انك تخجلني ! »

واطمرت براسها إلى الأرض .. فتناول وجهها بين راحتيه ، ورفع نحو .. فالتقت اعينهما في نظرة طويلة .. ساخنة ! .. لم تحس هيلين بعدها إلا وهي بين ذراعيه ، وهو يغيرها بقلباته المجنونة .. ويهمس لها وشفتاه على اذنها :

— آواه يا هيلين ! .. آواه !

.....

وانقضت ساعة ، كان الشيطان خلالها قد اتم فعلته .. ! وسالت هيلين ارمان :

— هل انت سعيد ؟ ! اما انا فأنظر .. كم انا سعيدة !

فاجلبها :

— نعم ! كل السعادة !

لكنه كان كاذبا ! .. فقد كان الشك يلح عليه بأنه ليس العاشق الاول لهيلين ، وانها عرفت قبله آخرين ! .. واستسلامها المطلق له لم يكن في نظره دليلا على حبها العارم له ، وانما دليلا على أنها امرأة مجردة من الضمير .. !

الفصل الثالث : بداية البقطة !

■ قضت هيلين الاسبية التي اعقبت ذلك النهار وقد استبد بها شعور هو مزيج من الحنين والنشوة معا ! .. ولكن لما طالبت إلى أرميا أن لا يحضر إلى منزلها في شارع لاروشفوكو في تلك الليلة ! لقد شعرت بأنها لا يمكن أن تطيق رؤية الفم الذي كان يقول لها منذ ساعات قليلة ، وبين قبلتين متجاوبتين : « أحبك » . لا تطيق رؤيته يقول لها في حجرة الاستقبال : « سيدتي » .. !

وكان زوجها جالسا ليلتئذ بجوارها وهو يتصفح احدي الصحف ، دون أن ينبس بكلمة .. لكنه في الواقع كان يرصد حركاتها ! .. وكان منذ اتخذت هيلين لها مخدعا خاصا يحس بشوق إليها لا يقاوم ، وكانت احساسات الجسد الملجة مبعث ألم شديد له ! .. فهم في تلك الليلة أن يكاشفها برغبتها المكبوتة وجوعه المكظوم ! فاذا بها تمضي — وقد تسليت وجوده بجوارها — متجهة إلى غرفة نومها ! .. وحين استسلمها قدمت له « جبينها » ليقبله ، وهي تقول :

— إلى الغد ..

— إلى الغد ؟ وماذا ايضا ؟

قالها وهو يحاول أن يقبل عينيها وماتحتها .. لكنها دفعت عنها بقوة ، فقد رأت في عيني « زوجها » بريق الشهوة الجاحية ، والرغبة الجائنة .. وتمثلت أمامها في تلك اللحظة الشركة الجسدية بين « رجلين » ، وما فيها من قبح ودماة ! .. فما أن رأت زوجها يدنو منها وهو يقول في نوسل : « هيلين يا حبيبتي ! » حتى وثبت إلى الطرف الآخر من الغرفة وهي تقول في حدة : « لا ترى أنني متعبة الليلة ؟ انه الصداق الذي لا يفارقني .. لو قضيت ليلة هادئة فان النوم قد يميذنني إلى حالتي الطبيعية .. إلى الغد ! » .. ثم أومات إليه بيدها وخرجت .. !

بقى الفريد بمفرده برهة .. ثم مضى إلى حجرة نومه في الطابق الأسفل وهو يفكر في زوجته ، وما اعترى صحتها من ضعف ! .. أما هي فقد صعدت إلى غرفتها واحكمت غلق بابها بالمفتاح — وسمع الفريد صليل المفتاح وهو يدور — وحدثت نفسها : « أبدا .. أبدا .. لن أكون لهذا الرجل بعد الآن ! » .. في الوقت الذي كان فيه المسكين يهجم حديثا نفسه بدوره : « اثراها خائفة مني ! »

ما أبشع هذا الموقف الذي رأت هيلين نفسها فيه ! ! إن المعاشرة الزوجية هي اساس الأسرة .. أما ضرورات المجتمع فهي الاستثناء .. فكيف تستطيع زوجة أن تحبها تحت سقف واحد مع زوج هو زوجها أمام الناس فقط ؟ !

كان عليها أن تجد حلا وتلتزم مخرجا من هذا الموقف القبيح !

● وعنت لها فكرة شيطانية ، هي ان تذهب في الغد بصحبة زوجها إلى طبييها وتدخل بمفردها إلى غرفة الفحص ، متذرة بفريضة ما ، كشهورها بعرض من أعراض المرض — أى مرض — ثم تخرج من الغرفة لتقول لزوجها إن الطبيب قد منعها منها باتا من ان تكون لها أية علاقة بزوجها حتى تشفى تماما من مرضها !

ونفذت فكرتها بالفعل ، معتدة على ان ثقة زوجها فيها وما طبع عليه من حياء سيجعلانه بنأى من الشك فيها ... ويطوحان به بعيدا عن السر الرهيب .. !

واخذت المواعيد تتوالى في شوارع ستوكهلم .. وبدأت هيلين تولى هذا المكان عناية خاصة ، فقد كان مهد غرامها وعش هيايها ، فيه ولد حبها وماهو ذا يجبو الآن على قدميه .. ومن ثم توفرت على تنسيقه وتجميله ، وترتيب أثائه ، وستائره ، ووضع اللآلئ الرقيقة على نواغذه ...

وذاث يوم ، وبينما كانت هيلين مع ارمان في عشمها الا من .. تطايرت امام ناظرها اول شرارة متبنة باتدلاع نار اكلة .. ففى لحظة من لحظات السعادة التى غلفت قلب هيلين وهى مبتكة على صدر ارمان ، قالت له : « كم اود أن يكون لى طفل منك ! له عينك .. ومك ؟ كم صاحب هذا الطفل واشغف به ! ! »

فكان رده عليها : « إننى لا أتمنى ! لأننى ساحزن عندما اراه يقبل انسانا آخر غيرى على انه ابوه .. ! »

— إن هذا لن يحدث !

— بل لابد من حدوثه !

— سوف أغادر هذه البلدة إلى غيرها معك ، حيث ابقي بجوارك إلى الابد .. وسأكون مرغمة على ذلك ، إذ كيف سيكون مسلك الفريد مئى حين يتحقق من اننى لن أكون له ابدا بعد الآن ! !

ولميا كانت هيلين تتفوه بهذه العبارات ، كان ارمان يبتق النظر إليها وقد ارتسبت على شففيه ابتسامة ساخرة .. محدثا نفسه : « إنهن جميعا سواء .. فكل امرأة تخون زوجها تقول لمشيقتها انها امتنعت عن معاشرته زوجها .. ! »

واستطردت هيلين : « ألسنت واثقا من اننى لن أستطيع ان أكون لرجلين في وقت واحد ؟ ! قل انك واثق في من هذه الناحية .. انى اقسم اننى منذ أصبحت لك لم أمكن زوجى من الاقتراب منى قط ! »

فأجاب الماكر : « أنا لست غيوراً .. إننى أعلم انك تحبيننى ! »

— بل قل انك لا تشعر بالفيرة لانك واثق من اننى لن أكون إلا لك وحدك !
— إذا أردت ..

قالتا بضجر ظاهر ، فقد كان يكره مجرد تصور فكرة فراقها معه « والمأساة التى لابد تنجم عن ذلك الفرار .. بينما تمتعت هيلين لنفسها : « إنه لا يثق فى ! انه لا يثق فى ! »

في تلك الليلة أحست هيلين عند عودتها إلى منزلها بحزن عميق .. فلزمت حجرتها وأغلقت بابها عليها ، وأخذت تبكي بكاء مرا .. لقد بدأت ترى الفارق الجسيم بين حبها لأرمان وحبها هو لها .. وبدأت ترى نفسها وهي تهوى من قمة السعادة إلى هاوية ليس لها قرار !

ولم تكن هذه هي الطعنة الوحيدة التي تلقتها هيلين من عشيقها .. فقد حدث أن تلاقيا ذات صباح في حديقة النباتات ، حيث كان يطيب لهيلين التنزه وسط الأشجار اليابسة والزهور الياقة .. ونبا هما يشكعان أخذت هيلين تروي لأرمان ما تراه إلى سمعها أخيرا عن زوجة أحد زملاء الفريد ، وكيف أن زوجها قد طردها من بيته بعد أن اكتشف أنها كانت تخونه مع عشيقين في وقت واحد ! ..

لماذا بأرمان يعلق على هذه الرواية ؟ وعلى مسلك تلك الزوجة ؟ بقوله : « أن غيرها من الزوجات يتخذن العشيقين واحدا بعد الآخر .. والفارق على كل حال بسيط ! »

ماذا يعني أرمان ؟ لقد همت هيلين أن تسأله : « وأنا ؟ ماذا تظن في ؟ هل تظن أنني أحببت قبلك ، وأننى مسأحب بعدك ؟ » غير أن الكلمات ييسمت على شفيتها .. !

● وتعاقت المواميد في شارع استوكهلم .. ولم يكن من العسير على هيلين أن تترك أن عشيقها لم يعد الرجل الذي عرفتة في بادئ الأمر ! .. غان قبلاته قد فترت ، والقوة التي كان يضمها بها إلى صدره ، قد وهنت .. وبدأ الفطاء ينكشف عن أرمان رويدا رويدا ، وتبين حقيقة كلاله بشمة

أمام عيني هيلين ! .. صار الشك ينتابه في كل ما يصدر من عشيقته من حركات وأقوال .. وإذا بالماسة التي ظنتها هيلين جوهرة لا تقدر بمال ، تنكشف لها زائفة ! .. والقلب الذي حسبته عامرا بالحب والثقة ، يبدو فارغا خاويا كالبيت المهجور ! .. كان حالها أشبه بالسجين الذي غفت عيناه برمة في سجنه فجاء أسروه وشدوا وثاقه وهو نائم إلى جنة رجل ميت ! .. فاستيقظ ليرى نفسه في صحبة هذا الرقيق البشع المفزع الرهيب !

الفصل الرابع : ألام رجل شريف

● بالرغم من سذاجة الفريد ومنهم تمرسه بحياة المدن ، وبالرغم من أنه كان يقيس كل شيء في الحياة قياسا حسابيا هندسيا يتمشى مع مهنته ، فإنه بدأ يشعر بأن مأساة غامضة أخذت تحيط به من كل جانب وتتمعد أطرافها في بيته ففضيق الخناق عليه !

ماذا ألم بهيلين ياترى ؟ أنه قد بدا يعتقد أنها مريضة حقا ، فقد كان من العسير عليه أن يفرض حدوث أمر آخر ! .. كان أيسر عليه أن يتهمها بالسرقة والتزوير من أن يتهمها بالخيانة ، ولا سيما بخيانتها مع أرمان ! صديقه وزميل صباه .. !

وبالرغم من ولع الفريد بزوجته وغرامه بها فإنه منذ زيارته معها للطبيب ، تلك الزيارة التي عرف بعدها منها أن الطبيب قد نهاها عن معاشرته حتى تشفى ، مول على أن يضحي براحته ويمتعه مادامت صحة هيلين تتطلب ذلك . وكان من الحياء والكياسة بحيث لم يطلب من زوجته

اية تفاصيل عن مرضها والعلاج الذى أوصاها به الطبيب ،
فقد انتظرها خارج حجرة الفحص وأدلت هى إليه بقرار
الطبيب فتقبله عن طيب خاطر !

ولما كانت هيلين قد أعادت عليه رغبتها فى الذهاب إلى
الطبيب مرة ثانية ، إيماناً منها فى التفرغ بمرضها لتظل بعيدة
عن معاشرته ... فقد عن لألفريد أن يذهب لمقابلة ذلك الطبيب
بفرده دون أن يستصحب معه زوجته . ونفذ فكرته بالفعل
فتوجه إليه بعد ظهر أحد الأيام ... وما أن استقر على المقعد
إمامه حتى ابتدره الطبيب بمسائل :

— كيف حال مدام شازيل ؟

— لقد جنّت اليوم لاستشارتك بشأنها هى بالذات !

— لماذا لم تحضر معك ؟

— انها لا تعلم اننى قادم لزيارتك . . والواقع أن حالتها
تظلتنى كثيراً ، فأنت تعلم حالة الانهيار العصبى الذى تعانیه . .

كان الطبيب يمسى إلى شازيل دون أن ترسم على وجهه
اية علامة ثم عما يدور فى ذهنه ، فقد كان يحكم مهنته مؤتمناً
على اسرار الناس . وكان ألفريد شازيل يدقق النظر بحوره
فى الدكتور « لوفيه » وقد استبد به إحساس عجيب : هو أن
سراً ما يكتنف زوجته ، وأن مفتاح هذا السر هنسا . . فى يد
هذا الطبيب !

وقال الدكتور لوفيه رداً على استفسار ألفريد :

— هذا صحيح ، فعندما شرفتنى مدام شازيل بزيارتها

فى المرة الأخيرة تبين لى بعد فحصها انها مصابة باضطراب
فى الأعصاب ...

— هل لم يكن فى حالتها الصحية والعصبية شئ له علاقة
بزوجها ؟

— لاشئ على الاطلاق . . سوى واجبه فى أن يدلل
زوجته ويتجنب تكدير خاطرها بقدر ما يستطيع ...

احس شازيل فى تلك اللحظة بأن قلبه يكاد يتوقف عن
الخفقان ! .. وحين غادر عيادة الطبيب كان يحدث نفسه :
« لقد كذبت على هيلين ! .. فلم يكن الطبيب هو الذى نصحتها
بان تعيش منفصلة عني .. وإنما هى تستبشعني ! .. رياه ،
ماذا صنعت لها ! ! ! »

وعول على عدم مصارحتها بشئ ، وعلى مراقبتها فى الوقت
نفسه ! .. وقد اضطره تعاقب الحوادث إلى أن يقارن رفح
الكلفة الذى كان يتمتع به ارمان فى بيته ، بما كان يستشعره
هو من كلفة وخرج فى الليلت الذى هو بيته ، وإلى جوار
الزوجة التى هى زوجته ! .. وبدأ يضيق بزيارات ارمان لمنزله
وكثرة تردده عليه ، فقد بدأ يلاحظ أن ارمان أمسى صديق
زوجته أكثر مما هو صديقه ! .. وبهذا بدأت آلام هذا الرجل
الساذج الطبيب الشريف . .

ولم يكن من السهل على ألفريد أن يواجه هيلين بشكوكه
فيها وفى ارمان ! فقد يكون صديقه معجبا بزوجته ! وقد
تكون زوجته معجبة بصديقه ، ولكن هل انحطت القيم

الإنسانية إلى الحد الذي لا يمكن معه أن تقوم صداقة نزيهة عفيفة بين رجل وامرأة ؟

■ وبعد ظهر أحد الأيام كان الفريد قادمًا من محطة ■ سان أورليان « ، فمن له أن يهرج على حديقة النباتات ليروح عن نفسه قلبًا بما يزرع تحته من أحمال ثقيلة ... وبينما هو يسير على مهل في أحد ممرات الحديقة الجبيلة إذا به يلح أمامه امرأة تسير إلى جانب رجل ...

وكانت المرأة هي هيلين .. وكان الرجل هو ارمان ! .. كأننا يسيران مستغرقين في الحديث جنبًا إلى جنب في براءة ظاهرة .. ومع ذلك فقد انتفض الفريد عند رؤيتهما ! .. ولكن ماذا في هذه النزعة مما يبعث على الألم ، أو الشكوك ؟ وهل يعقل إذا بيت رجل وامرأة النية على ارتكاب موبقة ، انهما يحضران إلى مكان كهذا المكان لارتكابها !

أحسن شازيل بأن قدميه لا تقويان على حمله ، فارتدى على أحد المقاعد متهاكًا .. لم يشأ أن يغائنها لئلا يظننا أنه كان يراقبهما أو يتعقبهما ! .. وإنما عول على الانتظار حتى يعود إلى بيته ، فإذا أخبرته هيلين بأمر هذه النزعة مع ارمان لأن يكون هناك مجال للشك ! ..

والا ؟ !

● وأقبل الليل والفريد ما يزال يجوب شوارع المدينة ■ ليهديء من أعصابه بالسير على قدميه .. وأخيرا عاد إلى منزله فصعد إلى غرفة زوجته مباشرة ودق بابها برفق ...

فأجابته : « ادخل ■ .. وحين رآته ابتدرته قائلة : « من أين أنت قادم متأخرا هكذا ■ ■ » .

— كنت أسير في الخلاء ، فقد أحسست باجهد ووعكة .
وانت ، أين كنت ■

— خرجت لقضاء بعض المهام ...

انعقد لسان الفريد ■ فلم يجز أن يقول لها انها تكذب ! .. وانقضت الأسمية دون أن تشير هيلين إلى نزعتها مع ارمان بكلمة ! .. حتى أقبل هذا ليقتضى السهرة كعادته ، لها رآته حتى ابتدرته بقولها : ■ كيف حالك منذ أمس ! ■

يالها من مخالطة ! كأنها لم تره منذ أمس ! .. !

ولكن لماذا يعقد الألم لسانه ؟ أن الكلام في تلك اللحظة المشؤمة كان أكثر مما يطبق ! .. فاكثى بمراقبة ارمان وهيلين وهما يتبادلان أطراف الحديث .. وقد أخذت الشبهات المثلثة والشكوك البهمة تستقر في أحشائه كنصل مسموم ! ..

الفصل الخامس : الزوج والمضيق !

■ وحين حيا الفريد زوجته تحية المساء وذهب إلى غرفة مكتبه .. كانت هذه الشكوك والأوهام تتقاذفه بينة وبسرة بلا رحمة ! .. أن زوجته كاذبة — ما في ذلك ريب ! — فقد أخفت عنه خبر نزعتها مع ارمان في حديقة النباتات ! .. ترى ما هي علاقتها بارمان على وجه التحديد ؟ قد يكونا متحابين . فمر أن الفريد لا يستطيع أن يسمح لنفسه بمجرد الشك في أن حب هيلين لأرمان قد يدفعها إلى التفریط في عرضها ! .. !

عليه إذن أن يعمل بروية وثؤدة ! لماذا يعمل ؟ هل يخلو لهما الطريق ! وابنه هنري ؟ أتركه لأمه ، أم ينتزعه منها فيحرقه بذلك من حنان الأمومة ! إن عليه أن يفعل شيئا ! ولكن ماهو هذا الشيء ؟ هل يطالب هيلين بتفسير تصرفاتها ! ولكن هل ستعتمد الماكرة وسيلة للكذب عليه مرة أخرى ؟ إن الفاضل لا تتجزأ ! فمن يكذب مرة يكذب ألف مرة !

وخطر له فكرة : لماذا لا يستوضح ارمان الحقيقة ! إن ارمان لم يكذب عليه - حتى الآن على الأقل ! - فإذا ذهب إليه واستوضحه جلية الامر ، وظهرت له براءته ، فان السر سيظل على الأقل مطويا بينهما فلا تعلم به هيلين .. لها إذا كانت شكوكه قائمة على أساس ، فانه يفضل أن يسمع الحقيقة المفجعة من ارمان .. ولا يسمعها من هيلين !

واختبرت الفكرة في عقل الفريد ، وأخذ يقلبها على كل وجوهها ، ليتبين أوجه الخطأ فيها وأوجه الصواب .. حتى غلبه النعاس فنام . فلما استيقظ في الصباح عقد العزم على تنفيذ فكرته دون إبطاء ، فما وافته الساعة التاسعة حتى كان في حجرة الاستقبال في منزل ارمان الكائن في شارع لنكولن . كان ارمان وقتئذ في الحمام ، فانتظره الفريد في تلك الحجرة التي كانت كل قطعة من أثاثها تذكره بباضيه مع صديقه ، وصباحها الذي قضياه معا .. وبينما هو يستغرق في تفكيره إذا بيد تلمس كتفه ، فافاق من شروده ليجد نفسه وجها لوجه امام ارمان .. وكان أول ما صدم الفريد رائحة العطر التي تنفوح من صديقه .. ثم قد كان نفس العطر الذي تضعه هيلين !



واختبرت الفكرة في عقل الفريد . وأخذ يقلبها على كل وجوهها . ليتبين أوجه الخطأ فيها وأوجه الصواب .

انهما يضعان مطرا واحدا ! الا يكفى هذا لدعم شكوكه ؟

.. وبدأ ارمان يتناول إنطاره ، فابتدره الفريد متسائلا :

— الا يدهشك ان ترانى فى منزلك فى هذه الساعة

المبكرة ؟

— اظن انك خادم فى مهمة . لماذا صبح ظنى فانا فى

خدمتك .

— نعم لقد جئتكم فى مهمة ! انت صديقى .. ولانك

صديقى اتيت إليك اليوم . انك ترى ايامك يا ارمان اتعسر

رجل فى العالم ! .. إثنى سابوح لك بأشياء لا يصح البوح

بها .. فيجب عليك ان تصنى إلى : اننى تمس جدا يا صديقى

وتتخلص تمامتى فى كلمتين : اننى احب زوجتى ، لكن زوجتى

لا تحبنى ! .. وانا احبها حبا لا نهاية ولا وصف له ، فقد

وجدت فى هيلين تلك الصورة التى كنت اتخيلها فى صباى

ويرسمها خيالى فى طفولتى ... فلما تزوجتها احسست بانها

لم تكن سعيدة فى السنين الاولى من زواجنا ، فكنت ابنى

النفوس بان الزمن سيصلح كل شيء .. غير ان الزمن لم يصلح

شيئا ! ومنذ ان قدمنا إلى باريس بدأت الحظ عليها انها

فى حال اتعسر مما كانت عليه من قبل .. بالحزن لا يلتأ يفر

وجها الجميل ، وعيناها أصبحتا غائرتين .. انها تنال

وتذوى ايامى يوما بعد يوم وانا لا استطيع لها شيئا ، ولا اعر

لعذابها سببا ! .. إن المرأة التى احبها تفنى ساعة بعد ساعة

وانا قريب منها لا استطيع ان امنع وقوع الكارثة ! .. إن عمق

الآلم ليس له حد .. إثنى اتخطب ! لماذا ابوح لك بكل هذه

الأمور ؟ ! لقد جئت لأسالك عما إذا كنت تعلم شيئا من

حالتها .. !

ثم وقف الفريد ، فوقف ارمان فى مواجهته واجابه :

— ولكن كيف تنتظر منى ان اعرى منها اكثر مما

تعرف انت ؟

— ارمان ! لا تكذب على ! لقد اتخذت منى لسماع الحقيقة

مهما كانت مرارتها .. فاذا كانت هيلين تحب إنسانا آخر

فاننى مستعد لأن اخلى لها الطريق .. سأخذ ابنى وادعها

لعمد بناء حياتها من جديد ، فانا احقر الزوج المنتقم ! فاجبنى

بريك يا ارمان ؟ هل تحب هيلين رجلا آخر ؟

— إثنى أكرر عليك القول مرة أخرى : كيف يتسنى لى

ان اعرى ذلك ؟

فصاح الفريد وهو يضغط على ذراع صديقه بشدة :

— كيف ؟ من يعرف إذن إذا كنت انت لا تعرف ؟ !

اتحسبنى أعمى إلى الحد الذى لا ارى فيه كيف أصبحت صليها

وموضع سرها ؟ فلذا كنت لم تتغلغل فى حياتها وعواطفها

فماذا عساك تقولان فى احاسنكم التى لا تنتهى ؟ انكم

لا تكفان عن الكلام إلا عندما ترياى ! لماذا تتخفيان عنى ؟

— نتخفى عنك ؟

— صه ، لا تكذب ! .. فاننى لم أعد استطيع احتمال

الكذب ! وإنما انا اريد معرفة الحقيقة كيفما كانت هذه

الحقيقة .. لقد رايتكم امس فى حديقة النباتات — فقد

لم أجد احد من

— أنا ومدام شازيل ؟ اننى اقسم لك بشرفى بانه لم تجر بينى وبين مدام شازيل كلمة واحدة خارجة عن نطاق المداقة المنزهة الشريفة .. واننى انا الذى اسالك بدورى : ماذا تحسبنى يا الفريد ؟

فاجاب الزوج الساذج التمس :

— انى اسالك المعذرة يا ارمان لاننى شككت فيكما ... وارجو ان لا اكون قد اسأت إليك . فقد كان يصعب على دائما ان اصدق انكما تستطيعان ارتكاب هذه القملة ، فانا احترمكما انت وهيلين .. ولكنى ظننت انها قد تكون اغرمت بك ! وانت بها .. إنها سيده غافنة جذابة كما ترى ، وفيك انت يا ارمان الكثير من الصفات التى تنقصنى انا : فانت جميل ، اتيق ، ذكى .. واما انا فليس لى الا .. هذا !

وبحركة حزينة متثاقلة اشار إلى قلبه ا .. واسنطرد يقول :

— كم كانت تعاسنى ستكون قاتلة لو ان شكوكى تحققت ؟ .. فاننى كنت سافتكما معا ، انت وهى ، فانقد بذلك الحب والمداقة جميعا ، والفهما فى كمن واحد ! .. ولا شك ان هول الصدمة كان سيقتلنى !

— هدىء من روعك ...

— بل انى هادىء .. لقد كنت عطوفا على يا ارمان ، نقد اصبغت إلى بقلبك ، واحسرتاه ! لماذا لا استطيع ان ابوح لهيلين بكونون مدبرى كما فعلت معك الان ؟ .. ائنى دائما اشعر وانا معها بضيق وحر ج !

كنت انا هناك ! — فلما راتك هيلين فى السماء نعمتت ان تقول لك « كيف حالك منذ امس » ، كما لو كانت لم ترك منذ امس ! .. والان اجبنى : لماذا تكذبان على انهما الاثنان ؟

— الحق معك يا الفريد .. ! فقد كان واجبا ان نخبرك ينبأ هذه النزعة فى الحال ، حتى لا تتخذ الامور البرينة مظهرا يثير الريب . والذى حدث ان مدام شازيل كانت عاتدة من زيارة احدى الاسر الفقيرة عندما قابلتها مصادفة فى الحديقة فمضينا معا وقتنا قصرا ، سيما وقد كان الجو صحو . وقد طلبت منى زوجتك الا اتول لك عن هذه النزعة شيئا لانها خشيت ان تؤنبها لانها تعلم انك لا تحب ان تراها تذهب إلى الحدائق العامة . ولك ان تتحقق من صدق ما اتول بان تذهب فى الحال إلى منزلك حيث تسال مدام شازيل السؤال بعينه قبل ان تعطينى قرصة الاتصال بها وسبرى انها مستجيبك بنفس الجواب .. !

يا لهما من مكرين مخائطين ؟ لقد كانا فى كل مسرة يلتقيان فيها يتفقان على جواب واحد يفسران به الامر إذا حدث ان فوجئا بمن يراهما معا ! .. وكان جواب ارمان على الفريد متفقا عليه من قبل بينه وبين هيلين !

لكن الفريد اجابه فى حدة :

— ماذا تحسبنى يا ارمان ؟ لست انا الذى يتجسس على زوجته ! .. يكفينى ما احس به الان من خجل وانا اوجه إليك هذا الحديث . فانقسم لى بشرك انك ومدام شازيل لا يحب احديكما الاخر !

— أنت تباليغ يا الفريد .. ان مدام شازيل ليست في حالة طيبة ! ولعل ذلك راجع إلى التغير الذي طرأ على حياتها : لهواء باريس وعادات باريس وأهل باريس .. كل ذلك يضايقها ويثر أعصابها ، فهي في حاجة إلى عناية كبرى ... فتجنب المناقشات المثيرة معها وكن رقيقا نحوها ! رقيقا بها ..

— الحق معك يا ارمان ! اننى رجل انانى ، لا احس إلا بالأمى فقط ! .. غير أن هيلين تثق فيك — وها أنت ترى اننى لم اعد اشعر بالفرة من ذلك — فحدثها عنى .. وقل لها كم انا أحبها ، وإلى اى حد اعنى بسعادتها .. قل لها هذا فهى ستصدقك .. وانى لمستعد لأن ادفع حياتى ثمنا لنظرة حنان منها .. إلى !

الفصل السادس : العشيق والمشيق !

■ خرج الفريد من منزل ارمان وتركه وحيدا في حجرة الاستقبال ! فاحس ارمان بالآلام الهائلة التى سببتها له زيارة صديقه ! .. وكان عليه أن يقابل هيلين في نفس اليوم ، لكنه أثر أن يتحلل من مواعده يعمر من الأعذار .. لماذا رجعت زيارة الفريد نفسه هذه الرجة العنيفة ؟ لقد غمره الخزي من فعلته الشنعاء ! وكأنها ادرك فجأة كيف أنه باتخاذ زوجة صديقه عشيقا له داس بقدميه على مقدسات الطفولة ، ونفس بالوحل محرابا طهره الوفاء ! ..

ولاجل من خان ارمان صديقه ! لاجل هيلين ! .. ومن اجلها ضحى بذكريات طفولته وصباه .. ومن اجلها اقسم

بشرفه كاذبا منذ برة ! .. هالين المهرب من كل هذه الحقرات !

لقد اصبح من المستحيل عليه بعد الذى حدث من الفريد ان يستمر على صلتة بهذه المرأة : يجب نضم هذه المصروة ووقف هذه العلاقة الزائفة في الحال ! .. فان الاستمرار في خيانة صديقه صار بعد الآن امرا لا يطاق . يضاف إلى هذا أن الزوج الذى بدا يتشكك في زوجته لن يكف عن مراقبتها .. وقد يراقبها وينجح في ضبطها بحيلة أو بأخرى .. فتقع الكارثة !

واذن .. ؟ !

تناول ارمان ورقة وكتب ثلاثة اسطر إلى هيلين يطلب منها فيها موعدا . ولكن أين يقابلها ! أن خير مكان هو مسكنه ! الشرعى ! المعروف في شارع لنكولن . وأن في وجود الخادم بالمنزل لعاصما من الزلل ... والعثرات !

كانت الساعة جاوزت الثانية والنصف بعد ظهر اليوم التالي عندما حضرت هيلين شازيل إلى مسكن ارمان في شارع لنكولن ، بناء على الموعد الذى حددته معها ، فدخلت إلى حجرة الاستقبال وقد أسدلت على وجهها قناعا كثيفا حتى لا تعرض لفضول الخادم ! .. وكانت هيلين لم تقابل ارمان منذ يومين — حسبتهما دهرًا لفرط شوقها إليه ! — فكانت نظرة واحدة إلى وجهها الذى ارتسمت عليه علامات الحب والوله

أرمان ، كاذبة لأن تجعله يدرك مقدما هول الصدمة التي ستصاب بها عندما يكتشفها بما قرأه عليه .. !

أجلسها أرمان على مقعد وثير .. وكان التحفظ بائيا عليه .. ثم أخذ يقص عليها ما جرى بينه وبين الفريد في اليوم السابق ، دون أن يخفى عنها شيئا ! ..

وعندما انتهى من كلامه سالها : ■ ماذا قال لك زوجك في المساء ؟ ■ فأجابت : ■ لأشئ .. وانت ، ماذا قلت له ؟ ■ فأجاب : ■ لو كنت وحدي في الميدان لما اجترأت على خداع هذا القلب الكبير الذي حطمته بيدي .. غير أن الأمر كان متعلقا بك ، فاضطرت لأن أقسم له بشرفى بأنه لم يكن بيني وبينك أدنى علاقة تخرج عن نطاق الصداقة الشريفة التي تسمو على كل شبهة .. ولما لم تكن أنا وهو ، قد تعودنا أن نكنب أحدا على الآخر .. فقد صدقني ، وهذا رومه بعد ذلك ! ■

كانت هيلين تصفى إليه وهي تتلوس في وجهه ، بينما كان هو يتطلع إلى النار المشتعلة ليتحاشى أن تلتقى عيناه بعينييه ! .. ثم أردف :

— نعم ! لقد هذا رومه .. ولكن إلى حين ! عليه أن ملاقتنا أصبحت تكتنفها بعض الصعوبات .. فهل أنا على حق ؟ — هذا ممكن ! أنك أكثر منى دراية بهذه الأمور ...

نعلم عولت إذن ؟

— عديني بأن لاتسبني فهم ما سأقوله لك .. وثقي أنني لا اتوخى في كل تصرفاتي غير مصلحتك ! .. علينا إذن أن نكف عن اللقاء فترة من الوقت حتى تتبدد شكوك الفريد ويهدأ

روعه .. ولتكن هذه الفترة خمسة أشهر أو ستة ولا أكثر .. وسأسهل عليك هذه المهمة بأن اغادر باريس — بالرغم مما يسببه لى السفر من مضايقة الآن — فإن راحتك هي عندي أولى من كل شيء !

— أبطل هذا الهدوء تبثني بهذا الخبر ! ! وإذا تبين لك بعد خمسة أو ستة أشهر أنك لم تعد تحبني .. ماذا يكون مصيرى ! .. وماذا يبقى لى من الحياة ؟

— لا تنسى أن الأمر يتعلق بزوجك ، الذى بدأت عقارب الخيرة تدب إلى قلبه .. كما يتعلق بالحفاظ على أمانك المائلى من الأخطار التى أراها محدقة بك !

— ان عندي اقتراحا امرضه عليك يا أرمان : ماذا لو أخذتني معك ؟ ! إننى أفضل أن أفقد كل شيء وأبقى عليك !

— إنك تعرفين أكثر منى أننى لا أستطيع ذلك .. وتعرفين لماذا لا أستطيعه .. فقد يقدم رجل على انتزاع زوجة من زوجها ، أما أن ينتزع أما من ولدها .. فهذا شنيع !

— لماذا لاتصارحنى بأنك لم تعد تحبني .. لماذا كل هذا الكلام المنطق وكل هذه الأكاذيب ! انحبسبني لا أقوى على مواجهة الحقائق ، مهما كانت ! قل أنك لم تعد تحبني يا أرمان .. فأننى سأفهمك ، ولن أحقد عليك ، بل سأضئ إلى حلال مسيلى مستصحية الآلى ودموعى .. ولكن لا تتركنى لمريسة للشكوك ، ولا تتحدث عن رحيلك ببطل هذا الفطور وقلة الاكرات ... يا الهى ، كم أنا اتعذب !

قالت هذا وانفجرت الدموع من ماتبها كالضيق المتهون ،
فاجاب ارمان في غضب :

— لست افهم ماذا يبكيك فيما اقول ؟ .. انك تكرهيننى
عاني ان احدثك في مراحة : ان هذا الانفصال الذى اطلبه لبس
من اجلك فقط يا هيلين بل من اجلى انا ايضا ، فان بيننا اليوم
حاجزا لا يستطيع رجل شريف ان يتخطاه !
— اى حاجز هذا ؟

— هو الثقة المطلقة التى وضعها في شخصى رجل آخر ..
ان الفريد عندما جاء الى لم يحدثنى عن غيرته .. بل حدثنى عن
تقديره لى ، وصدافته ، وتعلقه بى ! لقد شك في فجاء الى بقلب
مفتوح لا ينطوى على حقد ، جاعنى يحمل في طوايا نفسه
مواطف نبيلة تنم عن استقامة خلق واخلاص شفاف ..
لا يا هيلين ! ائتنى لن اقوى على خيانة هذا الرجل بعد الآن لاننى
ان فعلت ساستشعر في نفسى خسة وحقارة ليس لها حد !
— وانا ؟ الم اطأ بقدمى كل هذه الاعتبارات لآتى
اليك ؟ او تعتقد اننى خلقت للخيانة والكنب ؟ وهل ترددت
انت لحظة واحدة في ان تطلب منى ان اخون هذا الرجل الطيب
الواثق منى عندما احسست بالرغبة في امتلاكى ؟ .. وهل لك
الحق في ان تحتكر الخجل لنفسك ، فلا يكون لى انا في هذا
الخجل نصيب ؟ ! ائتنى امنتك من التصدق بكلمات الشرف
وخيانة الصداقة ، لانه ليس لك حق في المكلام عنهما ..
فانت — هل تسمننى ؟ — انت الذى يقع عليك عبء هذه
الأوزار ، لانك تسمننى الى هذه الهاوية والقيت بى في هذا
الحضيض .. !

— ائتنى اسالك المغفرة ... ولكن فلتواجه الوقائع : لقد
احب كل منا الآخر ، ولم تكونى طفلة غريبة — فيما أعلم ! —
ولا كنت انا فتى غريبا مراهقا . بل كان لكل منا تجارييه
في الحياة .. اليس هذا صحيحا ؟ لقد كان كلانا يمسرف
ما يفعل .. ولما كنت اشعر بانى مسئول عن سمعتك ، فأننى
لم اتحدث عنك امام مخلوق حي ... ولما كنت اشعر كذلك
بمسئوليتى عن راحتك التى اقلقتها وهزرت قواعدها ، فقد
عولت على الاختفاء ! .. اما عن ضميرى فامسح لى بان
اكون وحدى الحكم لهما يامرنى به او ينهائى عنه .. !

— وبعد ستة اشهر ؟ هل يستريح ضميرك ؟ لنكن
صرحاء ، ومنطقيين : ان ما تسمى اليه ليس انفصالا مؤقتا بل
هو قسم لعروة حبنا وقطيعه ابدية ! .. فلماذا لا تظلمها كلمة
صريحة لا لبس فيها مادمت تحرص على ان يحترمك الناس !

فاجاب ارمان في قسوة :

— نعم ! هو انفصال ابدى !

— وبهذا تظن انك ابرأت ضميرك قبلى من كل واجب ؟ ..
انك تتركنى هكذا وحيدة وتساير فتكتب الى بضع خطابات ثم
تكف عن الكتابة بعد ذلك وانت راض عن نفسك .. « فقد
كان كلانا يعلم ما يفعل » وانا لم اكن طفلة غريبة .. بل كان
لكل منا تجارييه في الحياة ! » انه ليصبح فضولى ان اعلم
ماذا تعنى بالضبط بهذه العبارات ؟

— وما جدوى ذلك ؟

— أحب أن أعرف ! فان من حقى أن اتبين رأيك فى على

الأقل !

— إنك تدفعيننى إلى التقوى بمبارات قد تأسفين على
سماها .. أجيبينى إذن : هل نظنين لئننى أجعل حياتك
.. وماضيك ؟

نصاحت هيلين مذمورة :

— حياتى ! ماضى ؟ !

— هل تريدين أن أذكر لك بعض الوقائع ؟ .. اليك إذن
شيئا منها : هل نسيت علاقتك بالمسيو غاراد ؟

— المسيو غاراد ! ما أحقر هذا الاختلاق ! قل أنك لا تصدق
فى هذا .. أننى أضرع اليك أن تقول لى أنك لم تكن
تصدق فى هذا .. قل ! قل ! قل !
— بل لقد صدقته !

— إذا كنت قد صدقت هذه المفتريات فلماذا لم تصارحنى
بها ؟ لماذا لم تصارحنى بهذه الشكوك عندما طلبت منى أن
أكون لك ؟ هل رأيتنى ارتكب هذه الفعلة مع غيرك حتى تصدق
ما سمعت ؟ اليس من العدل أن تعطينى فرصة واحدة للدفاع
عن نفسى وتكذيب هذه الشائعات ! ألا تعلم فداحة الجرم الذى
تقتربه عندما تستحوذ على قلب المرأة كله بينما أنت تحبل
فى نفسك نحوها مثل هذه الشكوك ؟

— إني كنت سأثير سخريتك منى لو لم أصبح عشيتك ،
وعليه فقد كنته ! .. وأعود فأكرر أنه ليس هناك ما يؤخذ على

بول بورجيه

٤٣

أحدا فيها حدث . إن ماضيك يعينك وحذك ولم يكن من حقى
أن أحاسبك عليه ، كما أنه ليس من حقى أن أحاسبك على
مستقبلك بعد الآن .. أما عن حاضرک فأننى أرفه جيدا ،
وأعرف أنك لست المرأة التى تطلق عاشقين على المشقة فى
وقت واحد .. !

— أن هذا هو الشرف بعينه ..

قالت هيلين وهى تحس بتقزز واشمزاز من الرجل
الذى أحبته ، ثم أرفضت وهى تنفض واقفة وتناهب للانصراف :
« الوداع ! » فاجابها فى اقتضاب : « الوداع ! ! » وخرجت
من الغرفة وهو يرافقتها إلى الباب دون أن ينبس أحدهما ببنت
شفة ! .. وما أن أغلق الباب حتى عاد أرمان إلى حجرة
الاستقبال التى كانت مسرحا لهذه الفاجعة ، وهو يحدث
نفسه : « لقد انتهى كل شيء على أحسن مما كنت أتوقع ..
إنك لا تستطيع أن تلزم النساء الحجة (وتسرهن إلى الحائط)
الا بالوقائع .. والآن ، فأتخذ لنفسي الحيلة من انتقامها ! .. »
ثم صبت برهة وعاد يتمتم : « إن اللذة بعد انتقامها تترك فى
الفم طعما مرا كالملح ! »

الفصل السابع : الدوار !

■ الانتقام ! هذا ما فكرت فيه هيلين القمصة عندما عادت
من منزل أرمان إلى بيتها ! .. غير أن الصدمة القاتلة التى
تلقتها منذ لحظات كانت من العنف بحيث لم تترك فى نفسها مكانا
فى الواقع لغير الألم والحسرات .. فان الرجل الذى أحبته لم
يشعر نحوها بالحب لحظة واحدة ! .. بل أنه عندما نالها لأول

مرة كان يعتقد أنها معشوقة (فاراد) ، وربما غير فاراد أيضا !
ياللهول ! ! لقد حطبها أرمان — باسم « الشرف » ! — وقذف
في وجهها باقذع التهم .. وتلقاها ، وهي التي أحبتته حب
الجنون ، باللطمة تلو اللطمة .. حتى كاد يخذ منها الأنفاس !
ظلت هيلين ليالى طوالا نهيا للام مروعة .. وذات ليلة
وسوس إليها الشيطان بأنها ما دامت قد انتهت زورا بما لم
تقترب فلماذا لا تقترب ذلك الإثم الذي انتهت به .. سيما
بعد أن لم يتورع حببيها عن أن يعاملها معاملة المرأة التي تهب
جسدها لكل غابر سبيل !

إن للحياة المعنوية ، كما للحياة الجسدية ، لحظات يأس
تدفع إلى الانتحار .. وإلى اغتيال ذلك الكائن الحى الحساس
الكامن في داخل الإنسان ، وهو ما يسمونه القسور .. وإن
الظلم الذى يقع على الإنسان لهو الدافع الغالب الذى يدفعه إلى
مثل هذه الأزمات النفسية المروعة .. فانت عندما تحس بوقع
الظلم عليك .. وتستشعر مرارة ما تعانيه دون ذنب أو جريمة ،
فإن الكائن المستقيم الوداع الساكن بين ضلوعك ينقلب إلى
حيوان ثائر ، وتستحيل الأمية فيك إلى وحشية أشد ضراوة
من وحشية ساكنى الأحراش والغابات !

وذات ليلة « رأى الفريد شازيل زوجته وقد ترتبت
ولبست رداء السهرة . وكان قد راعه ما أخذت تتكلفه في الادة
الآخرة من مرح مصطنع وسرور زائف .. قلما سألها أين
سيقفسيان سهرتها في تلك الليلة أجابت : عند « مالور » ! ..

وكان مالور هذا استاذًا في العلوم الهندسية الف ان يقيم
في منزله حفلات خاصة بدعو إليها بعض تلاميذه وأصدقائه .
وذهب إلى مالور ، وبينما هيلين تتحصى قليلا من الشبان إذا
بصوت يقرع سمعها كهزيم الرعد ، فالتفت إلى مصدر
الصوت .. وإذا بها أمام مسيو (فاراد) ! .. الرجل الذى
لعب في حياتها دورا خطيرا وكان الممول الذى أهوى به أرمان
على صرح حبها فحطبه تحطبا .. وكان وجود فاراد عند
البرونفور مالور أمرا طبيعيا « فقد كان من تلاميذه » مثل
زوجها الفريد شازيل .. فلماذا افن نرمت هيلين عندما
رأته ! إنها كانت تكره هذا الرجل في الماضى ، أما الآن فهي
تتمنى لو تقدم إليها واقترب منها ، بل وفازلها أيضا ! ..
اليس من المحزن أن تنحدر هيلين من هول الصدمة التى
أصابها إلى الحد الذى تأسف معه على حياة العفة التى كانت
تحياها في الماضى « لقد كانت امرأة شريفة ، فماذا أفادها
الشرف « وما الذى جنته منه »

وحانت الفتاة من فاراد إليها « فحباها بانحناءة صغيرة
ثم تقدم لمصافحتها .. ويدلا من أن تصده كما كانت تفعل في
الماضى بدت يدها لمصافحته ، ثم قالت له :
— اظنك في زيارة عابرة لباريس ؟

— كلا ياسيدتى ، بل أنى أقيم الآن في باريس .. لقد
عينت استاذًا في المدرسة الحربية بها منذ أربعة أشهر .

— لك أربعة أشهر في باريس ولم تحضر لزيارتنا بعد !

— اننى كنت اتابع أخبارك باهتمام ياسيدتى ..

— ادخله إلى حجرة الاستقبال

وبعد برهة نزلت هيلين إلى حيث كان فاراد في الانتظار .. وما أن رآته حتى مدت يدها لمصافحته وهي تقول: « كم هو ظريف منك أن تحضر لقضاء بعض الوقت معي؟! » .. ثم اجلسته على نفس المقعد الذي اعتاد أن يجلس عليه آرمان ليكنب عليها ويدعي أنه يحبها ، كي يشبع رغبته منها ! .. لقد أدركت التهمة المسكينة أن لحظة الانتقام منه قد دفت !

وتحدثت هيلين على المقعد المستطيل المواجه لفاراد واخذت ترمقه بعينين تأهنتين شاربتين . ولم يغب عن فاراد أنها لم تكن في حال طبيعية ! .. غترك مقعده وجلس إلى جوارها على المقعد المستطيل ، ثم أخذ يعيد على سمعها الأغنية الموجهة القديسة .. وتركته يتكلم: كم هو يحبها ، وكم هو نفس لبعادها عنه .. الخ .. وتركته يدنو منها ، ويلتصق بها ، مشدوهة مسلوية الرشد !

ثم تركته بعد ذلك يفعل ما يريد .. ففعل ما أراد !

نعم ! لقد استسلمت للرجل الذي تكرهه ، في المكان الذي أبت أن تستسلم فيه للرجل الذي احبته !

وهرول فاراد خارج المنزل كالبازي عليه سواد .. وبقيت هيلين بمعدة كالجنة فوق المقعد المستطيل حتى المساء .. !

بماذا صنعت هذه التهمة الحبياء !

وفي نوبة الصرع التي تلتكها ، وثبت إلى ذهنها فكرة شيطانية : أن تذهب لمصابلة آرمان .. ليس غدا .. ولا في

وعزفت الموسيقى رقصة الفالس المشهورة (غلوس) واستأذنها فاراد في الرقص معها ، فراقصته .. وفيما هو يثرثر معها خيل إلى هيلين كأنها ترى آرمان واقفا بينهما ، وتمنت لو رآها الآن كي تتحقق شكوكه ! .. وتشجع فاراد من مسلكتها فآخذ يعيد التحدث إليها عن حبه القديم وماسبيه جنائزها معه من الآم ، بحكم كونها المرأة الوحيدة التي احبها في العالم (!!)

وعاد فاراد إلى منزله الكائن في شارع دومنيك وهو ماقذ العزم على أن يشبع نهمه من مدام سازيل بآية وسيلة ! .. وكانت هيلين قد قالت له في نهاية السهرة إنها تكون دائما في منزلها بين الساعة الثانية والرابعة بعد الظهر .. فختم حديثه إلى نفسه متمنيا : « شالي الفد اذن ! »

أما هيلين فحين عادت مع زوجها عقب السهرة بدرت منه هذه الملاحظة :

— لقد كنت اعتقد أنك تكرهين مسيو فاراد هذا ، ومع ذلك لماك لم تراقصي الليلة سواء .. ؟ !

— اهذا يثرر فيك القرة !

— أبدا ! ولكن الذي يدهشني هو كيف يتحول الإنسان في مشاعره من النقيض إلى النقيض ؟ !

— أنتي دائما أفعل ما يحلو لي !

وبعد ظهر اليوم التالي ، وبينما كانت هيلين ماتزال في غرفة نومها ، إذا بالخدام يدق باب حبرتها ليسألها إذا كانت تستطيع أن تستقبل مسيو فاراد ! .. فلجبتة على الفور :

صعدت هيلين درجات السلم وضغطت بأصبعها الجرس،
فتفتح الخادم الباب وأدخلها إلى حجرة الاستقبال ، وحينئذ جاء
أرمان ليهاجاً بوجوده وجهاً لوجه أمام هيلين ! .. وبدون أن
ينطق بحرف قدم لها متعدياً لتجلس ، فقلقت في جفاء ملحوظ :
— لا داع ! .. أن ما أريد أن أقوله لك لن يستغرق وقتاً
طويلاً !

— أن من واجبي أن اعترف ، فقد كان ينبغي أن أترك
بعد عودتي من السفر ، غير أن مشاغلي الكثيرة عاقبتني ، سيما
وأنني اعترفت السفر إلى لندن في آخر هذا الشهر .

— لا تكلف نفسك عناء الاعتذار .. لماذا تريد زيارتي ؟
لعلك تريد أن لا تعرض سمعتي للقليل والقال بعد انقطاعك ؟ ..
نأذا كان الأمر كذلك فأنا أعنيك من هذا العمل الذي تستدعيه
اللياقة ! .. لماذا تريد زيارتي ؟ هل لتعيد على مسمعي أنك لم
تعد تحبني ؟ وأنت لم تكن تحبني قط ! ولتراني اتعذب ؟ .. أنا
لا أظن أنك شيطان إلى هذا الحد .. لقد قلت لي كل ما كنت
تود أن تقول . لا تخف ، فأنني لم آت إليك لاستئناف ذلك
الحديث البغيض الذي جرى بيننا في هذا المكان في آخر لقاء «
— تكلمي الآن ! فأنني منصت إليك !

— في تلك المناقشة التي جرت بيننا — والتي أعود مآكر
أنني لا أود استئنافها — قلت لي أنك تعرف حياتي وماضي ..
بل لقد تحدثت ماضى وربطته بعلاقة زعمت أنها كانت بيني
وبين شخص عينته بالذات هو مسبو دي فاراد .. وادعيت
بأن هذا الرجل كان عشيقتي !

المساء .. بل الآن ! الآن وفي هذه اللحظة بالذات وهي على
تلك « الحال » ! أنها ستبحث عنه في كل مكان ، وستجده .. !
وبعد دقائق كانت هيلين في عربة تتجه بها إلى شارع
لنكولن !

الفصل الثامن : الصدق الكريه !

● أخذت العربة التي تقل هيلين تشق طريقها إلى شارع
لنكولن حيث يقبع أرمان . وكانت هيلين تكاد تحترق لهفة
على رؤيته ، لتتدف في وجهه بالحقيقة المروعة والاعتراف
الرهيب : « الآن لمقط أصبحت عشيقة دي فاراد ! » .. هل
يستطيع أرمان أن يكذبها حين تقول له : « لقد كنت طاهرة
نقية عندما أحببتك .. أما الآن .. » .. وكيف يكذبها وفي يمينها
دليل لا يدحض : إذا كانت تجرؤ اليوم على الاعتراف بهذه
الخطيئة ماى باعث كان يدفعها على انكارها بالأمس ، إلا أنها
كانت بالأمس اتهامها ظالماً وأفتراء آثماً .. أما اليوم فهي
الحقيقة البشعة والصدق الكريه !

.. بذلك ستحمل هيلين هذا الفاجر مسئولية ما ارتكبت ،
وهو الذي دفع بها إلى هذا المصير والتي بها في هذه الهاوية ،
وسيكون اعتراف هيلين بمثابة حربة مسمومة تستقر منه في
الضمير !

وصلت العربة إلى المنزل المرموق فنزلت هيلين وسالت
البواب بصوت مبحوح : « هل البارون دي كيرن في منزله ؟ »
فاجاب بالإيجاب ! !

— لقد قلت لك إنه ترمى إلى سمى هذا !

— بل إنك سمعته وصدقته .. !

— كيف أصدق هذه الأشياء !! لقد أخطأت نفسي يا هيلين ،
أو لعلى أنا الذى أسأت التعبير !

— على أية حال فأنك إذا عدت إلى سماع هذا الخبر
مرة ثانية ، يمكنك فى هذه المرة أن تصدقه .. لأنك تتلقاه الآن
من مصدر لا يرقى إليه الشك . وهذا المصدر هو « أنا » ! نعم
« أنا » ، فقد أصبحت بالفعل معشوقة ناراد ! هل أنت سامع ؟
لقد أصبحت معشوقة ناراد !
فأجابها الوغد الحقر :

— أنت مطلقة الحرة فى كل ما تعلمين ، وهذا الذى
تقولينه لا يعنينى قط .. هل فى استطاعتى أداء أية خدمة
أخرى لك الآن ؟

— لا تمزح ! أن عليك أن تصفى إلى — إذ لا أقل من أن
تصفى إلى المرأة التى فقتها ! — نعم ، لقد حسبتنى كنت
أكذب عليك عندما كنت تؤكد لك أنك أول من أحببت ، وأنه لم
يكن لى قبلك عشيق .. فهل تصدقنى الآن وأنا أقول لك ، وفى
نفس المكان « بأننى » أصبحت « عشيقة ناراد .. لكننى لم أكن
عشيقتة فى الماضى قط ! .. لقد عثرت عليه ، وسلمت نفسى
إليه ! .. وها أنت ترى أننى لا أحاول التمثيل أمامك ، وأننى
لا أخشى احتقارك .. ولا أرغب فى استئناف علاقتى بك ! ..
لقد دست كل شيء ولوشت كل شيء عندما جعلت لى علاقة بك

فى الماضى ، غير أننى كنت يومئذ عفيفة شريفة ، ولم يكن فى
حياتى ما يبعث على تبكيت الضمير .. كنت قد كرسيت نفسى
لك وحدك ! .. هذا ما أريدك أن تعلمه .. ولك أن تقول
لنفسك : « لقد كنت عشيقها الأول ، وكانت تحبنى حبا مثاليا
لا شائبة فيه .. فلماذا صنعت بالمرأة التى أحببتى كل هذا
الحب ؟ لقد صنعت منها مخلوقا غقد إيمانه بكل شيء .. صنعت
منها امرأة تتخذ لنفسها عشيقا ثانيا وربما ثالثا ورابعا ..
صنعت منها امرأة ضائعة ! .. » ومرة أخرى أقول لك إنك
أنت السبب فى ضياعى .. إن استقرار هذه الحقيقة فى قلبك
هو سببى الوحيد إلى الانتقام : إنى امرأة ضائعة ، هل تسمع ؟
ضائعة .. ضائعة .. ضائعة ! !

فأهت هيلين بهذه العبارات وقد استبدت بها حى الغضب
والآلم « ومادت بها الأرض لماذا بها تسقط سقطة عفيفة وهى
تش أنينا موجعا وتتنحب أنتحاليا برا .. أحس معه أربان فجأة
كان نصلا حادا ينفذ إلى أضلاعه فيشعره بالآلم والندم ! ..
وإذا هو يجثو على ركبتيه ليحاول انهاضها وهو يصيح :
« هيلين ! اشفقى على ولاتبكى هكذا .. انهضى ! انهضى ! ..
فنهضت آخر الأمر متثاقلة متباطئة ، وارتبت على أحد المقاعد
وهى تغمغم : « لقد انهضى كل شيء .. انهضى إلى غير رجعة !
لماذا صنعت بنفسى هكذا « لقد فقدت الصواب ، فلم أكن أعى
الاشياء واحدا : وهو أننى أحبك ! .. يالى من تعسة ، ماذا
صنعت بنفسى « لماذا لم آت إليك لاستعطفك كى تعينى إليك ،
فربما كنت أفلحت فى اقناعك ! .. أما الآن فقد انهضى كل
شيء .. ابتعد عني ! لا تلمسنى .. أننى لا أقرز من نفسى « الآن !

قالتها ودفعته ببنيها بعيدا ، فلم يكن عسيرا عليه أن يستنقذ أنها كانت مع العشيق الآخر منذ وقت وجيز !

وامام هذه « المأساة » لم يستطع أرمان أن يحبس نبوهه !
.. ولم يكن البكاء من طبعه ، فاستمرى ذلك انتباه هيلين ..
نقلت له :

— إننى آسفة لعجزى من عزائك .. فوداعا .. إلى الأبد هذه المرة !

وهرولت نحو الباب وأرمان يتبعها صلتحا !

— إلى أين أنت ذاهبة ؟

— إننى هاربة منك !

واندفعت إلى خارج المنزل وأغلقت الباب وراءها ..
بينمابقى أرمان مسمرا فى مكانه لا يقوى على أن ينقل قدميه خطوة واحدة !

الفصل التاسع : تبكيت الضمير !

● انقضت بضعة أيام على هذه المفاجعة عندما تلقى ألفريد خطابا أرسله إليه أرمان من لندن يعتذر له فيه من عدم رؤيته وزوجته قبيل سفره ، لكثرة مشاغله !

وفى لندن انقضت الأيام والأسابيع عليه لا يغمض له جفن ، ولا يهدأ له بال ، ولا يرحمه الضمير ! .. لقد شيع نفسا طاهرة بريئة إلى القبر ، وسار فى جنازة امرأة لم تقترف إثما سوى أنها أحبته حبا جاوز كل حد ! .. ودفع إلى حماة الجنس مخلوقا كان قبل أن يعرفه ناصع الطهر والبياض

كالنحل ! .. فكيف السبيل إلى العزاء ! .. وكيف السبيل إلى انتقاذ هذه النفس القمصة من الانتحار ؟

سنة أسابيع قضاه أرمان فى لندن وحيدا ، على هذه الحال ! .. ستة أسابيع كانت حياته خلالها جحيما لا يطاق : فجربته تلاحقه فى صحوه ورقاده ، وقيامه وقعوده ، وكأنها قطعة من جسمه وعضو من أعضائه لا يستطيع منها الخلاص .. !

كيف الخلاص ؟ ولماذا لا يرحمه الله ! ليس هو أولى بالرحمة من سواء ! .. ومن أحق بالرحمة من خاطيء ..
آثم .. سفاح ؟

فى هذا البحران من الآلم لم يجد أرمان إلا متنفسا واحدا لكربته ، ومخرجا واحدا له من غمته : هو أن يعود إلى باريس ليرى هيلين والفريد ولو مرة واحدة .. !

لماذا لا يجرب هذا العلاج ! فليعد إذن إلى باريس .. !

● عاد أرمان إلى باريس فاحس لجرد رؤيته شوارعها ومعالها بأنه يتخفف من ثقل أحرانه .. حقا ما أجمل باريس ! .. غير أن نفسه كانت حزينة حتى الموت وهو فى طريقه إلى شارع لارشفوكو لزيارة صديقيه « الفريد وهيلين » ! .. وكانت الساعة قد شارفت الثانية بعد الظهر عندما أعلن الخادم إلى هيلين خبر قدوم « البارون دى كيرن » .. فجاءت لتلقاه فى حجرة الاستقبال التى كان ينتظر فيها ، والتى طالما دخلها ، لا كما يدخل الأصحاء ، بل كما يسطو اللصوص ! .. فلما وقع

لشخصين : ولدى وزوجى ! .. واحسب من حقى ان اطلبك
— مقابل ماقد منحك من ذات نفسى وروحى — بوعد سيكون
بمناسبة تفكارك الاخير لى .. واقول « الآخر » لانه يتحتم ان
لا يرى احدا الاخر بعد هذه اللحظة ! .. اما هذا الوعد الذى
اطالبك به فهو ان لا تدوس بقدميك قط على قلب امراة ! ..
وان تحترم العاطلة الانسانية الكريمة حيثما وجدتھا « وفى اى
قلب التقيت بها ! »

سكت ارمان فلم يجب ! .. إن هذه العبارات التى كشفت
له مدى التبدل الذى طرأ على نفسية ضحيته ، قد طمأنته
وبدبت قلقة الرهيب الذى مائاه طيلة اسابيعه الاخيرة فى
لنفس ! .. وهو قد ادرك الآن مدى البر الاسمى الذى تنطوى
عليه عاطلة الشفقة .. فان شفقة هيلين على ابنها ، وزوجها ،
هى التى امسكت بذراعيها وجذبتها إلى الوراء قبل ان تسقط
من حائق فى الهاوية التى ليس لها قرار ! .. وان حبها لهذا
الابن وهذا الزوج ، هذا الحب النقى القوى ، هو وحده الذى
سيضمد جراحات الماضى .. وهو الذى سيمكن هيلين من ان
تعيد بناء حياتها من جديد ...

اما ارمان ، فقد شعر بان إحساسا جديدا يولد فى تلافيف
نفسه التى كانت حتى تلك اللحظة نفسها آسنة عفنة ..
إحساس يدفعه إلى أن يحيا حياة جديدة نظيفة تقوم على
احترام الآخرين .. وعدم الاستخفاف بقيم الحياة .. والايمان
بالآلام البشر ،

(تمت)

بصره عليها هاله مارآه من شحوبها وضهورها .. فقد غارت
مينائها .. وتقوس كتفها ، وكست صخرة كصفرة الموت خديها
الذين طالما انبثق منها وهج الحب والشباب ...

وجلست هيلين على مقعد دون ان تنطق بكلمة « وجلس
هو على مقعد آخر قريب منها .. ثم امسك بيدها فى رفق ،
وقال :

— لقد جئت اطلب منك الغفران !

— إبنى لا اضمر لك حقدا ، فان الغلظة لم تكن غلطتك !
.. إبنى عانيت كثيرا من هول المرض .. لكنى « اردت » ان
أعيش لأجل ولدى ... ولأجلك أنت أيضا « حتى لا يرح
ضميرك بونى تحت عبء من الآلم جسيم !

كان وقع عبارات هيلين على سمع ارمان كأنها العفو
صدر على محكوم عليه بالاعدام ! .. فاجابها :

— لكم تسببت فى تعذيبك ؟

— لا تلم نفسك على ما فعلت .. فان هذا العذاب كان
لى سفينة النجاة .. فعندما افترقنا آخر مرة ، كما لاشك
تذكر ، عدت إلى هنا كالمجنونة .. ولازمت الفرائض عدة أيام ،
كنت أرى أثناءها عيني الرجل الذى خفته ، زوجى ، وهما
لاتكفان عن النظر إلى فى عطف وحنان ! .. وبدات المس الاضرار
التي سببتها لكل من حولى .. واحس بالخسزى يغمرنى من
الراس إلى القدم .. وآلام شبح الموت الذى كان يقرأى لى فى
كل لحظة اقمست ان أبذل ملتقى لى من جهد كى أعود امراة
شريفة كما كنت ! .. إن حياتى الآن لم يعد فيها وجود إلا



آسیا

ایفان تورجنیف

● كنت وقتئذ في الخامسة والعشرين ، شابا قويا انيقا
مرحبا ، يملك الكفاية من المال .. ابترى مالى وشبابى على هواي ،
بغير ان يخطر ببالي ان الزهر المورق يمكن ان يتبدل يوما ، او
ان من يأكل الطعام الدسم المزود بالتوابل قد ياتى عليه يوم
يشتهى فيه الخبز الجاف !

وكنت قد تحررت من سلطان والدى وشددت رحلى إلى
خارج البلاد ، لا لطلب العلم ، وإنما لإشباعا لرغبتى في ان ارى
الدنيا .. وهكذا لبثت انتقلت في رحلتى بغير خطة مرسومة
او هدف معين . كنت اهل حيث يطيب لقلبي البقاء ، ثم ارتحل
حين يغربني الشوق إلى رؤية ● وجوه جديدة ● بالرحيل ! ..
ولم اكن اميل إلى زيارة الاماكن الاثرية الهامة او المتاحف
والمعارض التي تزخر بهجوعات من ● الجہادات الخرساء ● !
ولا كان يشوقني ان ارى جمال الطبيعة ممثلا في الجبال
والشلالات والغابات .. وإنما كان همى الوحيد ان اميش مع
البشر ، ارى وجوههم الإنسانية النابضة بالحياة ، واستمع إلى
ثرثرتهم وضجيجهم .. اذهب حيث يذهبون ، واصفب حين
يصخبون .. أو قل إنه كان يلذ لي ان اراقب الناس ، بل
امتحنهم ، في كثير من الفضول المرح الذي لا يفتح ولا يشبع !
وفي الوقت الذي وقعت فيه أحداث قصتي كنت قد حطت
في بلدة (ز . .) الألمانية الصغيرة ، على الضفة اليسرى لنهر
الراين ، كي استشفى في هدوئها من الصدمة النفسية التي
اصابني من ارملة شابة طروب عرفتها اثناء رحلة لى على ظهر
إحدى السفن .. وكانت جميلة فكية ● لا تكف عن مقارلة جميع

الرجال ، فشجعتني على الوقوع في شرك هواها ، ثم هجرتني
ذات يوم لتلحق بضابط ● بافارى ● أحمر الخدين !

وبجرد وصولي إلى بلدة (ز . .) اعجبني فيها موقعها ،
تحت سفح تل عال ، وابراجها العتيقة .. وجوها العبق
بأشجار الزيزفون .. وأخيرا - بل أولا - نبیذها المعتق الشمي !
وكتنا في شهر يونيو ، فلم تكن ثمين ساعة الضروب حتى
تنفس الشوارع الضيقة بفتحات المنايا الشقراوات الجبيلات ،
اللواتي لا يصانفن أجنبيا حتى يبادرنه بتحيتها المألوفة ● جوتن
آبند ● بصوت غناب خفيض . وأكثرهن لا يعدن إلى بيوتهن
قبل أن يشرق القمر من وراء سقوف البيوت الازدوازية
المنحدرة ، لملمع الحصى الصغير المنتثر فوق الارصفة ..

في هذه الساعة اعتدت ان اتسكع في شوارع المدينة ، لأمتع
بصرى وحواسى بمرأى أمواج النهر الخفيفة وهي تنهادى على
صفحته ، وقد انعكست عليها من نوافذ المباني ذات الطراز
القوطى اشعة الشبوع الذهبية المتراقصة .. واتقبل على
وجهى لثمات النسيم العابر ، واستنشق صبر الزيزفون العطر
بلء رشتى .. حتى اتعب من المسير فاجلس على مقعد حجري
تحت ظل شجرة دردار منعزلة ● أتأمل تماثلا صغيرا للمعراء ،
وقد حملت في صدرها قلبا ثانيا مطمونا بسيف ، وأرسلت عبر
أغصان الشجر التي امامها نظرة ساهمة حزينة ..

وذات مساء ، كنت جالسا فوق مقعدى الحجري المختار ،
انقل بصرى بين النهر والسماء والكروم الدانية القطوف ..
حين ترامت إلى سمعى فجأة انغام موسيقى تعزف على الضفة

الأخرى من النهر ، حيث تقوم بلدة « ل .. » فلها أصححت لها
سمي تبينت فيها لحنا من الحان الفلاس الراقصة العنبة ،
تتناوب عزفه كمان رائعة ونأى ساحر .. فسالت شيخا كان
قد اقترب منى في تلك اللحظة : « ما هذا ؟ »

فأجابنى وهو ينقل غليونه من ركن غمى إلى الركن الآخر :
« .. انهم طلبة يحتفلون بوليمتهم السنوية التقليدية «الكومرز» ..
وأغرائى فضولى ، فركبت زورقا إلى الضفة الأخرى !

— ٢ —

كانت الولاية تضم شمل طلاب البلدة الذين ارتدوا
جبيما لهذه المناسبة السترة التقليدية للطلبة الألمان ، ذات الطابع
الهنگارى والألوان الزاهية .. وكانوا في مثل هذه المآتب السنوية
يجتمعون بإشراف رئيس أو عميد يختارونه من بينهم ، فيشربون
ويأكلون ويغنون ويضحكون حتى مطلع النهار .. وقد أقاموا
وليمتهم هذه المرة أمام فنتق « الشمس » الصغير ، في الحديقة
المشرقة على الطريق العام .. فانتثروا حول الموائد المتفرقة
تحت أشجار الزيزغون ، بينما انتحى عازفو الموسيقى جانبا في
مقصورة تكسوها أغصان اللبلاب ، وراحوا يجددون نشاطهم
— كلما تعبوا — بأقداح البيرة الشهية ! وفى الطريق ، خلف
جدار الحديقة المنخفض ، وقف جمع حاشد من أهل البلدة
يشاركون الطلبة احتفالهم الشائقي .. فاندسمت بينهم وقد
راقتنى أن اتسلى برؤية الشباب يلهون ويتعانقون ويضحكون ،
ضحكاتهم التى بلا سبب — أمتع أنواع الضحك على الإطلاق ! —
وجعلت أسائل نفسى وقد استخفنتى بهجتهم وجيشان عواطفهم :
« لم لا انضم إليهم ؟ »

وفيا أنا أغلب تردى ، سمعت صوتا خلفى يسأل
بالروسية : « آسيا .. ألا تريدان التحرك من هنا ؟ » ..
فأجابه صوت امرأة ، بلالفة نفسها : « فلنبق أيضا بعض
الوقت .. »

والفتت نحو مصدر الصوت « برغمى » لأرى شابا وسيما
يرتدى سترة واسعة و « كاسكيت » ، وقد تعلقت بفراسة فتاة
على رأسها قبعة عريضة من الخوص حجبت أعلى وجهها ..
فبادرتما بلا وعى : « هل انتما روسيان .. » فابتسم الشاب
وهو يحيينى : « نعم .. » فأردفت : « مفوا .. » فأتى لم أكن
انتظر أن التقي بمواطنى لى في هذه البلدة النائية ! .. لمقال
مقاطعا : « ولا نحن ! .. » لكن هذا من حسن حظنا ، دمنى
أقدم لك ندى : أنا ادعى « جاجين » ، وهذه أختى .. »

وهرفته بنفسى ، ثم دخلنا في حديث طويل .. عرفت منه انه
يجول في البلاد مثلى طالبا للتمعة ، وبرغم إشارى تجنب الاختلاط
بمواطنى حين أكون في الخارج ، فإن « جاجين » جنبضى على
الفور . كان لطيفا ، عذبا ، ذا عينين واسعتين جذابتين
وشعر ناعم مجعد . وكان يتكلم بحيث تستطيع من مجرد سماع
صوته — ولو لم تنظر إليه — أن تحس بأنه يتنسم !

وكانت أخته — كما دعاها — جذابة رشيقة ، ذات قامة مارعة ،
ووجه خمري مستدير ، وأنف دقيق ، وعينين سوداوين
لامعتين ، ووجنتين صغيرتين ، أشبه بخدود الأطفال ..
وكان جسمها بديع التكوين ، عليه مسحة من جلال .. وأن بدت
شخصيتها غير كاملة النضوج . لكن أهم ما لفتنى منها أنها لم
تكن تشبه « أخاها » فى شيء !

قال « جاجين » موجها الكلام إلى : « هلا أتيت معنا » اعتقد
اننا راينا الكفاية من هؤلاء الألمان المتعطلين .. فلو كان هذا
الاحتفال في بلادنا لكسرنا الواح الزجاج وحططنا المقاعد ..
ما قولك يا « آسيا » ، الا تودين الذهاب »

هزت الفتاة رأسها علامة الموافقة ، فاستطرد جاجين : « نحن
نسكن خارج البلدة ، في منزل صغير منعزل وبسيط حدائق
الكروم ، سوف يعجبك .. وقد وعدتنا صاحبته الليلة بمشاء
من اللبن الزبادي ، فامض معنا لتستمتع بعيور (الراين) في
ضوء القمر .. »

ومضينا .. حتى خرجنا من باب المدينة — التي يحيط بها
من كل الجهات سور حجري عتيق — فاستقبلتنا الحقول الممتدة
إلى مسافات بعيدة .. وبعد أن سرنا خلالها بعض الوقت وجدنا
انفسنا امام باب خشبي صغير لحديقة واسعة ، منزوعة على
سفح تل ، ففتحه « جاجين » وأخذنا نصعد الرابية خلال ممر
وعر ، وقد ترامت حولنا على الجانبين كروم العنب .. وكانت
الشمس قد غربت لتوها ، تاركة ضوء الشفق الوردى يلقي
حمرته على الدوالي الخضراء ، وعلى جدران البيت الصغير
البهضاء التي تطل منها أربع نوافذ مضاءة ترى من بعيد موجة
لحمة التل الذي كنا نتسلقه . ونحن اقتربنا من البيت صاح
جاجين في مرح : « هذا هو مثوانا الجميل ، وهذه صاحبة
الطيبة : « جوتن أبند ، مدام » — (أى مساء الخير يا سيدتي)
— فردت المرأة تحيته باسمه ، بينما استدار الينا جاجين قائلا :
« والان .. نظرة إلى الورا » ما رأيكم في هذا المنظر الطبيعي
الساحر الذي تطل عليه ؟ »

وكان المنظر رائعا حقا .. « الراين » يجري أمامنا بين ضفتيه
كالشعبان الغضى ، وحين تقع عليه أضواء الشمس الغاربة يبدو
كأنه يحترق تحت ذهبها الأحمر .. والبلدة الصغيرة جاثمة على
شاطئه ، تحيط بها التلال والحقول .. والسماء فوق رؤوسنا
آية من آيات العمق والتقاء .. والهواء الشفاف المنعش يتماوج
على الوجوه ويهيس ، كأننا يحس فوق المرتفع بمزيد من الحرية !
ولم أملك نفسي من القول لجاجين : « لقد أحسنت اختيار
مسكنك .. » فاجابنى على الفور : « إن آسيا هي التي
اختارته .. » ثم التفت إليها قائلا : « آسيا .. مرى باحضار
الطعام هنا ، وسوف نتناول عشاءنا في الهواء الطلق ، كي نسمع
الموسيقى التي تعزف هناك .. ألم تلاحظوا من قبل ان الألحان
— كهذا « الفالس » مثلا — ترداد روعة وسجرا كلما ابتعدت
عن مصدرها ؟ »

وخلت آسيا ، ثم عادت بعد حين تصحبها ربة البيت ، تصلمان
صينية كبيرة عليها أنية اللبن والأطباق والملاعق والخيز والفلكه ،
فجلسنا حول مائدة صغيرة نأكل .. وخلمت آسيا قبعتها فتهدل
شعرها الأسود على عنقها ولثنيها .. وكانت في البداية
تتحاشاني ، فقال جاجين مازحا : « لا تخافي .. إنه لا يعض ! »

فابتسمت ، وبعد قليل توجهت إلى بالكلام . وكانت دائبة
الحركة .. تنهض « وتجري إلى الداخل ، ثم تعود عدوا وهي
تفنى بصوت خافت ، وتضحك لأوهى سبب ، كأنها من أنكار
تجول في رأسها .. تضحك بعينيهما الواسعتين اللتين ترسلان
نظرة لامعة جريئة « ترق حينها ، وتعمق أحيانا !

وقضينا على هذا النعوسامة أو ساعتين، نتجاذب الاحاديث خفيفة لينة، كالهواء الناعم الذي حولنا، ونصنئ للموسيقى البعيدة العذبة « ونجرع نبيذ الراين الشهى . وكان النهار قد انطفأ تماما، بعد أن تلون كثيرا، وشحب، ثم غاض تدريجا . واشيئت الأنوار على الضفة الأخرى، وفي البلدة . وفجأة خففت آسيا رأسها، ساقطت خصلات شعرها على مينيها، وصبت برهة . ثم تنهدت وقالت أنها تحس بالنعاس، وهرعت نحو البيت . ولكني لمحتها على الأثر وقد جلست وراء نافذة غرفتها، بغير أن تضي نورها ! .. وبقيت على هذا الوضع طويلا !

ونفض التبر من برقده، فتمطى وألقى أشعته على أمواج النهر . .. فغير لون كل شيء، حتى النبيذ في كؤوسنا اتخذ لونا غامضا ولحم بيريق غريب ! .. وهبت الريح، ثم طوت أجنحتها وخجعت حركتها . .. ومن الأرض صاح شذى غائر كصلاة الليل . .. فقلت وأنا أنهض :

— آن لي أن انصرف « والا تعثر على أن أجد ملاحا ينظني إلى الضفة الأخرى ..

فقال جاجين : « نعم، هذا أنسب .. »

ورحنا نهبط الطريق الوعرة، وفجأة بدأت تتدحرج ورايا أحجار صغيرة، وإذا آسيا تمدو لتلحق بنا ! .. فنهت بها أخوها : « إذن فأنت لم تنامي ؟ ! » .. لكنها لم تجب، وكانت قد لحقت بنا وجاوزتنا وهي مستمرة في المدو . .. وحين بلغنا ضفة النهر وجيناها تحدثت مع أحد النوتية « فقترت أنا إلى قاربي وصانحت جاجين مودعا ثم مددت يدي إلى آسيا ..

لكها لم تحرك ساكنا لمصاحتي بل اكتفت بأن نظرت إلى ثم خفضت رأسها .. بينما جذب الملاح شراعه فمرق الزورق بنا بفراق مع تيار النهر السريع .. وعلى غير انتظار جاعني صوت آسيا تصبح بي من البر : « إلى اللقاء ! » ، وصوت أخيها يردد وراءها : « إلى غد » .. ثم ابتعد الزورق بي يشق اللجة السوداء « وعلى جانيبه تصطلق الأمواج ..

وحين هبطت منه، على الضفة الساكنة، مضيت قدما نحو ممسكى عبر الحقول القاتبة « استنشقت الهواء المعطر .. حتى بلغت غرفتي وقد استغلغلت نشوة فائضة .. أحسست أنني سعيدة، ولكن بم ؟ ولم ! لم أدر .. لما كنت أحلم بشيء، أو أفكر في شيء، وإنما كنت لمقط .. سعيدا !

على هذه الحال أويت إلى فراشي في تلك الليلة .. وفيما أنا أغمض عيني لأنام، وثب إلى ذهني خاطر ملجئ : « هل أنا عاشق .. » .. لكني قبل أن أجيب على تساؤلي، سرقتي النعاس من وعيي ..

— ٢ —

■ صحويت في الصباح التالي على صوت طرق بالمصا تحت تلفنتي وفناء مرح، تبينت لمرا أنه فناء جاجين، فاسرعت افتح له .. وقال وهو يدخل : « أغفر لي وزر إزماجك في هذه الساعة المبكرة، فإن الصباح جميل منعش يستحق أن تستمتع به مثلي ! »

وكان هو، بشمره المصنف اللامع، وخديه المتوردين، وقبعيه المفتوح .. خير صورة للانغماس .. فلبست وخرجنا (م ٥ - جريدة حب)

إلى الحديقة حيث جلسنا على مقعد وطلبنا قهوتين من القهوة ونحن نثرثر .. حدثني عن هوايته للرسم واعتزاه تكميس مستقبله له ، ودعاني إلى زيارته لرؤية لوحاته التي رسمها .. وإثناء الطريق حدثتني أنا عن غرامى الفائت للارملة الطروب ، فنفذه مرة أو مرتين على سبيل المجاملة ..

ولم نجد آسيا في البيت ، وقالت صاحبة المنزل انها خرجت للنزهة بين اطلال القصر المتهدم الذى خلفه العصر الانقطاعى ، على بعد ميلين من البلدة .. فلم نكد نفرغ من رؤية الرسوم حتى اقترح جاجين ان نمضى للبحث من آسيا ..

كانت الطرق المودية إلى الاطلال تتلوى على منحدر واد ضيق تكسوه الاشجار ، ويجرى في وسطه فدير تصحب مياهه السريعة وهى تصطم بالحصى ، كأنها ملهونة للحاق بالنهر الكبير الذى يبرق مجراء من بعيد في هدوء خلف قمم القلال السراء ..

ولم نلبث ان اشرعنا على الطلل البالى . كان يقوم فوق صخرة عارية ، أشبه ببرج مربع اسود يحتفظ ببقية من صلابه .. فيها عدا شرح يكاد يشطره .. وكانت تتسلقه اغصان اللبلاب ، ويتود إلى بوابته التى قاومت الزمن والبلى طريق حجرى لم نكد نقرب منه حتى لحنا شبح امرأة تجرى فوق كومة من الانقاض في اتجاه نوء متطرف من البناء يشرف مباشرة على الهاوية .. وفجأة صاح جاجين : « يا الهى ، انها آسيا .. يا للجنونة ! »

أما هى فلم تكد ترانا حتى ضحكت ، لكنها لم تتحرك من مكانها .. نلوح لها أخوها بأصبعه مهددا ، ووجهت أنا إليها عيالة لوم على تهورها ، ولذ ذاك قاطعتنى جاجين هامسا :

« صه ، انها عنيدة ، ولو كررت لومك لما ترددت في تسلق البرج إلى قمته ! »

لما كلن منى الا ان احجبت .. وكان في ركن المكان كوخ صغير من الخشب فيه عجوز شطاء تنسج شرابا من « التريكو » وهى ترمتنا من وراء نظارتها بين الحين والآخر . كانت تبيع للسباح زجاجات البيرة وكعك الزنجبيل .. فجلسنا على مقعد مستطيل أمام كوخها نجرع البيرة المنعشة في أقداح كبيرة من الصليح ، بينما ظلت آسيا في مكانها بلا حراك وقد لدت رأسها بوشاح من الموشلين .. وغيبا أنا افكر في تصرفها هذا الصبيان رمتنى فجأة بنظرة حادة وضحكت ، ثم قفزت من مكانها وأقبلت تسأل العجوز قدحا من الماء ...

لكنها بدلا من ان تشربه .. حبلته في يدها ، وتسلفت الطلل من جديد وأخذت تسقى بضع ازهار ذابلة مبتثرة في ارجائه وهى تتحنى عليها في رشاقة وخفة اعجباني ، وفي مكان خطر أطلقت عابدة صرخة جزع لئولها انها ستقع ، ثم ضحكت من فزعنا ! .. وحين افرغت قدح الماء استمادت توازنها وتهدت بهركة لعوب ثم عادت إلينا وعلى شفتيها ابتسامة خفيفة غامضة ، وغمرت لنا بعينيها السمرائين غيرة استهتار عابنة .. وكأنها تقول لى : « انجد مملكى غير لائق ! هذا لا يهم ، فلما موقنة أنك عقيد ان تعينى ! »

لكنها عانت فاحسنت غيبا يبدو انها قد افرطت في عبثها ، فخفضت اهدابها الطويلة وجاءت تجلس في هدوء بجوارنا ، وقد لانت بالصمت .. كالمعترفة بغبها !

ولم تفرج من صمتها إلا حين حلا جاجين أن يمازحني ،
 لرفع قدح البيرة إلى فمه وقال : « فلنشرب نخب مالكة فؤادك ! »
 .. فلم تكذ آسيا تسمع العبارة حتى سالتني على الفور :
 « ماذا .. هل .. هل هناك امرأة تشغل بالك ؟ »

فقال جاجين : « ومن ليس له ! »

وإذ ذلك صمتت وشردت برهة ، وقد تغير محياها ، ثم
 عاودتها ابتسامة « الشقاوة » المتجدية !

وفيما نحن عائدون ثابتت تصرفاتها الطائشة ، وحماقتها
 الصببانية ، وضحكها وغناها بصوت عال .. لكننا لم نكد نبلغ
 البيت حتى اعتكفت في غرفتها ولم تبرحها إلا ساعة الغداء ،
 وإذ ذاك خرجت إلينا مرتدية أجمل ثيابها ، وقفاؤها ، وقد
 صفقت شعرها ابدع تصفيف .. وجلست تأكل وتشرب في وقار
 تام ، وكأنها أرادت أن تمثل أمامي دورا جديدا ، دور المرأة كاملة
 التهذيب .. بينها اكتفى أخوها بأن ينظر إلى من حين لأخر
 نظرة كأنها تقول : « انها طفلة .. فكن متسامحا معها ! »

وعندما انتهى الغداء انحنيت لنساء في أدب ثم وضعت قبعتها
 على رأسها واستأنفت أخاها في أن تذهب لزيارة « فراو (مدام)
 لويز » .. فاجابها جاجين باسم : « منى كنت تستأقنينني في
 الخروج ! » .. وبعد أن مضت قال لي وهو يتجنب عيني : « فراو
 لويز هذه هي أرملة عمدة البلدة ، وقد أحبت آسيا ، التي بادلتها
 بدورها الحب ، تمشيا مع طبيعتها التي تبيل إلى الاختلاط
 بالطبقات الأدنى من طبقتنا في المستوى الاجتماعي .. إنه نوع
 من الكبرياء فيما اعتقد ، وآسيا كما ترى مدللة ، وأنا مضطر
 لمعاملتها بشيء من التسامح .. »

ولم أعلق على كلامه .. وقضيت معه الساعات الأربع التالية
 في أحاديث منشعبة ، خرجنا منها صديقين .. وحين مالت
 الشمس للمغرب وفكرت في الانصراف اقترح جاجين أن يصحبني
 في طريق العودة « كي يعرفني » بفراو لويز .. « لمضينا حتى
 بلقنا شارعا ضيقا مخرجنا ووقفنا أمام بيت من ثلاثة طوابق
 مقام على أعمدة ضخمة ومنقوش على الطراز العتيق ، فصاح
 جاجين :

— آسيا ... هل انت هنا !

وعلى الأثر فتحت نافذة غرفة مضاءة في الطابق الثاني وبرز
 منها رأس آسيا الأسمر الصغير ، ثم انكأست بمرمقيها على حافة
 النافذة في رشاقة وقالت لأخيها : « نعم أنا هنا .. إليك ، خذ
 هذا الفصن وتخيّل اني مالكة فؤادك ! » .. والفت إليه بفصن
 من زهرة « الجرائيم » ، فاسفرقت مدام لويز في الضحك —
 وكانت واقفة خلفها — وإذ ذلك استطرد جاجين مشيرا إلى «
 — صديقتنا يريد الانصراف » وهو يود أن يودمك ..

— حقا ؟ إذا كان الأمر كذلك فاعطه الزهرة هدية منى ..
 ثم أغلقت النافذة ، فمد جاجين يده إلى بالزهرة بغير أن ينطق
 بكلمة .. فوضعتها في جيبى ومضيت ، وقد أحسست بثقل غريب
 على قلبي ! ورجعت أسائل نفسي في شك متزايد وأنا أفكر في
 آسيا ، برغمي : « اهي حقا أختي ! » .. وحين دخلت غرفتي
 خلعت ثيابي وأريت إلى فراشي محاولا أن أنام .. لكني بعدد
 ساعة وجدت نفسي اجلس في فراشي ، وأنا أفكر .. أفكر من
 جديد في الفتاة ذات النزوات الغريبة والضحكة المصطنعة ..
 وعدت أهيس لنفسي : « نعم .. انها ليست أختي ! » .

■ وفي صباح اليوم التالي عدت إلى الأخوين ، زاعما لنفسى
إتنى أتوق إلى رؤية جاجين ، وأنا فى الحقيقة مشوق إلى رؤية
آسيا ، ومرتبة أطوارها الغريبة .. وفى هذه المرة بنت لى ،
بثوبها القديم وشعرها المرسل إلى الوراء ، روسية أصيلة غاية
فى البساطة .. لا سيما وهى جالسة إلى الفاندة تطرز ،
صامتة ، إلا حين تنفرج شفتاها بين الحين والآخر باغنية روسية
تدندن « بها بصوت خفيض ..

وتأملت محباها .. ماذا هو منطىء ، أمل إلى الاصرار .
وفىما أنا مشغول بالتفكير فى أمرها اقترح جاجين أن نخرج إلى
الغلاء لنستمع بالمقوس الجميل ، ليرسم هو شيئا من الطبيعة .
وأوصى آسيا أن تمنى بمراقبة ما تعده صاحبة الفزل لطعام الغداء
.. ثم مضيا ، هو وأنا ، حتى وصلنا إلى الوادى .. فجلس
على حجر وأخذ يرسم شجرة بلوط ضخمة عتيقة ، بينما تمددت
أنا على الحشائش أقرأ كتابا .. لكنه رمى قرصاته بعد برهة
واقبل لمارتى بجوارى وجعلنا نتحدث .. فى كل شيء ..
حتى حان وقت العودة فنهضنا ، وفى البيت وجدت آسيا كما
تركناها ، لا يبدو عليها أثر من روح الطيش أو الصبيانية ..
وفى المساء تلاميذ مدة سرات ثم استأنفت فى أن تاوى إلى
فراشها . وبعد برهة انصرفنا أنا بدورى مبكرا ، وقبل أن
انام سمعت نفسى أقول بصوت مسبوع ، دون وعى منى :

— يا لها من حرباء ... هذه الفتاة !

وبعد أن تمررت بعض الوقت أضفت قائلا : ■ ولكن ، برغم
كل شيء ، فإنها ليست اخته ! ■ .

■ وانقضى أسبوعان ، تابعت خلالها ترددى كل يوم على
بيتها ، لكن آسيا بدت كمن تعتمد أن تتجنبنى ! ولاحظت أنها
كثرت عن محافاتها وصارت أميل إلى الكتابة والوجود .. وظهر
لنى من اختلاطى بها أنها تتقن الفرنسية والألمانية ، وأن اختلقت
تربيتها وطباعها عن أخيها كل الاختلاف ، كانت هى مفتوحة
بقدر ما هو رقيق دمك ، بل كانت ما تزال فجة ماثرة ، كالنبذ
الحديث العهد ! .. وبرغم طبيعتها الخجولة كانت تحاول دائما
أن تصطنع الجراءة والتهور ، فتشتل فى تمثيلها ، وذات يوم
لماجاتها وحيدة تقرأ كتابا ، وهى معتدة رأسها بين كفيها
وإصابعها مدبونة فى شعرها ، فقلت لها مهلا : ■ برأى ! ..
وإذ ذاك رفعت رأسها قليلا ورمقتى بنظرة جدية صارمة ،
وقالت : ■ أو ظننتنى غير قديرة إلا على الضحك ؟ .. ثم
قضت بالكتاب على المنضدة وأضافت : « أفضل أن أكون قليلا »
.. ثم هرعت إلى الحديقة !

وبالافتصار ، فإنها بدت لى مخلوقة غامضة .. وبمرور الأيام
ازداد يقينى بأنها ليست أخت جاجين ، فقد كان يعاملها غير
معاملة المرء لأخته ، ويجزل لها العطف والتسامح والرعاية .
وذات ليلة حدث ما ضاعف شكوكى فى هذا الشأن : كنت فى
طريقى إلى بيتها فوجدت البوابة مقفلة ، وآثرت ألازعجها
بالنداء فأتجهت نحو ثغرة فى الحائط المهدم وقفزت خلالها ،
وفىما أنا اقترب من البيت سمعت نجاة موت آسيا من وراء
أحدى الأشجار تقول والغصة فى حلقها :

— كلا ، لا أريد أن أحب سواك .. أبدا ، أبدا ، لا أريد
أن أحب غيرك أنت وحدك ، وإلى الأبد ..
— هدنى من روعك . تعلمين أنى أصدقك ..
— نعم ، احبك أنت ، أنت وحدك !

وارتمت على صدره وهى تشفق بانهمال شديد ، ثم ضمته
إليها ، وعانقته بكل قوتها .. فمر بيده فى رفق على شعرها
وهو يكرر : « اهدنى .. اهدنى .. »

لبثت جامدا فى مكانى برهة ارتبها .. ثم تسللت بخفى
خفية عائدا من حيث أتيت ، وأنا أعجب للمصادفة التى أبثت
ظنونى فى حقيقة الصلة بينهما ، وقلبي مقعم بالمرارة من هذه
النتيجة المفاجئة . .. ولم البث أن همست لنفسى محنقا :
« يا لهما من ممثلين .. ولكن فيم كل هذا العناء ، وماذا يبغيان
من خداعي ! »

ولم انم تلك الليلة !

وفى الصباح كان عزمى قد استقر على القيام برحلة فى الجبال
القريبة لبضعة أيام ، لعلها تنسبني انفعال الأيام الأخيرة ،
وتطفىء جزوة حقدى على صديقى من أجل اكثوبيتهما الكبرى
على .. بشير داع !

وفى الحال شددت رحالى ومضيت أجوب التلال والوديان ،
واقضى ليالى فى حانات الطريق .. وكان الطقس جميلا رائعا ،
فاستمتعت بالطبيعة اكمل متعة وأقصاها ، وأنا أتأمل الغيوم
فى دلالتها مع الشمس والقمر .. واستنشق عبير الحقول



وفيما أنا أقرب من البيت سمعت فجأة
صوت آسيا من وراء إحدى الأشجار ..

والغابات .. واتمت لخبر الفدران الشفاعة والانتهاز، وتفريد الطيور فوق الأغنان .. وأملأ عيني وحواسي من الجبال والصخور السمراء ، والقري بكثافتها الكثيفة ومبانيها المتناثرة الطراز ، وطواحينها الهوائية، ووجوه وأزياء أهلها ، وعرياتها ودوابها، وسيل المسافرين في الطرق النظيفة التي تحف بها اشجار التفاح والكثيرى .. ألا سلامى إليك أيها الركن المتواضع من الأرض الألمانية ، سلامى إليك .. ولتمش ابد الدهر في سلام!

— ٦ —

■ عدت من رحلتي بعد ثلاثة أيام فوجدت في انتظارى رسالة من جاجين يعتب فيها على سفرى بغير إخطاره ، ويطلب منى أن اتصل به بمجرد عودتى . فلما ذهبت إليه في اليوم التالى استقبلنى مرحبا ، مكررا عتابه « أما آسيا فلم تكذ ترانى حتى استغرقت في الضحك وولت هاربة ! .. وخجل أخوها من تصرفها فاعتذر نيابة عنها .. وتظاهرت بانى لم آبه للأمر وشرعت أقص عليه تفاصيل رحلتى القصيرة .. وحين فرغت منها زعمت أن لى عملا عاجلا يحتم على العودة إلى غرمتى ، فاقترح جاجين أن يصحبنى خلال الطريق .. وعند خروجنا اقتربت منى آسيا ومحت لى يدها ، فتناولت أطراف أصابعها مصاحبا وحييتها تحية ماثرة !

وعبرنا (الراين) .. وعند ما بلغنا مكانى المفضل ، حيث شجرة الدرادر وتثال المعزاء ، كنا قد تعبنا فجلسنا على المقعد المهود .. وهناك جرى بيننا أعجب حديث ! بدانا بالكلام في موضوعات عامة ، ثم صمنا ونحن نتأمل النهر الشفاف .. وفجأة بادرنى جاجين وهو يبتسم ابتسامته المألوفة :

— ما رأيك في آسيا ؟ .. ألا تبدو لك غريبة الأطوار ؟

فأجبتة وقد ناجانى سؤاله : « بلى .. » وإذ ذاك استطرد:

— يجب لى تحكم عليها أن تعرفها .. أن لها قلبا طيبا ، ولو عرغت قصتها لالتصمت لها عفرا !

فقاطمته متسائلا : « قصتها ؟ .. ليست هى ؟ »

— أختى ؟ .. نعم هى أختى ، ابنة أبى ! اصغ إلى .. أن لى ثقة نيك « وساروى لك كل شيء :

● « كان أبى رجلا طيبا ، ذكيا ، مثقفا .. وتعبا أيضا ! لم يكن حظه من الحياة اقسى وأشد صرامة من حظ غيره ، ولكنه لم يستطع تحمل الصدمة الأولى التى امتحنته بها الأقدار .. كان قد عقد في شبابه زواج حب ، ولكن زوجته — أمى — ماتت بعد ولادى بستة أشهر . وإذ ذاك أخذنى أبى إلى الريف حيث عاش بقية حياته لا يفارقه .. ومضت علينا هناك اثنتا عشر عاما عني فيها والدى بتعليمى وتربيتى بنفسه . وما كان لينفصل عنى لو لم يزرنا أخوه — عمى — ذات يوم ويقنع أبى بضرر تفشئة صبي قى سفى في عزلة تامة موحشة، وفي كنف أب حزين صموت وجو مقبض خائق .. ثم ألح عمى على أبى في ضرورة انتقالى معه إلى حيث كان يشغل منصبها هاما في « سان بطرسبرج » ، كي يشرف على تثقيفى في الجو الملائم ، فقبل أبى آخر الأمر مضطرا بعد مقاومة عنيفة ، وحين ودعته كى أرحل مع عمى بكيت بكاء مرا ، فقد كنت أحبه .. ورغم أنى لم أر الابتسامه على شفتيه طيلة عهدي معه !

« وفي بطرسبرج التحقت بمدرسة صف الضباط من أبناء النبلاء » ثم تخرجت منها معينة في فرقة الحرس .. وكنت أزور أبى في « منفاه » الربى كل عام نأجده في كل مرة أشد حزنا وانطواء على نفسه من العام الذى قبله! .. وفي إحدى زيارتى، وكنت في العشرين ، رأيت لأول مرة في بيته طفلة نحيلة في نحو العاشرة ، ذات عيين سوداوين ، هى آسيا ! .. وقال لى أبى انها يتيمة تمهدا برعايته ، فلم أولها انتباها خاصا في أول الامر « سيما وانها كانت نفورة مستوحشة بطيما .. حتى لقد كانت تجرى لتختبئ خلف مقعد والدى أو خلف مكتبته كلما دخلت انا غرفته المظلمة التى كانت تضاء بالشموع في رابعة النهار!

■ « ثم اقتضتني وظيفتى أن أعجز من زيارة أبى في السنوات الثلاث أو الأربع التالية ، وكنت ائلقى منه كل شهر خطابا وجيزا لا يشير فيه إلى آسيا في أغلب الأحيان ، وإذا اشار فيكلمة عابرة . وكان وقتئذ ■ جاوز الخمسين — وأن بدا في مظهره شباا — وهكذا يمكنك تصور مبلغ جزمى حين تلقيت يوما رسالة من وكيله « على غير انتظار ، ينبئني فيها بأن أبى على فراش الموت ، ويرجوني أن امرع إليه مسورا إذا اردت أن اودعه .. الوداع الأخير !

« اسرعت بالطبع .. فوجدت أبى ما يزال حيا ، وإن كان في النفس الأخير . ففرح برؤيتى فرحا شديدا ، واحتضنتني بين ذراعيه الهزيلتين ، ثم نظر إلى طويلا نظرة فاحصة بتوسلة وهو يرجونى أن اعدده بتنفيذ وصيته الأخيرة . فلما وعدته طلب إلى خاتمه الخاص المسن أن يذهب فيحضر .. آسيا !

« جاءت الصبية ترتجف ، ولا تقوى على الوقوف .. فقلأ أبى وهو ينازع لينطق بالكلمات: « إليك ابنتى .. اخذك! اتركها في رمايتك ، وسوف يقص عليك خائسى (اياكوف) كل شيء » .. وهنا شهقت الصبية بالبكاء وارتدت على فراش أبى .. ولم تمض نصف ساعة حتى كان أبى قد مارق دنيا الأحياء !

■ « والآن إليك ما عرفته من « اياكوف » : كانت آسيا ابنة أبى من وصيفة أمى القديمة « تاتيانا » ، التى ما ازال اذكر قابتها الطويلة المشوقة ، ووجهها الجليل — الذى يحمل مسحة الجد والذكاء — وعينيها القاتمتين .. وكانت قد عرفت بانها فتاة معتدة بنفسها ، منيعة على الطامعين في حسنها .. لكنها — طبقا لما عرفته من الخادم المسن — لم تلبث أن اشتبكت في صلة خاصة مع أبى ، بعد وفاة أمى بسنوات ، وكانت قد تركت البيت وعاشت مع اختها المتزوجة في ضيعة قريبة .. وقد بلغ من تعلق أبى بها بعد رجلى مع عمى حدا دفعه إلى محاولة الزواج منها، لكنها ابت ذلك عليه إباء شديدا رغم توسلاته المتكررة ! .. بل انها رفضت — محافظة على المظاهر — أن تنتقل لتعيش في بيته كمديرة لشيئونه، وظلت تقطن عند أختها، ومعها ابنتها .. آسيا .. وانى لاأذكر اننى في طفولتى لم أكن أرى « تاتيانا » الا في أيام الاعياد ، في الكنيسة ، وقد اتشحت بغطاء لرأسها وكثفها وركعت بين الجماهير قرب النافذة تتعبد بوجه صارم ، في ضراعة ، وتذل ، وخشوع .. !

■ « وحين ماتت تاتيانا ، كانت آسيا في التاسعة .. فآخذها أبى لتعيش معه ، وكان قد أمرب عن رغبته في ذلك من قبل نأيقه عليه إيماء ! ولك أن تتصور ما أحست به الصبية حين

البسوها - لأول مرة - ثوبا من الحرير وأخفوها لتقيم في بيت «السيد» ، حيث صار الخدم يقلون يدها ! وحيث منحها أبوها حريتها الكاملة - بعد أن نشأتها أمها نشأة صارمة - فقد أحيا بكل عاطفته ، واعتبر نفسه - في أعماقه - المسؤول عن مأساتها !

« وسرمان ما أدركت آسيا أنها الشخصية الأولى في البيت ، وأن (السيد) هو أبوها ! .. لكنها أدركت أيضا بنفس السرعة مبلغ ما في مركزها من زيف ، غشا اعتدادها بكرامتها وتشككها في مستقبلها بصورة مبالغ فيها . ورسمت عاداتها السيئة في نفسها بقدر ما نبذت بساطتها الطبيعية وثلاثت .. وقد اعترفت لى مرة بأنها تريد أن ترغم الناس جميعا على نسيان أصلها » فقد تمكنها الخجل من عار أمها ، ثم الخجل - في نفس الوقت - من خجلها هذا ، لأنها في قرارة نفسها كانت فخورة بهذه الأم !

« وهكذا ترى أنها وقفت على أشياء كان يجب أن نجعلها في سنها هذه ! .. ولكن ، ترى هل كان ذلك خطأها ! أنها قد وجدت نفسها في ظرف يعصف فيه شبابهها بها وما من يد إلى جوارها تأخذ بيدها وترشدها ! .. وفي حمى استقلالها الكامل بعد ذلك أرادت ألا تكون أقل من لداتها وزميلاتها في مستواها ، فعمكت على القراءة تنفق فيها وقتها . وعممها ذلك من الانحدار ، غفل قلبها نقيا وروحها بخير .. وعندها وكل أمرها إلى كفت في العشرين وهي في العاشرة . وفي الأيام الأولى التالية لوفاة أبي كان مجرد سماع صوتي يثيرها ، وقبلاتي تورثها الدوار ! .. ولم تعد الحياة معي إلا تدريجيا وببطء

شديد .. وإن تكن قد تعلققت بي نيبا بعد - حين أدركت أنني أعاملها وأحبها فعلا كاخت - وكان تعلقها بي مفرطاً ، فهي في عواطفها لا تعرف الاعتدال قط !

« وأخفتها معي إلى بطرسبرج ، وكم تأملت وأنا أودعها القسم الداخلي بالمدرسة التي أخفرتها لها .. وأدركت هي أن الظروف تحتم علينا الانفصال ، فاستسلمت .. لكن لها واساها أسلمها لفراش المرض الذي كاد يسلمها بدوره للموت ! .. على أنها لم تلبث أن اعتادت مع مرور الأيام حياتها الجديدة فاتفقت فيها أربع سنوات . وحين استرددتها أخيرا أدهشني - وضابقتني - أن وجدتني كما تركتها في البداية ! لم تتغير طباعها في شيء ! .. وشكتها إلى مديرة المدرسة بقولها : « إن من المستحيل تقويمها بالعتاب » كما أن اللين بدوره لا يجدي معها » .. وفهمت من مأساتها أنها تستوعب دروسها بسهولة وكفاءة حاد تفوق فيها زميلاتها ، لكن دأها الأكبر أنها ترغض الخضوع لنظام أيا كان ، وبأى ثمن ، بل تعاند وتجادل في كل مناسبة ! .. وكانت قد اصطفت لنفسها من بين تلميذات المدرسة جيبها صديقة واحدة ، فقيرة وقبيحة ومضطهدة .. أبا بقية زميلاتها - وأكثرهن من بنات الأشراف والخاصة - فقد ناصبن آسيا العداء ، وكان يسئن إليهما ويسخرن منها ويجرحن إحساسهما كلما وجدن إلى ذلك سبيلا ! .. وبرغم ذلك فأنها لم تكن تبادلن الإساءة بالإساءة ..

« وأخيرا بلغت السابعة عشرة ، وكان من غير الممكن تركها في القسم الداخلي بعد هذه السن ، وكنت قد أنهيت مدة خدمتي العسكرية ، فطرات لي فكرة الرحيل إلى الخارج لمدة عام أو

عليين ، واخذ آسيا معى .. ونظت فكرتى فعلا .. وها نحن على ضفاف الرين ، انا امارس الرسم ، وهى تمارس الحماقات والتصرفات الخرقاء ، كمايتها ! .. لكى أرجو - بعد ان عرفت قصتها - الا تقسو فى الحكم عليها بعد الآن .. تبينها يبدو انها تسخر من كل شيء ، أعلم انا جيدا انها تقدر لكل إنسان رايه ! وتقدر رايك أنت على وجه الخصوص ..

وابتسم جاجين ابتسامته الهادئة .. وفيها انا اصفحه مقدرا له صراحته وإخلاصه، استطرد قائلا : « ولكن هذا يهون إلى جانب ما هو اشد خطرا ، واجلب للمتعاب .. فحتى الساعة لم يعجبها رجل ! لكن العاطمة الكبرى ستتع يوم تحب احدا .. وقد جاعنى منذ أيام تعاقبى بدعوى أن محبى لها قد فترت ، وأكدت لى انها لا ولن تحب سوى ، طيلة حياتها ! .. وفيها هى تكرر لى ذلك شهقت بالبكاء فى انفعال شديد ..

■ وعند هذا كنت اصبح بجدتى : « إذن فذلك كانت حقيقة المشهد الذى رأيته وأنا اعبر الحديقة ! » لكى امتقلت لسانى فى آخر لحظة ، وقلت لجاجين :

— ولكن هل من الممكن الا تكون قد وجدت رجلا يعجبها حتى الآن ، وقد أتيت لها فرصة التعرف بكثير من الشبان فى بترسبرج ؟

— هذا ما حدث .. نهى تحلم ببطل من الابطال ، برجل غير عاوى .. والا فسوف تعشق رامى غنم متواضع تعترف به على سنج أحد الجبال . نهى كما قلت لك لا تعرف فى عواطفها الامتدال ! لكى قد أسرفت فى الثرثرة وضايقتك ، فلا تصرف ..

— هيا بنا إلى منزلك ، فليس بى ميل إلى العودة إلى غرفتى ..
— وعملك الذى ظلت أنك تريد إنجازه ■

ولم أجب .. فابتسم جاجين ابتسامه ودية ، ومضيت معه .. وعنها شارفنا حقول الكروم وطالمنى البيت الصغير الأبيض فوق التل ، أحسست بعنوبة غريبة .. عنوبة أثلت روحي ، كما لو أن شخصا مكب فيها — سرا — قنينة من عسل النحل !

— V —

■ واستقبلتنا آسيا على عتبة الدار ، شاحبة ، صامئة ، مخفوضة العينين .. فقال لها جاجين « مشيرا إلى :

— هذا هو مرة أخرى، وأعلمى أنه هو الذى أراد ان يعود ..

فرفقتى بنظرة تساؤل ، ومددت لها يدي مصاحبا .. وفى هذه المرة شددت الضغط على اصابعها الصغيرة الباردة ، وقد اخفقتى الشفقة عليها بعد أن وجدت فى قصة أخيها تنسيرا لكثير من اطوارها التى طالما حيرتني : قلقها الداخلى ، وتصرفاتها غير اللائقة ، وميلها إلى التكلف والتبذل ! .. إن حملا خفيا ثقيلا يجثم على صدرها ، وإن سحرها الذى جذبني لينبع من روحها أيضا وليس فقط من الجبال نصف المتوحش الذى يتم به جسدها الدقيق .. !

وانصرف جاجين إلى رسومه ، فاقترحت على آسيا أن نتشى قليلا فى حقول الكروم .. وقبلت هى على الفور ، بترهيب

وغبطة وانقياد .. ولم طبت ان ابترتني قتلة : ■ او لم تحس بالمضايقة اثناء رحلتك .. وانت بعيد عنا ؟ ■ .

— وهل لم تحس انت ايضا بالمضايقة في فترة غيبي ؟

— بلى .. وهل استقمعت بتسلق الجبال ■ ترى اهل اعلى من السحاب ■ قص على كل ما شاهدته ، ما رويته لآخر في غير حضوري ..

— إنك انت التي بادرت بالانسحاب من المكان !

— انسحبت لان .. لان .. لكنني لن انسحب الآن ، اكننت فاضبا منى اليوم ؟

— ولعيم الفضب ؟

— لست ادري ، لكنك غضبت وذهبت فاضبا ، وقد ألمني هذا .. اما الآن فاني مغتبطه بمودتك !

— وانا مقتبط بمودتي ايضا ..

فهزت آسيا كتفها ، كما يفعل الأطفال في اوقات السرور ، واستطردت :

— أستطيع ان ارى ذلك .. لقد اعتدت ان اعرف ما إذا كان أبى راضيا منى ، أم غير راض ، من مجرد سماع معاله من الفراغة المجاورة !

ولم تكن حتى هذه اللحظة قد أشارت يوما إلى أبيها في حديثها ، فسألنها في ارتباك :

— هل كنت تحبين أباك ؟

فاحمر وجهها ولم تجب ، صمت كلانا .. ومن بعيد كانت سفينة بخارية تشق مهاب الراين ، لتطلعنا نحوها .. ونجاة غضبت آسيا :

— لم لا تتكلم ؟

— ولم ضحكت أنت اليوم لجرد رؤيتك إياي ■

— لست أعلم .. أحيانا احس بميل إلى البكاء ، فاضحك . لا تحكم على حسب تصرفاتي ..

ورفعت آسيا رأسها وأرخت خصلات شعرها .. ثم استطردت بعد صمت قصير قائم خلاله مجيهاها الشاحب بظلال غامضة :

— قل لى .. إلى اى حد انت بمجبب بـ « مالكة مؤادك » التي شرب أخى تخيها ونحن في الاطفال ؟

— انه كان يعزح .. ما من امرأة أعجبتنى ، اعنى .. تعجبني الآن .

— وما هو نموذج المرأة التي تعجبك إذن ؟

— يا له من سؤال .. !

اضطربت آسيا قليلا ، فقلت كالمعترة :

— ما كان يجب ان اوجه إليك سؤالاً كهذا .. اغفر لى ، فلقد اعتدت ان اقول كل ما يجول براسي ، لهذا تجدنى اخشى ان اتكلم في اكثر الاحيان ..

— بل تكلمى ، أرجوك ، ولا تخشى شيئا .. فانه يسرنى ان اراك آخر الامر تتخلصين من شعورك بالضيق .

خففت آسيا عينها ، وضحكت ضحكة خفيفة .. ثم أردفت
وهي تصلح طيات ثوبها كمن تتأهب لجلسة طويلة : « تكلم ..
قص على شيئا ، أو اقل بضع أبيات من الشعر المحفوظ .. »
.. قالت هذا وراحت تترنم ببعض اشعار « بوشكين » بصوت
خفيض .. فتأملت ما وقد بدت غارقة في أشعة الشمس « وكل
ما حوالينا — السماء ، والأرض ، والماء ، والهواء ذاته —
يبرق بوميض فائق .. فلم أملك أن قلت كالهامس ، برغمي :

— أترين الدنيا .. كم هي جميلة !

— نعم ، انها جميلة .. آه لو كنا — أنت وأنا — من الطير ،
اثن لوثينا في الهواء وحلقنا في الفضاء ، وغرقنا في هذا الشفق
.. لكننا لسنا من الطير !

— لكن هناك اجنحة تستطيع ان تدفعنا ..
— وكيف ذلك ؟

— سترين ، حين تتقدمين في السن .. انها العواطف التي
تدفعنا عن الأرض . لا تخشى شيئا ، فسباتي يوم تكون لك
ليه اجنحة !

— وانت ؟ ألم تكن لك !

— ماذا أقول .. يخيل إلى اني لم أطلق قط فوق الأرض ،
حتى الآن !

استغرقت آسيا في التفكير من جديد ، لملت نحوها في خفة
.. وفجأة سالتي :

— أترقص « الفالس » ؟

— نعم أرقصه ..

— اذن هيا بنا نرقص .. سأطلب من اخي ان يعزف لنا
« فالسا » .. ولتخيل انه قد نبئت لنا اجنحة ، واننا نظير ..

وركضت نحو البيت ، فتبعتها ركضا بدوري .. وبعد دقائق
كنا ندور على انغام الفالس الحالم في ردهة الدار الضيقة ..
ورقصت آسيا ببراعة وحرارة وجذل .. وقد رق مظهرها الجاد
على حين غرة وأنعم ثوبه ونعومة .. وبعد ان فرغنا من الرقص
احتفظت يدي طويلا باحساسها بلمس ظهر الفتاة الناعم ..
واحتفظ حمى طويلا بنشوته بأنفاسها اللاهثة القريبة ..
وخلتني ما زال ارى عينها السمراروين الساكنتين ، وبسط
محباهما الشاب المنفل ، يحيط به إطار من خصلات شعرها
الناثرة المجنونة ..

وقضينا ذلك النهار كله نلهو كالاطفال .. وكانت آسيا لطيفة
معي ، بسيطة بلا تكلف .. وحين اقتبل الليل انصرفت مائدا
إلى بيتي ، ولم يكد الزورق ينوسط بى النهر حتى رجوت الملاح
ان يكف عن التجديف ويتركنا لهوى الامواج والريح .. فجعلت
أثقلت حولي ، وأصغى ، وانفكر ، وقد أحسست فجأة في قلبي
بنوع من القلق القامض ! .. رفعت عيني إلى السماء ، لكن
السماء لم تكن أقل قلما مني ، كانت النجوم التي رشقت في
جوانبها في حركة دائمة ، تهتز ، وترتعش .. فأنحيت على
النهر تحتي ، فإذا هو الآخر بلجته الميعة السوداء يضطرب
ويخلط .. بدا لي كل شيء كأنما يعاني انفعالا وقلقا ، فتزايد
القلق في أعماقي . صارت غمضة الهواء في انفي ، واصطفق

الأمواج وهى تطعم مؤخر الزورق تثير أعصابى ! .. وبدأ بلبل يغرد على الضفة الأخرى ، فنقل إلى النسيم لحنه العذب ، وإذا الدموع تترقرق من عيني .. وأحس ظها شديدا إلى السعادة ، وشوقا إلى أن أثنى غليلي منها حتى الثمالة ! .. والزورق ماض يتأرجح بى على صدر الأمواج ، ويقترب من الشاطئ ..

— ٨ —

● وفى الصباح مضيت كمادتى نحو « البيت الأبيض » يستخفى منى بهيج ، وفرحة طاغية بالتقارب الجديد المفاجئ ، بين آسيا وبينى .. شعرت انى لم أعرفها الا منذ أمس ، أما قبل ذلك فكانت غريبة عني ، ينقصها هذا السحر النوراني الذى أضاء محياها بفتة ، فى يوم وليلة !

وأحمر وجهها حين دخلت .. لكنى لاحظت انها مكتئبة ، على غير ما كنت أتوقع « حتى لقد خيل إلى انها تنوى أن تنتهز أول فرصة مفترق من المكان — كما اعتادت أن تفعل فى الماضى ! — لكنها فيها يبدو قد تحاملت على نفسها هذه المرة وبقيت ..

وكان جاجين منثغلا بالرسم جلست قريبا منها ، وإذا ذاك أدارت نحوى عينيها القائمتين فى بطء .. ويمد أن بذلت محاولات عقيمة لإعادة الابتسامة إلى شفتيها ، قلت لها :

— إنك اليوم غيرك بالأمس ..

— هذا صحيح ، فانى لم أتم الليلة ، لبثت طيلة الليل أفكر ..

— فيم ؟

— أوه ، فى أشياء كثيرة .. انها عادة قديمة عندى ، منذ طفولتى .. منذ كنت أعيش مع امى .

نطقت الفقرة الأخيرة بصعوبة .. ثم كررتها ، واستطردت : « كنت أفكر وأقول لنفسى : لم لا يستطيع الإنسان أن يعرف ما سوف يحدث له فى المستقبل .. ومع ذلك « أى جدوى فى أن يعرف المكروه الذى سيصيبه ولا يملك دفعه أو منعه » .. ثم فكرت فى انى جاهلة ، لم اتلق التعليم الكافى ، ولا التربية والفهيب اللازمين .. فانا لا أعزف على البيانو ، ولا أرسم .. ولا أخيط حتى ثيابى .. اننى محرومة من كل الهبات والمؤهلات ، ولا بد أن عثرنى تجلب الضيق .

— إنك تظلمين نفسك ، فانت قد قرأت كثيرا وتثقت ، وبذكائك تستطيعين ...

— هل أنا ذكية ؟

قلتها بلهجة فضول صبيانى لم املك معه غير أن أضحك .. أما هى فلم تضحك او حتى تبسم ، وإنما التفتت إلى أخيها وسألته « جاجين .. هل أنا حقا ذكية ؟ » .. لكنه لم يجيبها : بل استمر فى عمله ، فمضت تقول وهى تمنع الفكر : « لست أدرى أنا نفسى أحيانا ما فى راسى .. وأؤكد لك أنه تمر بى أوقات أحس فيها بالخوف من نفسى . فهل حقا يجب على النساء ألا يقرأن كثيرا ؟ .. قل لى ماذا يجب أن أقرا . قل لى ماذا يجب أن أفعل . سوف أفعل كل ما تشير به على .. » .

قالتها وهي تتوجه إلى في ثقة سانجة، فلم أجد ما أجيبها به غورا، وإذ ذاك أردفت: «أحقا أنك لا تحسن بمضايقة وأنت ممي؟»

— أوه، بلا شك ..

— شكرا، هذا يكفي .. فلقد طالما ظننت أنني أجلب لك السام!

ومدت يدها الصغيرة الساخنة فشدت على يدي بقوة .. وفي تلك اللحظة هتف بي جاجين: «الست ترى هذا اللون قاتما؟» .. فاعتريت منه، بينما نهضت آسيا وابتعدت ..

ولم تعد إلا بعد ساعة حين ظهرت على عتبة الباب وأشارت لي بيدها كي أذهب إليها ..

— قل لي .. لو مت أنا، هل تحزن علي؟

فصحت بها مستنكرا: «أية أفكار تدور في رأسك اليوم؟» — بخيل إلي أنني ساموت قريبا .. فاني أحس أحيانا أن كل شيء من الأشياء التي حولي يودعني! أو ليس الموت أفضل من حياة كهذه؟ .. آه، لا تنظر إلي، فلست أمزح .. ولئن بدوت لك متفجرة فليس هذا خطأي، فما عدت أستطيع الضحك!

● ولبثت آسيا مكتوبة مهمومة حتى المساء .. كان بها شيء لم أستطع تفسيره .. كنت أهاجي عينيها أحيانا ترمقاني، لينقبض قلبي تحت وقر نظرتها الغامضة .. وإن كان قد أعجبني هدوؤها، وراقتي مسحة الجلال المؤثرة في تسمياتها الشاحبة، وحركاتها البطيئة المترددة .. وقبل أن أنصرف بقليل

جاعتني تقول: «اسمع .. أعلم أنك تعتقد أنني طائشة نزقة، وهذا ما يؤلمني .. ولكن ثق أنني سوف أكون صريحة معك منذ الآن، ولكن بشرط أن تكون أنت بدورك صريحا معي .. وأعدك بشرق أنني لن أقول لك غير الصدق .. لا تضحك .. انظر حديثك ممي أمس عن الأجنحة! أنني أحسها تدعمني .. لكني لا أجد مكانا أطيء فيه وألحق!

— كيف ذلك؟ أن كل السبل مفتوحة أمامك ..

فنظرت إلى نظرة مباشرة في عيني، وقالت وهي تقطب حاجبيها:

— إنك اليوم تسيء بي الظن ..

— أنا .. أسيء الظن بك أنت!

وهنا قاطعنا جاجين وهو يقترب: «ما بالكما هكذا حيارى! أتريدان أن أعرف لكما؟» .. فاجابته آسيا وهي تقلص يديها: «كلا، كلا .. لن أرقص اليوم مهما حدث!»

— ٩ —

■ «تري أهي تحبني؟» .. هكذا رحت أسائل نفسي، وأنا أقترب من النهر الذي كانت أمواجه السمراء تدافع مسرعة، لا تلوى على شيء ...

■ «أين الممكن أنها تحبني؟» .. مرة أخرى وجدت نفسي أنسأل حين صحت من نومي في الصباح التالي، ولم أشأ أن أؤمن النظر في أعماقي .. أحسست أن صورتها، صورة الفتاة ذات الضحكة المفصصة، قد تغفلت إلى نفسي .. وأنه إن يسهل على الخلاص منها!

وتوجهت إلى بيتها « وقضيت فيه النهار كله ، لكنني لم أر آسيا إلا لما ، فقد كانت تشكو من صداع في رأسها .. فلم تخرج غرفتها إلا برهة وهي معصوبة الجبين « شاحبة الوجه ، مغضضة العينين تقريبا .. وحينئذ ضحكت ضحكة واهنة وقالت : « انه لا شيء » وسينقضى .. كل شيء ينقضى ، ليس كذلك ؟ » ثم عادت إلى غرفتها .. فانتابني ضيق خائق ، وكآبة ، وخواء ! .. ورغم اني اخرت ساعة انصرافي عما ، فاني لم اراها مرة أخرى في تلك الليلة ..

ولم اذهب في الصباح التالي ، أردت ان اشغل نفسي بالعمل فلم استطع .. تجاوتت إلا اعمل شيئا ، أو أفكر في شيء ، ولكن بلا جدوى .. فمضيت أتسكع في البلدة « ثم عدت إلى غرفتي ، ثم خرجت مرة أخرى ... وفجأة سمعت خلفي صوت صبي يناديني ، ليقتد لي « رسالة من المدوازيل آسيا ! »

فصنعت الظرف ، فنبهت على الفور خط آسيا السريع غير المنتظم .. وقرأت هذه العبارات : « يجب ان اراك باي ثمن ، فتعال عصر اليوم في الساعة الرابعة إلى الكنيسة التي تقع في طريق الاطلال .. لقد ارتكبت اليوم حماقة كبرى .. تعمل بربك وستعرف كل شيء .. قل للصبي انك ستحضر .. »

وفعلت .. وحين عدت إلى غرفتي جلست افكر ، وقد أخذ قلبي ينبض بشدة .. واعدت قراءة الرسالة مرات ، وفنظرت في ساعتى .. لم تكن الساعة قد بلغت الثانية عشرة بعد .. وفجأة فتح الباب ، ودخل .. جاجين !

كان وجهه محترقا ، وصائحني بقوة وقد بدا عليه الاضطراب

.. ثم تناول مقعدا وجلس في مواجهةي .. قلت له : « ماذا بك ؟ » فاجاب بعد تردد : « منذ ثلاثة ايام ادهشك بالقصة التي رويتها لك عن آسيا .. واليوم سادشك بقصة اغرب ، ما كنت لاصارك بها لولا ثقتي في صداقتك وشرنك .. اصغ إلي : ان أختي آسيا ، تحبك ! »

قلت وجسدى كله ينتفض : « تقول .. تحبني ؟ »

— نعم .. لقد قضيت نهار أمس كله — كما تعلم — في فراشها ، بغير ان تاكل .. لكن ذلك لم يظفني ، ورغم الحمى الخفيفة التي اصابتها في المساء .. لكنني فوجئت في الساعة الثانية صباحا برية البيت توقظني قائلة : « اذهب إلى اخذك ، فانها ليست بخير » .. واسرعت إليها ، فوجدتها بكامل ثيابها وزينتها ، تجهش بالبكاء وأسنانها تصطك ورأسها يشتمل بالحمى .. ولم تكذ تراني حتى ارتبت على رقبتي وراحت تتوسل إلي أن اخرج معها حالا ، إذا أردت لها ان تظل على قيد الحياة !

« لم أنهم شيئا .. فحاولت تهدئتها « لكن بكاءها ازداد حدة وعنف .. ومن خلال دموعها سمعتها تغمغم بانها تحبك ! .. واستطيع ان اقول لك اني — ورغم تجاربي السابقة — لم ار من قبل مثيلا لمسق عاطفتها .. وقد امزمت لي انها احببتك منذ النظرة الاولى ، وهذا ما جعلها في ذلك اليوم تبكي وتقول لي انها لا تريد ان تحب احدا سواي .. فهي تعتقد انك تحقرها ، وتعرف أصلها ! .. وقد سألني عما إذا كنت قد رويت لك قصتها فاجبت طبعاً بالنفي ، لكن حساسيتها تبلغ حدا مفرزا .. وقد بقيت معها حتى الصباح ، ولم تنم إلا بعد أن وعدتها بأن نساخر غدا .. وبعد تفكير طويل انتهيت إلى وجوب

الحضور إليك ومصارحتك بالأمر كله . وقد فكرت في الرحيل اليوم بدل النقد ، لولا أن وثب إلى ذهني خاطر احتمالي .. قلت لنفسى « من يدري ، لعل أختى .. تعجبك ! » ومن ثم قهرت في نفسى كل خجل زائف واعتزمت أن أتى لأسالك ؟ . واضطرب المسكين ، وتلعثم .. ثم أرفف : « أعزبنى ، فانا لم اعتد مثل هذه المواقف ! »

.. وأخذت بيده ، وقلت له بصوت جاد : « تريد أن تعرف إذا كانت أختك تعجبني ؟ نعم ، انها تعجبني .. فرمقتى بنظرة حائرة » وقال بعد تردد : « ولكن .. إنك لن تتزوجها ؟ » .. فقلت له بدورى : « كيف تريدنى أن أجيب على سؤالك ؟ أحكم انت : هل استطيع ذلك الآن .. ؟ » .

فقاطعتنى قائلا : « أعلم ، أعلم .. ليس من حقى أن أطالبك بجواب ، وقد كان سؤالى ذاته غير لائق ، ولكن ماذا تريدنى أن افعل ؟ .. لا استطيع أن لعب بالنار .. أنك لا تعرف طبيعة آسيا .. فقد يحتل أن ترفض ، وأن تفر هاربة ، وأن تطلب منك بوعدا غراميا .. ولو كانت فتاة غيرها لكنت عنى كل شيء ، لكنها لم تستطع ، إنها أول مرة يحدث لها فيها هذا الحادث ، وهنا موضع الخطر ! .. ولو رايتها وهى تتبرغ عند قدمى وتبلىها بدموعها هذا الصباح .. لقدرت مخاوفى ! » .

ووخزتنى إشارته إلى « الموعد الغرامى » .. فشعرت بأن من العار الا أقابل صراحتته وإخلاصه بمثلها ، فقلت له بعد تردد قصير : « أنت محق .. فقد تلقيت منذ ساعة واحدة رسالة من أختك ، هى هذه .. » .

وتناولها جاجين ، ومر بيصره على مسطورها بسرعة .. ثم ترك راحتيه تستقران على ركبتيه فى حركة يأس وحيرة .. وما لبث أن قال : « أكرر لك أعجابى بنبل خلقك ، ولكن ماذا بوسعنا أن نفعل الآن » وكيف تفسر هذه المتناقضات . انها تريد السفر ، ثم تكتب إليك نادبة على حماقتها .. فماذا ترى تريد منك ؟ » .

حاولت تهدئته « وليتنا نقلب الأمر على شفى وجوهه بكل ما وسعنا من أناة وتبصر ، فانهينا إلى أن الحكمة أن اذهب إليها فى الموعد الذى حددته — تجنبنا لى احتمال سيء — وأن يتظاهر جاجين بجهله التام بموعدها ، ويكتم عنها حديثه معى .. ثم يلتقى بى فى المساء لنرى ما يكون ! »

ولم يكد يرحل حتى استلقيت على فراشى وقد دار راسى : « كيف أتزوج سببة فى السابعة عشرة ، وفى مثل طبعها ؟ » .. وكان أشد ما أفزعنى اننى يجب أن انتهى إلى قرار حاسم فى هذا الشأن .. الليلة !

— ١٠ —

■ وفى الموعد المحدد خرجت إلى مكان اللقاء ، فوجدت الصبى الذى سلمنى رسالة آسيا ينتظرنى برسالة جديدة ، ترجونى فيها أن القاهى فى منزل « فراو لوبز » بعد ساعة ونصف .. فقلت للصبى اننى سأذهب ، وقررت قضاء الوقت الباقى على الموعد الجديد فى حانة قريبة .. فلما حان الموعد نهضت من الحانة وأنا اتول لنفسى : « انها لا تعلم انى بدورى أحبها .. ومع ذاك ، فلن استطيع الزواج منها ! » .. والقيت بالنقود فى

يد الساقية ، ثم ييمت شطر بيت مدام لويز وظلال الغروب
تصبيح الكون بالوانها ..

وطرقت على الباب بخفة ، فانفتح ، ودخلت .. وإذا أنا في
ظلام دامس ، وسمعت صوت المجوز تقول لى : « نعال من
هنا .. نحن فى انتظارك » ، فخطوت فى الظلام خطوتين او ثلاثا
حتى تلتفتنى بد نحيلة معروقة ، وصعدت بى السلام فى حذر
حتى بلغنا الطابق الثانى .. وعلى ضوء شعاع هزيل مارق
من داخل الشقة لحت وجهه براقتى . كانت تضئ وجهها
المجعد وشفتيها الياستين وعينيها الضئيلتين ابتسامة خبيثة !
.. وقد فتحت لى الباب ، ثم اغلقتها خلفى بغير ان تدخل ..

كانت الغرفة التى دخلتها معتمة إلى درجة لم اتبين معها
آسيا إلا بصعوبة . وإذا هى جالسة على مقعد كبير بجوار
النافذة ، وقد تدثرت بشال عريض على كتفيها ، وراحت
أنفاسها تتتابع وجسدها ينتفض كطير نافر مذعور .. نلها
اقتربت منها اعتدلت وحاولت ان تواجهنى بعينيها ، لكنها لم
تستطع .. وتناولت يدها فإذا هى باردة ، هابدة ، كبد جنة
ميتة !

وابتدرتنى وهى تحاول الانقسام جاهدة فلا تطاوعها شفتاها
الشاحبتان : « لقد أردت .. أردت ان .. كلا ، لا استطيع ! »
.. وصمتت ، وكان صوتها يخللها بعد كل كلمة ، فجلست
قربها وقلت هامسا : « آسيا ! .. » .

.. ثم عجزت بدورى عن الكلام ، فساد بيننا الصمت ،
واكتفيت بالنظر إليها والاحتفاظ بيدها بين راحتى ! .. كانت

تعض شفتيها السفلى كى تمنع نفسها من البكاء ، وتقمع دموعها
فى حلقها قبل ان تصعد إلى عينيها .. وغاص قلبى ، فهتنت
بها بصوت محتبس : « آسيا ! » .. وإذا ذاك رفعت عينيها
يبطء إلى .. كانت فيهما نظرة امرأة تحب ! كأنها تقوسلان «
وتتحدثان .. نسالان ، وتعطينان .. فلم استطع مقاومة ندائهما ،
وسرت من اطرافها المتهبة إلى جسدى جذوة نار .. فأنحيت
وقبلت يدها ، قلة طويلة ، وسمعتها تتنهد ، ثم أحسستها تضع
على شعرى يدا واهنة « ترتعش كالريشة .. فرغعت وجهى
وتأملت وجهها .. كان قد تبدل فى لحظة ، اختفى منه تعبير
الخوف وسبحت نظرتها نحو بعيد ، وأخفتنى معها .. وانفجرت
شفتاها ، وشحب جبينها كالرخام ، وتباعدت خصلات شعرها
كما لو كان قد نفثها الهواء إلى وراء ..

ونسيت كل شيء فحجبها نحوى .. وطاوعتى يدها فلم
تقاوم ، ثم لان جسدها وانقاد لحركى ، وانزلق الشال من
كتفيها .. فاستراح رأسها على صدرى فى رفق ، ثم ..
اخرجت فيها تحت شفتى الساخنين كالنار !

وسمعتها تغمغم بصوت لا يكاد يبين : « انى لك ! .. » ..
وكانت يداى قد انزلتتا على جسدها .. ولكن فجأة تذكرت
جاجين ، فهتنت وأنا اترجع بحركة غير إرادية : « ماذا نحن
ناعلان ! .. ان أخاك يعلم كل شيء ، يعلم انى هنا الآن ..
نعم ، أخوك يعرف كل شيء .. فقد اضطرت لأن أصارحه ! » .

فقالته وهى تهالك على مقعد : « اضطرت ! وما الذى
اضطرك ؟ » .

— أنت ! .. لماذا اعترفت له بسرک ؟ من الذى أرغىک على البوح له بقصتك ؟ .. لقد جاعنى بنفسه صباح اليوم وحكى لى تفاصيل المناقشة التى جرت بينکما أمس .

— لقد ضاع كل شيء .. كل شيء !

— بربک ما الذى أزعجک فجعلک تنفضن إليه بذات نفسك ؟ هل لاحظت انى تغيرت ؟ .. أما من ناحيتى فلم أستطع أن اخذع أخاک حين جاعنى هذا الصباح ..

— لم اكن أنا التى استدعيت أخى فى الليلة الماضية ، لقد جاء من تلقاء نفسه !

— أنظرى اذن ما فعلت .. والان تريدین الرحيل ؟

— نعم . أنا مضطرة للسفر .. ولئن طلبت إليك الحضور الليلة لملکى أودمک فقط ..

— أو تحسبين انه سببسهل . على مراكک ■

— اذن فلماذا أخبرت أخى بموعدنا هذا ■

— قلت لك انى لم أستطع غیر ذلك . ولو لم تنفضى نفسك باختیارک لما ...

— لقد اقبلت فرمقى على المفتاح ، ولم اكن اعلم ان لدى صاحبة البيت مفتاح آخر .. حتى نوجئت بدخول أخى ملى !

وكاد هذا الاعتذار الساذج يثيرنى وقتئذ .. اما الآن فلا أفکره حتى يرق قلبى لها .. يا للطفلة المسکينة ، المخلصة ، البريئة !

ومعت أقول وأنا افرغ الغرفة واصبح كالحموم ، وبين لحظة وأخرى اختلس نظرة إليها :

— وهانحن الآن ، وقد انتهی كل شيء .. كل شيء .. ووجب أن نفرق ! .. انک لم تترکى العاطفة التى كانت قد بدأت تنفض حتى تفخر .. بل حطمت بنفسک الرباط الذى كان يقرب بیننا .. وما ذلك إلا لانک كانت تموزک الثقة فى ! ولم اكد اصل إلى هذا الحد من كلامى حتى ارتمت آسیا على ركبتيها وراحت تشق بالبكاء ورأسها بين يديها .. فصرعت إليها وحاولت رفعها ، لكنها قاومت .. وأنا بطبعى امجز ما اكون عن تحمل صوم النساء ، لا اكاد اراها حتى أفقد ثباتى .. ومن ثم جعلت اهتف بها ضارعا فى لهفة :

— آسیا ! آسیا ! .. اتوسل إليك ، بحق السماء كفى .. وتناولت يدها .. لكنها ، لدهشتى ، وثبت فجأة على قدميها واندمعت نحو الباب بسرعة البرق .. ثم اختفت !

وحين دخلت « فراو لویز » الغرفة بعد لحظات ، وجدتنى واقفا حيث كنت ، كالمصعوق ! .. لم أدر كيف انتهی اللقاء هكذا فجأة ، وبهذه السرعة .. انتهی وأنا لم أفرغ من عشر ما كنت أريد أن أقول ، وما كان يجب أن أقول .. !

وسالفتى العجوز مذهوشة : « ماذا ؟ هل رحلت الآنسة ؟ » نظرت إليها بغياء .. وخرجت !

— ١١ —

■ وتركت البلدة ورأى ورحلت اعدو فى الحقول كالمجنون ، وقد تولانى نكد قاتل ، وندم شديد .. وانهلث على نفسى باللوم والتقريع : كيف طأوعنى قلبى على أن أصد المسکينة ، بل اقتسو فى تلتيهما ؟ .. دخلت صورتها تتبعنى وتطاردننى ، بوجهها (م ٧ - جريمة حب)

الشاحب ، وعينها المبلتين المذعورتين ، وشعرها المرسل على عنقها .. وخلقت أسألها الصنع ، ورأسها نائم على صدرى .. وأحسست بجوفى يحترق .. وسمعتها تفهم من جديد : « انى لك ! » .. ساءلت نفسى : احسنا كنت اتبنى الخلاص منها ؟ احسنا استطيع الانتراق منها ؟ احسنا استطيع صبرا على فقدها ؟ .. فاجابتنى نفسى فى غضب وغبطة : « غبى ! غبى ! » .. ووجدتنى اوسع الخطى فى الطريق إلى بيتها ! ..

وامستقبلتنى جاجين على الباب صائحا فى انزعاج :

— هل رايت أختى ؟

— ألم تعد إلى البيت ؟

— كلا .. أغفر لى تطفلى ، لم استطع منع نفسى من الذهاب إلى مكان لقاءكما — خلافا لاتفاقنا — لكنى لم ارها هناك .. او لم تلقاك ؟

— بل التقينا ..

— اين ؟

— عند فراو لويز .. وقد تركتها منذ ساعة ! وكنت اعتقد انها عادت ..

— فلننتظر ..

وجلسنا ننتظرها ، صامتين ، تلقين .. نتطلع إلى الباب ، ونرهف سمعنا إلى الطريق .. واخيرا نهض جاجين :

— هذا فوق ما احتمل .. لم يعد قلبى فى مكانه .. إنها

سوف تقتلى ، اؤكد لك .. هيا نبحث عنها .. ولكن نيم تحدثنا ؟

— انها لم تبق معى غير خمس دقائق ! تحدثنا فيها حسب اتفاقى معك ..

وخرجنا إلى الظلام نبحت عنها ! ومضى كلانا فى طريق ، على ان نلتقى فى البيت بعد ساعة ..

وهبطت أنا حقول الكروم عدوا ، ورحت أزرع شوارع البلدة ، وادور بعينى فى كل مكان ، وركضت على ضفة النهر ، وحادثت بعض النساء .. لكنى لم افق لاسيا على اثر !

واستولى على رعب قاتل ، وندم يلهب الاحشاء .. وحب يفوق الوصف .. نعم «حب» ! .. لمحت الوح بخرامى وأنادى آسيا فى ظلام الليل المتكاثف « بصوت يزداد علوا ، حتى يبلغ درجة الصباح .. كررت لها مائة مرة انى احبها ! واقسمت لها ألا أتركها أبد الدهر .. واحسست برفقة فى الخلى من كل ما املك فى نظير ان أتناول من جديد يدها الباردة بين راحتى ، وأسمع صوتها الناعم ، واراها امامى .. هى التى كانت اقرب ما تكون منى ، حين جاعتنى تحذوها براءة المعاملة والعزم المطلق ، كى تضع ملك يمينى شباها الفضى ، الذى لم يمس .. لمهرمت نفسى بنفسى من لذة رؤية وجهها الحبيب بطفر هناء ونشوة !

وكنت اجن .. ابن ذهبت ، وماذا جرى لها ؟ .. أخذت اصيح فى لوعة ويلس لا يؤسلان ، وفجأة لمحت شبحا ابيض يمر مسرعا عند ضفة النهر ، قرب صليب حجرى مقام على قبر شهيد غرق منذ نصف قرن .. فسقط قلبى ، وركضت فى

اتجاه القبر ، لكن الشبح الأبيض اختفى .. وصحت بأعلى صوتي : « آسيا ! .. نافزعني صوتي ! ولم يجب احد !

وعدت ادراجي ..

وفيما أنا أصعد طريق الكروم « لمحت ضوءا يتبعث من نافذة غرفة آسيا .. فانرخ ذلك من روعي بعض الشيء .. لكنني وجدت باب البيت مغلقا ، فطرقتة .. وإذا نافذة غرفة مظلمة في المطابق الأرضي تفتح في حذر ويطل منها رأس جاجين ، هابسا :

— لقد عادت ، وهي الآن في غرفتها تخلع ثيابها .. وكل شيء على ما يرام .

فصحت صيحة فرح لا توصف : « حيدا .. حيدا .. لكن لي معك حديثا .. » فقال وهو يخلق النافذة في رفق : « ليس الآن .. في مرة أخرى .. وداعا » .

عندئذ خطر لي ان انقر على النافذة مرة أخرى ، كي أقول له بلا إبطاء اني اطلب يد اخته .. لكن طلبا كهذا ، في ساعة كهذه ، يكون مضحكا ولا شك ! حسنا .. إلى غد ! غدا انظر بالسعادة !

لمست اذكر كيف عدت إلى مسكني .. لم تكن قدمي اللتان حملتاني ، ولا الزورق هو الذي اقلني « وإيها أجنحة كبيرة قوية قد حلقت بي في الهواء ! .. ومررت بدغل فيه بليل بفرد ، فوقفت وأصغيت له وهو يفرد انشودة حبى وهنتي ! ..

— ١٢ —

● عندما اقتربت من البيت الصغير الأبيض في الصباح التالي ادعشني ان أرى نوافذه كلها مفتوحة ، وأمام بابها أوراق مغتائرة .. وخدام بيدها مكتسة ! وما ان رأتني حتى قالت :

— لقد رحلوا ..

— رحلوا ! كيف ؟ متى !

— هذا الصباح ، الساعة السادسة « ولم يتركوا عنوانهم .. ولكن انتظر ، نمطك مسيو ! ... »

— أنا هو بالفعل ..

— مع سيدي خطاب لك ..

وصعدت ثم عادت به .. ففضضته ، كان من جاجين ، يقول لي فيه أنه يعترف من هذا السر العجائي « الذي سوف اقره عليه لو فكرت في الأمر مليا ، فانه لم يجد حلا آخر للوقوف المعقد الذي بات ينفذ بالخطر .. فقد قصت عليه آسيا تفاصيل لي لقائنا ، وأدرك انه يستحيل على الزواج منها ، فاضطر لإجابة توسلاتها الحارة المتكررة في طلب الرجل ! .. ثم يختم خطابه بالتعبير من أسفه على هذه النهاية السريعة لسداقتنا « ويتنهي لي السعادة التي استعتهما .. وأخيرا يتلصقني الا أحاول البحث عنهما او اللحاق بهما !

« يا للحيلة .. يا للسيف ! .. صحت بلا وعي كانه يستطيع ان يسميني : « من أمطاك الحق في ان تسلبني إياها ! ! » .

وتناولت راسي بين يدي ، كي لا ينفجر ، وقد امتلا فجأة بخاطر واحد كشعلة من نار : « أن أجدها .. أن أجدها باي ثمن ! » .

وقالت لي ربة البيت انها سافرا بطريق النهر ، فاستسلمت من مكتب الملاحه عن وجهتهما .. فقبل لي انها اخذا تذكرتين إلى « كولوني » .. فمهرعت إلى البيت لأحمل حقيقتي وأبحر في أثرهما .. وفي الطريق سمعت صوتا يناديني ، كانت « لراو لويز » تطل من شرفة بيتها . وقالت ان عندها رسالة لي ، فسمعت السلم ركضا ، وسلمتني الرسالة .. فقصاصة صغيرة من الورق مكتوب عليها بالقلم الرصاص بخط سريع هذه الكلمات : « الوداع .. فلن نلتقي بعد الآن .. لا تصعب اني أرحل بدافع من كبريائي ، وإنما لاني لم أجد سبيلا آخر .. لو انك قلت كلمة واحدة عندما يكيت بين يدبك ليلة أمس ، لبتيت .. لكلك لم تقل هذه الكلمة .. ولعل ذلك للخير . فوداعا ، إلى الأبد ! » .

كلمة واحدة ! .. يا لي من فبي ! .. لقد عبت منطقت بهذه الكلمة عشرات المرات وأنا انتحب بالأسى ، فلتها للريح .. وفلتت بها إلى الهواء .. وكررتها وسط الحقول الموحشة .. لكنني لم افلها لها ! لم اقل لها اني أحبها ! .. عندما اجتمعت بها في تلك الغرفة المشؤومة لم يكن حبي قد وضح في عيني .. لم ينبثق في قلبي بعنف لا يعاوم الا بعد ساعات ، حين رحت أبحث عنها وأناديها ، مدفوعا بجزمي من احتمالات السوء .. ولكن كان ذلك بعد نوات الألوان ! .. أهذا معقول ؟ قد لا يكون معقولا ، ولكنه الواقع ! .. الواقع الذي الجنى وشل

الاعتراف على لساني أمام نافذة جالسين في الليلة السابقة ، فالتفت من يدي آخر خيط كنت أستطيع التثبت به !

وأبحرت إلى « كولوني » .. في اليوم نفسه . وقبل ان تطلع بي السفينة وقتت أودع البلدة الهادئة التي ولد فيها حبي العظيم ، وحانت مني نظرة إلى الضفة الأخرى من « الراين » : كل تلال العفراء ما يزال يرسل نظراتها الحزينة من خلال أغصان شجرة الدردار العتيقة !

« وفي كولوني اهتديت إلى آثار الاخوين ، علمت انها سافرا إلى لندن .. فتبعتهما من غوري إلى هناك . لكنني عينا بحثت منهما في العاصمة الكبيرة ، برغم اني ظللت زما أرفض الاعتراف بالفشل ، وأواصل السعي .. في مكبرة ، وعند ! وأخيرا .. سلمت بالهزيمة !

ولم أرهما بعد ذلك قط .. لم أر آسيا ، بل لمست اعلم إذا كانت علي قيد الحياة أم لا ! !

كل ما بقي منها في حياتي : قصاصة من ورق .. وزهرة جافة في درج مكتبي ، زهرة « الجيرينيل » التي قذفتها لي يوما من النافذة ، والتي ما يزال يفوح منها شذى خفيف ! .. بينما اليد التي قذفتها قد تكون تحللت منذ زمن بعيد في القبر .. لو قد تكون الآن ملتفة حول عنق رجل .. آخر !

من يدري ! !

المؤلف

(١٨١٨ - ١٨٨٢)

■ والآن لنحاول أن نجفف معا دموع الأسى على مصير هذا الحب الطاهر العظيم ، ولنضع على ذكراه باقة من سيرة خالقه المبدع ..

انه ■ أيهان سرجيفتشي تورجنيف ■ ، ولد في مدينة (أوريل) بروسيا من أسرة من سراة الريف ، وفرض عليه استبداد أمه أن يتلقى علومه الأولى في البيت .. ثم أكملها فيها بعد في جامعتي موسكو وسانت بطرسبرج ، وأخيرا في جامعة برلين (١٨٢٩ - ١٨٤٠) .

وفي سنة ١٨٤٣ نشر قصته الأولى « الشعرية » (باراتشا) ، التي ظفرت بأعجاب النقاد . ثم هجر الوظيفة ليحترف الأديب . وفي تلك الآونة شغف بالمغنية المشهورة بولين جارسيا (مدام ميارنو) ■ الأمر الذي أغضب عليه أمه فقطعت منه عونها المالي .. وهكذا عاش حياة بوهيمية غير مستقرة ، حتى ماتت « الطاغية » سنة ١٨٥٠ فورث ثروتها التي جعلت منه رجلا غنيا .. وقد عاش طيلة حياته ونيا لولمه بدمام ميارنو ، وإن كانت هي لم تبادل له عاطفته ■ الأمر الذي ترك في أديبه طبعا من الأسى العميق .

وقد هجر تورجنيف الشعر إلى التأليف المسرحي ، ثم هجره بدوره إلى القصص النثرية الطويل ، فأصدر فيه هذه الروائع : الحب الأول ، آسيا ، أحاسير الريح ، آباء وأبناء .. وقد نحا في بعضها منحى اجتماعيا أثار عليه حملة بعض النقاد ،

لنضعه حساسيته إلى هجر وطنه وقضاء بقية حياته في مدينة النور والحرية (باريس) . وفي سنة ١٨٨٠ زار وطنه زيارة أخيرة فاستقبل فيه بترحيب كبير . وبعد ٣ سنوات غريت شمس حياته في (بوجيفال) بقرب باريس .

وقد كان تورجنيف أول كاتب روسي تقرأ قصصه على نطاق واسع في أوروبا بأسرها ، وقد قضى سنواته الأخيرة على اتصال وصداقة وثيقة مع الأوساط الأدبية الفرنسية ، ولا سيما مع « فلوبيير » - مؤلف (مدام بوفاري) - وكان الجيل النائي من الأديباء الفرنسيين ينظرون إليه نظرهم إلى « أستاذ » .. لكنه بقدر ما كان محبوبا من هؤلاء كان مكروها من زملائه الروس ، أمثال تولستوي ودستوفسكي !

وهو بعد أكثر الكتاب الواقعيين الروس نزوعا إلى الرومانتيكية في أدبه ، وقد تأثر في هذا الصدد إلى حد كبير بأسلوب (بوشكين) و (جورج صاند) .. ورسمه للشخصيات لا يعتمد على التحليل النفسي بقدر اعتماده على الجو « الشاعري » الذي يصاحب أشخاص القصة كالهالة .. وأكثر ما يظهر ذلك في شخصياته النسائية ، التي هي أقوى وأكثر جاذبية من أبطاله الرجال .. ويكفي أن من بينهن : آسيا !



كانديد

قصة « فولتير » الخالدة
التي سخر فيها من المجتمع والناس !

نفسه « فولتير » .. في أروع صورها |

• ثبت لك في المديدين (٢١، ١٧) من كتابي اثنتين من قصص « فولتير » ها : « العالم كما يسير » ، و « علف زوجة » (كوزي سانتكا) .. أما القصة التي اقتبسها لك اليوم فهي أشهر قصص فولتير على الإطلاق ، أو هي القصة النوفجية التي تصور فلسفته الساخرة في أجلى صورها . ولظروف تأليف هذه القصة ، قصة أخرى طريفة ، وضرورية في الوقت نفسه لفهم مرامي المؤلف من سخرياته التي حشدتها فيها حشداً : غنى الفقرة التي كتبها فيها فولتير ، حوالي عام ١٧٥٠ ، كانت تسيطر على أفكار الفرنسيين موجة من التفاؤل « بتأثير نظرية الفيلسوف الألماني « ليبنتز » التي تخلص في أن « كل شيء على أحسن ما يرام » ، وأن هذا العالم هو أحسن عالم يمكن أن يكون ! » .. فلما حدث زلزال لشبونة (في نوفمبر عام ١٧٥٥) ، ثم نشبت حرب السنوات السبع في العام التالي — وهما الكارثتان اللتان أودتا بأرواح مئات الألوف من البشر — نظم فولتير قصيدة حوت بعض منغاتي السخط والكفران بالعناية الإلهية التي لم تجنب العالم تلك الكوارث ، سواء ما نجم منها من عوامل الطبيعة أو عن شرور الإنسان ! .. فلما طالع « جان جاك روسو » القصيدة كتب إلى فولتير يعاتبه وينكر عليه سخطه على الحياة .. فرأى فولتير أن يفتح النقاش و « المتناولين » بتأليف هذه القصة « ككديد » — أو (التفاؤل) التي إنها يسخر فيها في حقيقة الأمر من نفاق البشر ، ومن روح الرجعية والخمول والتواكل عن الكفاح من أجل تقدم العالم وتحسين المجتمع ، بحجة أن « ليس في الإمكان أبدع مما كان ! » .

— ١ —

■ كان يعيش في بلاد (وسقاليا) — وفي قلعة بارون « فندر — تن — ترونك » — شاب حبه الطبيعة جبلاً .. وكان وجهه صورة صادقة لعقله ، مقد أوتى سداداً في الرأي ، وبساطة لا يشوبها افتعال ، ولهذا — على ما اعتقد — سمي « كانديد » .. وكان خدم القصر المتقدمون في السن يرتابون في أنه إنما كان ابناً غير شرعى لاخت البارون ، أنجبته من سيد من الجيران !

وكان البارون من أقوى سادة (وسقاليا) نفوذاً ، وكان كل قومه ينادونه بيا « مولاي ! » ، ولم يرو قط قصة ، إلا وضحك كل أمرىء ، تقديراً لطرافتها ! .. أما مولانا البارونة ، فكانت تزن ثلاثمائة وخمسين رطلاً . ومن ثم لم تكن صغيرة المقام والاعتبار .. وكانت ابنتها « كيونجوند » في حوالي السابعة عشرة من عمرها « بتوردة اللون ، بليلة ، سميئة ، تشبهها الأنفس .. أما ابن البارون ، فكان يبدو أهلاً لأن يكون له هذا الأب ! .. وكان الأستاذ « بانجلوس » يتولى مهمة « معلم الأسرة » ، وقد اعتاد « كانديد » الشك أن يصنى إلى تعاليمه بكل بساطة تليق بسننه وظلمته .. وقد كان المعلم « بانجلوس » يلقى دورساً في فلسفة اللاهوت ، وما وراء الطبيعة ، ونظام الكون .. وكان يثير الإعجاب إذ يبرهن على أنه ليس ثمة أثر — أو مفعول — دون سبب أو علة .. وأن أهم القلاع في هذا العالم — الذي هو أفضل العوالم المحتمل

وجودها — هي قطعة البارون .. وان « مولتى » هي خير من
يحتمل وجودهن من بارونات ا

وكان يقول : « من الجلى ان كل الاشياء إنما خلقت لغايات ،
لكان لابد من ان تخلق بحيث تؤدي إلى هذه الغايات .. لاحظوا
الأنف مثلا ، فقد شكل بحيث يحمل « النظارات » ومن ثم فنحن
نستعمل « النظارات » .. والمسيقان صممت لتناسب
الجوارب ، ولهذا نرتدى الجوارب .. والاحجار صنعت لفتح
وتصنع منها القلاع ، ولهذا كانت لمولاي قطعة فضة ، لان
البارون الاعظم في المقاطعة ، يجب ان يقطن خير دار منها ..
والخنازير وجدت لتؤكل « ومن ثم فنحن نأكل لحم الخنزير على
مدار السنة .. »

وكان « كاتنيد » ينصت في إصغاء ، ويصدق دون تردد ،
ويرى ان الأنسة « كيونجوند » بالفة الحسن ، وإن لم يؤت
الجرأة على ان يصارحها بذلك .. وكان — إذ يتشؤ مع نظرية
المعلم — يرى ان أوج السعادة هو في ان تكون بارون « ثندر —
تن — ترونك » .. وبلى ذلك ان تكون الأنسة « كيونجوند »
.. والدرجة التالية للسعادة ان ترى الأنسة في كل يوم ..
والدرجة الأخيرة هي ان تستمع إلى مذهب المعلم « بانجلوس » ،
اعظم فيلسوف في الاقليم كله ، وبالتالي ، في العالم بأسره !

وذات يوم ، خرجت الأنسة « كيونجوند » للزهوة في غابة
صغيرة قريبة ، فراءت خلال الأشجار الحكيم « بانجلوس »
منصرفا إلى درس « على » مع وصيفة امها ! .. ولما كانت
الأنسة « كيونجوند » كبيرة الميل إلى العلوم ، فقد راحت ترتب

— في انتباه — التجربة التي كانت تجرى أمامها ، وأدركت
عن يقين مدى صحة نظرية الفيلسوف في الأسباب والمسببات
.. ومن ثم عادت مشغولة البال ، مليئة النفس بالرغبة في
المعرفة ، وقد داخلها شعور بأنها سبب كاف لخلق « كاتنيد »
الشباب .. وانه سبب كاف من اجله خلقت !

وصادفت « كاتنيد » أثناء عودتها « فتخرج وجهها ..
وتخرج وجهه .. وحيته ملتئمة ، فرد التحية وهو لا يمي
ما يقول .. وفي اليوم التالي ، إذ نهضا عن مائدة الغداء «
تسللا خلف احدى الستائر .. وأسقطت « كيونجوند » منديلها ،
فالتقطه « كاتنيد » .. وأمسكت بيده في براءة ، فقبل يدها في
حرارة ، وعاطفة ، وكياسة .. والتفت شفاهها ، غابرت
عيونها ، وارتجت ركبهما .. وصادف ان مر بهما البارون «
فراى السبب والنتيجة » فلم يتردد في ان يجيب « كاتنيد »
بركلات مبتازة ، الفت به خارج ابواب القصر .. واغمى على
الأنسة « كيونجوند » ، حتى إذا استردت وعيها ، مرت
البارونة انفيها ..

— ٢ —

« هام كاتنيد على وجهه امدا طويلا ، عقب طرده من جنته
الأرضية ، حتى إذا جن الليل ، نام في العراء ، كسير الفؤاد «
خاوى الأمعاء .. وعنها استيقظ في الصباح ! كانت اطرافه قد
ليست لفرط البرد ، ولكنه جاهد حتى وصل إلى المدينة التالية ،
ووقف لدى باب فندق ، مرهقا ، جائعا ، نصف ميت ، وليس
في جيبه دائق .. ولم يطل به الوقوف حتى حذجه رجلان في

ثياب زرقاء بنظرات مفترسة ، ثم قال أحدهما للآخر : « لعمري أيها الرقيق .. هك شاب سليم البنية ، ذو قامة مناسبة ! »
 .. ثم اقتربا منه ، ودعوا في أنف ولفظ إلى الغداء ، فقال في تواضع مهذب : « انكما توليانني شرفا عظيما أيها السيدان »
 ولكني لا املك نقودا .. »

فصاح أحدهما : « نقودا يا سيدي ؟ ! ان الثبلان الذين أوتوا مظهرك ومواهبك لا يدفعون شيئا .. البس طولك خمسة اقدام وخمس بوصات؟ .. اذن تعال ياسيدي ، واجلس معنا ، فلن ندفع حسابك بحسب ، بل اننا لن ندع شابا ماهرا مثلك في حاجة إلى مال .. فما ولد الإنسان إلا ليعين أخاه الإنسان .. »
 وانفصاه بعد ذلك بأن يقبل منهما بعض المال وهو يقول :
 « ما اصدقكما أيها السيدان .. هذا عين مذهب المعلم بانجلوس .. »

— هل بك ميل عظيم لـ ..
 — أجل .. بى ميل عظيم لاتسعة الجميلة « كيونجوند » .
 — ما عن هذا نسالك ! .. إنما نسالك عما إذا كنت تكن ميلا عظيما لملك البلغار !
 وإذ ذكر أنه لم يره قط ، ابتدأ المعجب ، ودعوا إلى شرب نخب الملك ، فلما استجاب ، هتفا :
 — مرحى ! .. انك الآن عضد البلغار ، والمدافع عنهم ..
 لقد تقرر حظك ، نانت في طريقك إلى المجد !

.. ثم صفدها بالاغلال ، وحمله إلى الجيش حيث درب على النظام والقتال ، واعتبر أبرع زملائه — وهو ما يزال ذاهلا ،

لا يدري كيف جعلوا منه بطلا ! — وذات يوم ، عن له ان يخرج للزخفة ، دون إذن « فاذا بأربعة أبطال آخرين » طول كل منهم ستة اقدام « ينقضون عليه ويحولونه إلى سجن مظلم .. وما لبث ان قدم إلى محكمة عسكرية ، حكمت بإعدامه رميا بالرصاص .. وصانف ان مملك البلغار قبيل تنفيذ الحكم فيه بلحظات ، فرأى بثاقب بصيرته كحاكم انه لم يكن سوى شاب من الباحثين عما وراء الطبيعة ، فهو جاهل بالدنيا ومن ثم تكرم نفعي عنه ..

— ٣ —

● وسار « كاتديد » إلى المعركة التي شنها ملك البلغار على ملك « ابار » .. وكانت الأبواق ، والطبول ، والمدافع تعزف لحنا لم يسمع له مثيل ، ولا في الجحيم ! .. وارتجف « كاتديد » خوفا — كفيلسوف — وأخفى نفسه خلال المنجبة الباسلة قدر ما استطاع .. ثم فر إلى قرية وراء حدود « ابار » اقت عليها نيران البلغار — وفقا للقانون الدولي ! — فرأى عددا من الكهول المثخنين بالجراح ، يحنون على زوجاتهم اللاتي قطعتم رقابهن ، ويضمون إلى صدورهم الملتطخة بالدماء صغارهم .. وكان ثمة عدد من العذارى لفتن آخر اتفاسهن إذ بقر البلغار بطونهن بعد ان نالوا منهن أوطارهم .. بينما كانت ثمة نسوة محترقات يتوسلن متعجلات الموت !

واسرع « كاتديد » بمغادرة هذه القرية إلى أخرى تابعة للبلغار ، فاذا بأبطال « ابار » قد أوقعوا بها ما وقع بالآخرى من مأساة .. وهكذا ظل الفتى ينتقل بين جثث واطلال « بى » أن غادر مسرح الحرب ، وفي كيسه بعض القوت ، وفي قلبه

صورة الانسة « كيونجوند » .. حتى إذا بلغ (هولندا) ، كانت
بؤرته قد انتهت .. فالتفتي أحسانا من بعض ذوى المظهر
الوقور ، ولكنهم هددوه جميعا إذا اتبع هذه الحرفة بأن
يرسلوه إلى دار الإصلاح ليتعلم كيف يكسب عيشه ..

وأخيرا ، عطف عليه رجل كريم يدعى « جيمس » ، فاصطحبه
إلى داره ، وتغلفه ، ومنحه غذاء وشرابا وقطعتين من النقود ،
وعرض عليه أن يعلمه حرفته : نسج الحرير الفارسي الذي
يصنع في هولندا ، فارتضى كانديد عند قصبه شاكرا ممتنا ..

— { —

■ وفي اليوم التالي كان « كانديد » خارجا ، وإذا به يلقي
متسولا كست جلده القروح ، وغارت عيناه ، وتاكل طرف
أنفه ، وأعوج فيه إلى جانب ، وأسودت أسنانه ، وقد راح
يمطس ويسمل في عنف ، وكلما حاول أن يصفق ، سقطت
إحدى أسنانه ! .. فدفع « كانديد » إلى المتسول قطعة النقود
التي كان « جيمس » الطبيب قد منحه إياها ، وهو موزع بين
العطف والقتل .. فطلع إليه المشوه متقرسا ، ثم ذرف
الدموع ، وأحاط عنقه بذراعيه ، هاتئا : « وأسفاه ! .. ألسنت
تصرف عزيزك بانجلوس ؟ »

ذهل « كانديد » ، ثم أنهال عليه بالأسئلة « ولكن بانجلوس
كان ضعيفا واهن القوى ، فقاده الفتى إلى حظيرة جياد
« جيمس » .. وأحضر له بعض القوت .. وما أن انتمشى
« بانجلوس » قليلا ، حتى أخذ « كانديد » يسأله عن الانسة
« كيونجوند » ، فأجابه ، دون تهيد : « لقد ماتت ! » .. وإذا

موتصر

١١٥

ذاك سقط « كانديد » مغشيا عليه .. حتى إذا استرد وعيه بعد
هنية ، قال مرددا : « ماتت ! .. ولكن كيف .. بأي مرض
ماتت ؟ »

— لقد بقر جنود البلغار بطنها ، بعد أن هتكوا عرضها ..
وحين حاول أبوها الدفاع عنها ، قتلوه بدوره ، كما قطعوا أمها
إربا ، وقعلوا بأخيها — تلميذى المسكين — ما فعلوه بأخته ..
أما القطعة ، فلم يتركوا فيها حجرا على حجر ..

واغشى على « كانديد » مرة أخرى ، حتى إذا أفاق ، روى
كل ما جرى له هو بدوره ، وتساءل عن تفسير أسنانه
الفيلسوف للنكبات المروعة التي أصابت المعلم في جسده ..
فأجاب هذا : « كان الحب هو السبب .. الحب ، بخسة
المخلوقات الآدمية ، وسر بقاء الكون ! .. لابد إنك يا عزيزي
« كانديد » تذكر « باكيث » ، الغانية الحسنة التي كانت وصيفة
لبارونتنا النبيلة . لقد ذقت في أحضانها النعيم ، الذي لم يلبث
أن أدى بى إلى عذاب الجحيم ، كما ترى .. لقد كانت تحمل
عدوى المرض — ولعلها ماتت به بعد ذلك — وقد التقطته من
راهب متعلم ، الققطه بدوره من كونته مجوز أصيبت من قائد
فرسان أخذه عن مركيزة منبت به من وصف نقله عن جيزوبتى
نكب به من أحد الذين رافقوا كريستوفر كولمبس في مغامرته في
الفتيا الجديدة ! »

— أواه يا بانجلوس ! .. اليس الشيطان يبعث كل هذا ؟
— لا ، بل انه كان شيئا لا مفر منه ، عنصرا ضروريا في تطور
الدنيا نحو التحسن .. لأنه لو لم يصب به كولمبس — في

إحدى جزر أمريكا — ما توصلنا إلى معرفة الكاكوا والكينا !
— ولكن .. لابد من أن تشفى منه !

ولجأ « كانديد » إلى كرم « جيبس » مظللا « متوسلا ، حتى
قبل أن يأوى الدكتور « بانجلوس » في داره ، وأن يتفق على
علاجه .. ولم يفلح العلاج إلا بعد أن نقد بانجلوس إحدى
عينيه ، وإحدى أذنيه ، وعهد إليه « جيبس » بأن يتولى « تسجيل »
حساباته .. وأن هما إلا شهران ، حتى غنتله رحلة إلى لشبونة ،
فاستصحب معه الفيلسوفين .. وفيما كانوا في البحر ، راح
بانجلوس بشرح نظريته لجيبس مبينا كيف أن كل شيء قد خلق
بحيث لا يمكن أن يكون خيرا ما هو . لكن جيبس مارضه
قائلا : « لابد أن الجنس البشري قد انحرف في بعض الأمور من
براعته الأولى ، لأن الناس لم يخلقوا ذنبا ، ومع ذلك تراهم
بطارد احدهم الآخر كما تعمل تلك الضواري ! .. إن الله لم
يمنحهم مدافع ولا نصال ، ومع ذلك نقد صنعوا المدافع
والنصال ليقتضى كل على الآخر .. »

فاجاب الفيلسوف : « كل هذه ضرورات لا محيص عنها ،
لأن المصائب الخاصة ، فوائد عامة .. ومن ثم فكلها زانت
المصائب الفردية ، ازداد الخير العام !
وفيما هما يتجادلان ، هبت عاصفة ، والسفينة على مראى
من مرقا (لشبونة) .. »

— ٥ —

● اجتاحات العاصفة السفينة « فآخذ الركاب يرتطم بعضهم
ببعض .. وذهل نصفهم ، بينما راح الآخرون يصرخون ،

ويصلون .. وما لبث أن انهك الجميع في نزح المياه من السفينة ،
ولكن الرياح العنيفة مزقتها شر ممزق .. وانتقض ملاح شرس
على « جيبس » فالتقاء أرضا ، ولكنه ما لبث تخفت عنف الريح
أن هوى ، فتملق بالصاري المكسور ، وإذ ذاك خف « جيبس »
الطيب القلب لمساعدته .. ولكنه سقط في الماء أثناء المحاولة ،
فلم يعبا به الملاح .. ولمح « كانديد » الرجل الذي أحسن إليه ،
والماء يوشك أن يبتلعه ، فهم بأن يقتز لانقاذه ، لولا أن منعه
بانجلوس ، قائلا أن ساحل لشبونة لم يخلق إلا ليفرق « جيبس »
عنه ! .. وفيما هو يقفمه بالحجة ، انهار آخر جزء من
السفينة ، وغرق جميع من كانوا عليه ، اللهم إلا بانجلوس
وكانديد والملاح الشرس .. وأخذ هذا يسبح حتى بلغ
الشاطئ ، أما الآخران فتعلقا بلوح من الخشب حملهما في
النهاية إلى البر . وما أن استردا أنفاسهما ، حتى سارا إلى
لشبونة ، وهما ياملان أن يكتفى ما تبقى منهما من مال لأن يقيم
أودهما فترة ..

على أنهما سرعان ما احسا بالأرض ترتجف تحت أقدامهما ،
وبناء البحر يفرور ويغلى .. وانتلمت الحرائق في المدينة ..
وانهارت الدور ، فدفن تحت أطلالها ثلاثون ألف نسمة من أهلها !
.. وتحدث الملاح الشرس الموت « فانطلق في غمرة الدمار يبحث
عن أسلاب يتهيأ !

وأصيب « كانديد » بصدمة من حجر وقع عليه ، فاستلقى
على الأرض جريحا ، حتى أسمعنه بانجلوس بماء من نبع قريب .
وفي اليوم التالي وجدا بين الأطلال شيئا من القوت ، وأخذا
يعينان الأهالي على إنقاذ جرحاهم ومصابيهم ، وبانجلوس

يواشيهم قتالا : « كل مايجرى إنما يجرى في سبيل خير الغايات .. » وكان إلى جانبه رجل ضئيل الجسم ، في ثوب أسود كالذي كان يرتديه أعضاء «محاكم التفتيش» ، فقال له : « لملك لا تؤمن اذن يا سيدي بالخطيئة الأصلية الاولى .. إذ لو كان كل شيء قد قدر لخبر الأغراض ، لما تردى الإنسان في الخطايا ، أو نزل به عقاب ! » .

— بل أن زلة الإنسان واللعة التي حاقت به إنما تدخلان في نطاق التطور للوصول إلى خير دنيا .

— اذن فانت لا تؤمن بأن أعمال الإنسان إنما تصدر عن إرادة حرة ! !

— أن الإرادة الحرة تتمشى مع الضرورة المطلقة .. إذ كان من الضروري أن نكون احرارا ..

وأشار الرجل من طرف خفى إلى تابع له .. فقبض على بانجلوس وتلميذه !

— ٦ —

■ وراى الحكماء بعد الزلازل ، أن انجع وسيلة لدفع الخراب عن البلاد ، هي الترفيه عن الناس بايقاد نار كبيرة يحرقون فيها بعض الأفراد احياء في احتفال كبير ! .. وكان بانجلوس ممن احتدبوا لبحرقوا لأنه جاهر بما يعتقد .. أما « كتفديد » فقد تقرر أن يجند بالمسيح علنا ! وإذ حان يوم الحفل الرهيب ، شفق بانجلوس بدلا من أن يحرق ! .. بينما مسبق كتفديد في موكب ، والمسيح تنهال عليه .. وحدث في اليوم ذاته ، زلزال

اقلر ذعرا وفوضى ، فأخذ كاتديد يرتجف ، مذهولا ، مفزوعا ، وهو يقول لنفسه : « إذا كانت هذه خير دنيا ممكنة ، فما حال العوالم الأخرى ! »

وفيما هو هائم على وجهه ، اقتربت منه عجوز وقالت له : « تشجع يا بنى ، واتبعنى ! » .. فتمبها إلى دار متداعية ، وهناك أمطته وعاء به معجون لعلاج جراحه ، وقادته إلى سرير نظيف ، عليه حلة من الثياب ، وقدمت له طعاما وشرابا .. واستمرت تعالجه وتنظمه على هذا النحو ثلاثة أيام .. وفي الليلة الرابعة جاعته لاتحمل طعاما ، وسألته أن يتبعها في صمت .. وبعد أن سارت به زهاء ربع الميل خارج المدينة ، انتهت به إلى دار منعزلة محوطة بحدائق وخنادق « فطرقت العجوز الباب ، وإذا به يفتح في الحال ، فصعدت به سلما إلى حجرة صغيرة ولكنها أنيقة الرئائى .. وأجلسته على أريكة ، ثم فادرت وأغلقت الباب .

خيل لكاتديد أنه في حلم غريب .. وما لبثت العجوز أن عادت تسند في عناء شابة لا تكاد تقوى على الاستواء على قدميها . وكانت ذات مظهر مهيب جليل « ترتدى ثيابا ثمينة ، وقد تزينت بالجواهر البراقة .. وإذا اقتربت من القصاب « ازاحت بيد مرتجفة ثيابا كان مسدلا على وجهها : ما كان أسعدها من لحظة ! .. ويالها من مفاجأة ! كانت « كيونجوند » أمامه .. بلحمها ودنها ! .. فهوى على قدميها .. بينما تهالكت على الأريكة ملقاة الرشد !

وعندما انانقا ، شرعا يتساوران ، فتركتها العجوز وانصرفت .. وإذا ذاك روى كتفديد لكيونجوند ما أبلغه إياه بانجلوس من

عدوان جنود البلغار عليها ، فبينت له انها لم تبت وان كانوا قد أصابوها في بطنها .. وسألته ان يروى لها ما جرى له من احداث .. فلما فرغ من قصته أخذت تروى له قصتها هي :

- ٧ -

« شرعت « كيونجوند » في روايتها فقصت كيف أغار البلغار على قلعة أبيها ، وكيف سطا عليها جندي منهم « فلما قاومته طعنوا أسفل بطنها .. وفاجأه ضابط وهو منهك في عدوانه البهيمى يقتله « وحملها إلى معسكره كأسيرة .. إلى ان افلس يوبا على مائدة الميسر ، فباعها إلى يهودى يدعى « دون ايساتشار » كان يتجر في أسواق هولندا والبرتغال . وكان مختلفا في هوى النساء ، فابدى لها كل عطف ، ولكنه لم يستطع ان ينال منها شيئا .. حتى إذا سافر إلى البرتغال ، حملها معه « وأمسكها هذا البيت . وذات يوم رآها كبير محققى محاكم التفتيش ، فعرض على اليهودى ان ينزل له عنها « ولما كان « دون ايساتشار » صاحب نفوذ مالى كبير في البلاط الملكى ، فقد استطاع ان يناجز كبير المحققين .. بيد أنه خشى ان ينفذ فيه تهديده بأن يحرقه بتهمة الكفر ، فاتفق معه على ان يتقاسما التردد على البيت : استأثر اليهودى بأيام الاثنين ، والاربعاء ، والسبت ، على ان تكون بقية الايام من نصيب الآخر ! واستطردت كيونجوند تقول : « .. ودام هذا الاتفاق ستة شهور ، ولكنه لم يخل من منازعات يصعد الوقت الذي يقع بين ليل السبت وصباح الأحد ، ومن حق اى منهما يكون ! .. إلى ان جاءت الزلازل ، وطاب لسيدى المحقق ان يقيم الاحتفال .

وقد هزنى مراهى اليهود وهم يحرقون احياء .. وذهلت حين رايت بالجلوس في الموكب ، ففركت عيني ، وانعمت النظر ، فإذا هو معلق في المشنقة .. وأغمى على ، حتى إذا استمدت وعيى ، رأيتك عاريا ، وكان هذا اقصى ما احتلمت من ذمر واسى — وأصارحك ان بشرتك اتصح بياضا ، وأبدع منظرا من بشرة الضابط البلغارى — وأردت ان اصرخ « ولكن صوتى خافتنى . وبعد ان جلدوك بقسوة ، قلت في نفسى : « لشد ما خدمنى بالجلوس حين اخبرنى ان كل شيء في هذه الدنيا هو خير ما يمكن أن يكون ! » .. وفي حيرتى وقنوطى ، عاودتنى نكرى مصرع أبى وأمى وأخى ، وعدوان الجندى البلغارى والجرح الذى خلفه تحت بطنى .. وعبوديتى .. فقصت الله ان سافك إلى المكان الذى أنا فيه ، بعد كل هذه المحن .. فمهدت إلى العجوز التى ترافقنى بأن تاتى بك .. »

وتناول الحبيبان العشاء معا ، ثم عادا إلى جلستهما على الأريكة .. وفي هذه الجلسة فاجأهما « دون ايساتشار » ، إذ كان اليوم سبتا !

- ٨ -

■ انقضى اليهودى على فتاتنا الويستفالى مشهرا خنجرا مدببا ، فاستل « كاتديد » سيفه « وسرعان مالقى اليهودى جثة هامدة ، فصاحت الفتاة : « يا للمعزراء ! .. ما الذى مسحيق بنا ؟ » .

وفيا كئنا يتدبران الموقف مع العجوز الامينة ، أقبل كبير المحققين .. إذ كانت الساعة الواحدة من صباح الأحد — وأدرك كاتديد الخطر المحقق « فقال لنفسه : « هذا الرجل كان السبب

في اننى جلعت بقسوة .. وهو غريبى ، وقد بدأت اغمس يدي
في الدم ، فلا داعى للتردد « .. وسرعان ما اورده مصير
اليهودى !

وانقذت المعجوز الموقت « فذكرت ان في الحضيرة ثلاثة جباد
انديلسية ، كاملة السروج والعتاد .. ولم يلبثوا ان انطلقوا على
ظهور الجباد في طريقهم إلى (تاندش) .. فلمسا بلغوا بلدة
« اراسينا » القابعة وسط جبال « سييرا مورينا » نزلوا في
فندق البلدة .

ولم يكد الثلاثة يستقرون في الفندق ، حتى اكتشفت
« كيونجوند » سرقة ما كانت تحمل من حلى وجواهر ادخرتها
من هدايا اليهودى وكبير المحققين .. واتجهت شكوك المعجوز
إلى قس رافتمهم في بعض الطريق ، فقاتل كاتديد : « طالما علمنى
بأنجلوس ان متاع الدنيا مشاع بين الناس لجممين .. ولكن
كان يجدر بالقس — طبقا لهذا المبدأ — ان يترك لنا ما يكفينا
الى نهاية رحلتنا ! » .

واقترحت المعجوز ان يبيعوا جوادها ، على ان تركب وراء
مولاتها .. فباعوه بثمن بخس ، وبلغوا أخيرا مدينة (تاندش) ، فآذا
باسطول مهيا ، وإذا بجنود تحشد لمحاربة رهبان « الجيزويت »
في « باراجواى » لاثامهم بإثارة إحدى قبائل الهنود الحمر ضد
ملكى اسبانيا والبرتغال .. وعرض « كاتديد » على قائد
الجيش الاسباني بعض ما تعلمه من فنون البلغار الحربية ،
فعهد إليه القائد بفصيلة من المشاة .. وهكذا صعد
و « كيونجوند » ، والمعجوز ، والجوادان الانديلسيان «
وخادمان إلى سطح إحدى سفن الأسطول .. واتخذوا خلال



فانتل ، كاتديد ، سيفه . وسرعان ما ألقى اليهودى

جثة هامدة ..

الرحلة يفسلون بمناقشة فلسفة باتجولس المسكين . وبينما كان « كاتديد » و « كيونجوند » يستميدان ذكريتهما الاليمة ، قالت المعجوز : « ما هذا التذمر وما هذه الشكوى ! .. لو انكما عانيتما نصف ما جرى لى « لكان فى ذلك بعض ما يبرر شكواكما .. » .

ولم تتمالك الآنسة « كيونجوند » نفسها من الضحك ..
نشرت الوصيفة تروى لهما ما أصابها :

- ٩ -

« ما كنت من قبل كليلة البصر ، ولا كان اتنى معقوما حتى نيكاد يمس ذقنى .. يجب أن تعرفنا اتنى ابنة البلبا « ايربان » العائسر واميرة « بالسترينا » ، وقد تشأت حتى الرابعة عشرة من عمرى فى قلعة اذا قيست بها قلاع نبلاء المانيا جيما ، لما صلحت لأن تكون حظائر ! .. وكان ثمن الثوب الواحد من ثيابى يكفى لابتياح نصف إقليم (وستاليا) . » .

وكانت كلما كبرت ازدادت جبالا « وفكاء .. واستوى نهذاها على صدرها يوحيان للرجال بالحب — حتى ان الخاديات اللاتي كن يغيرن لها ثيابها ، كن ينتشسين لفرط بهائها ! — وما لبثت أن خطبت إلى امير جميل من امراء « ماسا — كنزارا » ، ولكن عشيقته ، وكانت مركيزة ، دست له السم فى قده « كاكلاو » ، لم يكده يحضسه حتى سقط ميتا ! .. ورات لم الخطيبة المحزونة أن تنتقل بها إلى « جاينا » ، بيد أن بعض القراصنة هاجبوا المركب ، واستولوا عليها ، وسطوا على أعراض من كن فيها « ثم حملوهن إلى مراكش ، فاذا بغرماء

لهم يهاجمونهم .. ودارت معركة حامية ، عنيفة ، مزقت خلالها أم صاحبنا اريا .. حتى إذا انتهت المعركة ، وجدت ابنة البلبا نفسها وسط ركام من الجثث ، ضعيفة ، خائرة القوى ، جائعة .. وانالت فى النهاية على حركة فاذا بشخص إيطالى جميل .. فاسمدها أن تسبح بعد هذه الأحوال لفة قوبها ..

وامطحبها الشاب الإيطالى إلى الجزائر ، حيث باعها لأحد الحكام الذى اتخذ منها جارية .. وهناك أصيبت بالطاعون الذى اجتاح البلاد إذ ذاك .. وما أن شفيت منه ، حتى بيعت لتاجر نعلها إلى تونس ، حيث باعها إلى آخر صاحبها إلى طرابلس ، ثم باعها فى الإسكندرية .. ومنها انتقلت إلى امير ، ثم إلى القسطنطينية حيث ابتاعها ضابط تركى ضمها إلى حاشيته حين أوفد للدفاع عن « آزوف » التى كان الروس يحاصرونها .. ولم يلبثوا أن اجتاحتها ، وأعملوا سيوفهم فى كل من كانوا فيها ، فلم يبق سوى القلعة التى كان الضابط معتمدا بها مع حاشيته ، تشدد الروس الحصار عليها ، حتى تفشى الجوع بين سكانها .. وانتهى الراى إلى أن يقتلوا النساء ليقتنوا بلحومهن .. ولكن حكما بين القوم اقترح أن يبدوا أولا باقتطاع أجزاء من أرداف النساء .. وهكذا فقتلت الاميرة الإيطالية أحد ردفها ! .

وما لبث الروس أن استولوا على الحصن .. وتصادف أن كان معهم طبيب فرنسى ، عنى بالفتاة النعمة وزميلاتها « إلى أن شفين فنقلن إلى موسكو .. وهناك وقعت من نصيب رجل استخدمها فى العناية بحديقته ، وكان يجزيها كل يوم عشرين سوطا .. واخيرا قدر لها أن تهرب ، فراحت تنتقل من بلد إلى

آخر ، مكتسبة قوتها من العمل كخادم ، وقد اخذت السن
تتقدم بها .. وكان شقاؤها لا مزيد عليه ، حتى انها فكرت اكثر
من مرة في الانتحار .. ووقعت في النهاية في يدى « دون
اساتشار » ، اليهودى الذى ابتاعها واخذها وصيفة للآنسة
« كيونجوند » ..

- ١٠ -

وصلت السفينة اخيرا إلى « بونس ايرس » ، فهبطت
« كيونجوند » و « الكابتن كاثيدي » والعجوز إلى البر ، وسموا
لبقدموا تصياتهم إلى الحاكم « دون فرناندو فيجورا » اى لامبورنوس
اى سوزا .. وكان الرجل فى أوج الابهة والزهو ، ولكنه كان
جد مولع بالنساء ، فلما رأى « كيونجوند » سألها إن كانت
زوجة « الكابتن » ؟ .. وأبى نقاء قلب « كاثيدي » عليه أن
يسلطو على الحقيقة ، فأجاب : « لسوف تشرغنى الآنسة
كيونجوند بالزواج منى ، وأنا لنلتبس من معادلتكم أن تشرفوا
الاحتفال بوجوبكم .. »

فاخذ الحاكم يبرم شاريه ، وعلى شففيه ابتسامة ساخرة ،
ثم امر الكابتن كاثيدي بأن يذهب لتتقد فرقة .. وبقي مع الآنسة
« كيونجوند » فشرع بينها لواضع حبه ، عارضا عليها أن تقبل
الزواج منه ! فاستاذنت متعلقة بالرغبة فى الاستحجام ..
واستشارت المرأة العجوز التى قالت لها : « يجب أن أصارك
بأننى لو كنت مكانك ، لمنحت الحاكم يدى دون أدنى تردد ،
وبذلك أضمن للكابتن كاثيدي الباسل حفا ومستقبلا ! »

وقبها هما تتحدثان ، نخلت الميناء سفينة صغيرة عليها أحد
المحققين وأعوانه . وكانت الامور قد جرت كما يلى : كان

الراهب الذى سرق حلى « كيونجوند » وجواهرها قد شرع
فى بيعها فى لشبونة ، فاذا الذى عرضها عليه يعرف أنها كانت
ملكا لكبير المحققين ، فوشى به .. وقضى على الراهب بالإعدام ،
ولكنه قبل أن يشنق اعترف بأنه سرقها ، ووصف السرّاتين
والشباب ، فقتبهم المسؤولون إلى قادلش ، ومنها إلى « بونس
ايرس » .

واذيع فى المدينة ان المحقق قد جاء وراء قتلة كبير المحققين ..
وأركبت العجوز نورا ما كان هناك ، فالتت لكيونجوند : « ليس
برسمك أن تترى ، ولكن ليس ثمة ما تخشيه ، فانت لم تكونى
قائمة كبير المحققين .. كما ان الحاكم يحبك ! » .. ثم هربت
إلى « كاثيدي » وقالت له : « أسرع .. فمنذ الآن ستكون مهددا
بأن تحرق حيا ! » .

ولم يجد « كاثيدي » مغرا من المبلدة إلى الهرب ..

- ١١ -

« كان » كاثيدي « قد صاحب معه من قادلش خادما من ذلك
النوع الذى يصادفه المرء على سواجل اسبانيا وفى المستعمرات ،
فهو من اصل اختلط فيه الدم الاسبانى بدماء المستعمرات ، وقد
تقلب على كل الأعمال . وكان يدعى « كاكابو » ، وقد أحب
« كاثيدي » إذ وجده بالغ الطيبة .. لذلك لم يكذب يسمع نصيحة
العجوز حتى أسرع يسرج الجوادين الأندلسيين ، ويهيب بسيده
أن يبادر إلى الفرار .. فلما وجده مترددا ، بدافع الخوف على
« كيونجوند » ، قال له :

— دعها تتصرف ، فالنساء لا تموزعن الحيلة قط !

— ولكن .. إلى أين نذهب ؟

— إنك كنت مقبلا لتحارب جزويت باراجواى ، فعدنا نذهب
لتحارب فى صفوفهم ، وإنى لأعرف الطريق خير معرفة ولسوف
يتجهون بان ينضم إليهم ضابط خبر أساليب البلغار .

وما أن بلغا الحدود الأولى ، حتى صاح « كاكامبو » فى حارس
الخط الامامى بان الضابط جاء ليتحدث إلى القائد العام ، فابلغ
الحارس النبا ، وما لبث أن جرد القائدان من سلاحهما
وجواديهما ، واقتيدا بين صفيين من الجنود الشاكى السلاح ،
إلى اقصى المعسكر . ثم دعيا للانتظار .. وإن هى إلا برهة ،
حتى اقتيد « كانديد » إلى قاعة وسط حديقة ، قامت على عمد
من الرخام الأخضر والذهبي ، وكسستها الكروم والنباتات
الزاحفة .. وقد أوى إليها « الأب القائد » يستجم .. وكان
من رهبان الجزويت !

وإذ علم « الأب القائد » أن « كانديد » من اصل المائى ،
سأله عن الاقليم الذى ينتمى إليه ، فما أن سمع انه ولد فى قلعة
« ثندر - تن - ترونك » حتى أبدى دهشته .. وإذا المناسبة
تكشف عن أن الراهب القائد لم يكن سوى شقيق الجبيلة
« كيونجوند » الذى ظن الجميع أن البلغار قد ذبحوه يوم
هاجموا قصر أبيه !

وصرف « الأب القائد » اتباعه ليخلو إلى « كانديد » يسمع
اخباره .. فعرف أن شقيقته ما زالت على قيد الحياة فى « بونس
ايرس » ، وذكر كيف أن راهبا من الجزويت عنى بقتل القتل
فى قلعة أبيه عقب فتك البلغار بأهلها ، فعثر عليه فاقدر الرشد
بينهم ، وعنى به ، وأدخله بذهبه ، حتى أتيح له أن يغد على
« باراجواى » مع من كان يغد عليها من رهبان الجزويت .

وقال أخيرا : « إذن ، فاختى العزيزة كيونجوند مع حاكم
(بونس ايرس) .. لعل الحظ يواتينا يا عزيزى كانديد »
فتدخل المدينة شاهرى السيوف ونفذها .

فأجاب كانديد : « هذه اقصى اميائتى .. لائى ارجو أن
أتزوج منها » .

— يا لك من وقع ! .. أنت ! .. أوجدت من الجراة
ما يطعمك فى الزواج من اختى !

وعبثا حاول « كانديد » أن يذكره بأنه أنقذها .. وبأن
استأذنها « باتجلوس » كان يقول أن الناس سواسية ، فإن
الراهب القائد لم يزد إلا ثورة ، حتى اضطر « كانديد » فى
ثورة الغضب إلى أن يضربه بسيفه .. فقطه !

وخف « كاكامبو » إلى نجده ، فالبسه ملابس الراهب ،
وهيا له اسباب الفرار !

- ١٢ -

● استطاع « كانديد » وخاضه أن يمبرا الحدود قبل أن
يفتضح مقتل الراهب الجزويتى ، فانطلقا فى أرض غريبة ،
لا يكادان يستبينان لنفسيهما فيها طريقا .. وبلغا أخيرا بستانا
جميلا ، نهبطا فيه ، وأخذ « كاكامبو » يغرى سيده ليصيب
من الطعام الذى قدمه قسطا .. وأخذت الشمس تجنح للمغرب ،
وعجاة ، سمعا صرخات نسائية « فاذا بشابقتين هاربتين تجريان
وفى أثرهما قردان يعضان أردانهما ! .. وأسرع « كانديد »
إلى بندقيته فاردى القردين .. لكنه سمر فى مكانه مأخوذا إذ
(م ٦ - جبهة حب)

رأى الفتاتين تحتضنان القردين الثقيلين وتغسلان جراحهما بدموعهما وهما تندبانهما .. فقال « كاكامبو » :

— لقد اظهرت براعة يا سيدى فى الرماية ، ولكن .. اتعلم انك قتلت حبيبي هاتين السيدتين ! .. اراك تدهش لكل شيء .. لماذا تسفرب ان يكون فى الدنيا بلد يحظى القردة فيه بأعلى عواطف السيدات؟ ان الإنسان ينحدر من سلالة القرد ، كما انحدر أنا من سلالة الأسبان !

وأوغلا فى أحد الأحراش ، فجن عليهما الليل ، وناما .. حتى إذا استيقظا ، ادهشهما انهما لم يكونا يقويان على الحراك ، فان « الاوريون » — أهل تلك المنطقة — قيدوها بحبال من الباب الشجر ، إذ شكتهما إليهم اللغتان .. واحاط بهما خمسون من « الاوريون » المرأيا ، مسلحين بأقواس ونشاب « وهراوات ، وفؤوس من الصوان . وكان بعضهم منهمكا فى إيقاد نار تحت قدر كبيرة ، والكل يصيحون إذ ظنوا « كانديد » من الجزويت ، فعدتوا المزم على ان ياكلوه ! .. وهتب « كانديد » فى أسى : « اواه ! .. ترى ما الذى كان يقوله المعلم « بانجلوس » لو رأى هذه الفطرة « النقية » ! كل شيء طيب وخير .. قد يكون هذا صحيحا ، ولكنى أرى من القسوة ان افترق عن الأنسة كيونجوند ، وان أكون طعاما لهؤلاء المتوحشين ! » .

ولكن « كاكامبو » الذى لم يكن ليفقد قط حضور بديته فى أوقات الشدة ، سرى عنه ، وقال انه يعرف شيئا من لغة القوم ، ومن ثم تحول إليهم قائلا : « لعلكم تظنون أيها السادة انكم مستحظون بأكل واحد من الجزويت — ولو كان الأمر كذلك

لما كان هناك ياس ، فالواقع ان سنة الطبيعة تعلمنا ان نقتل جيراننا ، ومن ثم نجد هذا مقبعا فى العالم كله ، وإذا كنا لا نأكل لحم البشر ، فلان لدينا ما هو أفضل منه ! — على انكم لا تبغون بالتأكيد ان تاكلوا اصداقكم ، فان مخدومى هذا صديق لكم ، ومذافع عنكم ، فى حين اننى من أبناء بلادكم .. فان شئتم ان تستوثقوا فاحملوا رداءه هذا إلى أول خطوط الجزويت ، وسلوهم عما إذا كان مخدومى لم يقتل أحد ضباطهم ؟ !

وراق الاقتراح للاوريون ، فوافدوا اثنين منهم ، لم يلبثوا ان عادوا يؤكدون صدق « كاكامبو » .. وإذا ذاك أطلقوا سراح الأسيرين ، واكرمواهما ، فصاح « كانديد » : « لو اننى لم أقتل شقيق الأنسة كيونجوند ، لما كان ثمة مناص من ان أؤكل حيا ! » .

— ١٣ —

• قرر « كانديد » ان يأخذ بنصيحة خاديه ، فيسعى للفرار إلى فرنسا .. ولكن الجبال والأنهار والوهاد والخصوص والمتوحشين كانت عراقيل فى طريقهما .. كما نفق جواداهما لفرط الإرهاق ، وتبدت مؤونتهما ، ثم انتهيا أخيرا إلى نهر يقوم على ضفافه نخيل جوز الهند .. ووجدا قاربا ، فملاه بجوز الهند ، وانطلقا فى النهر على غير هدئ ، مسلمين نفسيهما للاقدار .

وكان النهر يمر فى أحد المواضع تحت صخرة شاهقة فاستسلم صاحبنا للتيار الذى انطلق بالقرب بسرعة وضجة رهيبتين .. وبعد أربع وعشرين ساعة لاح لهما ضوء النهار .. لكن القارب تحطم ، فراحا يتقلان من صخرة إلى أخرى ، حتى بلغا سهلا بيجيا ، يانع الخضرة مهد الطرق .. وصافيا عند

مخل أول قرية في طريقهما أطفالا في ثياب مزركشة بالقصب والذهب — حتى لقد خالاهم أولاد ملوك — ثم صاحفا حشدا كبيرا ، وسمع « كاكابيو » القوم يتحدثون بلغة أهل « بيرو » ، الذين تنتمى إليهم أمه . . . وشد ما مجب صاحبنا إذ عرفا أن كل المطاعم والفنادق في ذلك البلد بالمجان « تتفق عليها الحكومة ! » وتبينا قطعا كبيرة من الذهب مبعثرة في الطرق ، وعليها من الناس أنهم ينظرون إليها كما لو كانت حصى لا قيمة له !

وأعرب « كاكابيو » عن فضوله بالآف الأسئلة وجهها إلى صاحب الفندق « الذي أكر أن يحيله على شيخ مسن يعتبر أعلم رجال المملكة . وكان بيته بسيطا : فالباب من فضة خالصة ، والسقف من ذهب مصنوع بذوق جبيل ، والجدران مرصعة بالأحجار الكريمة ! وقال الشيخ أنه في العام الثاني والسبعين بعد المائة من عمره ، وأن هذه المملكة هي الوطن الأصلي لعشيرة « انكاس » ، وقد خلفوها ليعزوا بلادا أخرى ، فغلبوا على أمهم ، وانفاهم الأسبان ، ومن ثم أمر من بقى من الأمراء البقية الباقية من رعاياهم بأن لا يبرحوا المملكة ، فظلوا على نقاء نفوسهم وهنائهم . . . وقد اقترب بعض الرواد من حدود المملكة ولكنهم لم يصلوا إليها . . . على أنهم حدسوا ما كانت عليه ، فأسبوا « الدورادو » . . . أي بلاد الذهب !

وسأله « كاتنيد » مما إذا كان لهم دين ، فاجاب الشيخ بأنهم يعبدون « الله » الواحد ، ولكنهم لا يرمعون إليه الدعوات ، فليس هناك ما يسألونه إياه ، لأنهم أوتوا كل شيء . . . وليس لديهم كهنة ولا رهبان يثيرون الخلافات ويدبرون المؤامرات ويحاولون فرض نفوذهم على الناس ! . . . وكان « كاتنيد »

يصفى إلى كل هذا الحديث وهو يقارن في ذهنه بين هذه البلاد السعيدة ، وبين « وستاليا » موطنه . . .

وما لبث الشيخ أن أمر بعربة شدة إليها ستة من الفهم لقتل الضيفين إلى قصر الملك . ولعل القارئ قد أدرك من الأوصاف السابقة ما كان عليه هذا القصر من بذخ ومخفة . . . واستقبلت الضيفين عشرون عذراء جميلة، حملنها إلى الحمام، ثم لففنهما في أثواب من ريش البابل ، واقتبدا بعد ذلك إلى جناح الملك، بين صفيين من الموسيقيين، تألف كل منهما من ألف موسيقى ! . . . واتباهما ضابط كبير بأن المادة جرت على أن يعانق الزائر الملك ويقبل وجنتيه . . .

وتلقاهما الملك في إكبار بالغ ، واستبقاهما للعشاء . . . وفي انتظار ذلك أمر بأن يطاف بهما في المدينة ، فرأيا بنايات عامة تطمح بأعاليها إلى السحاب ، ونافورات ، وعيون لماء الورد، وقد رصنت جوانب الطرق بأحجار ينبعث منها عبير القرنفل والقرقة ! . . . ودهش « كاتنيد » إذ عرف أن ليس في البلاد محاكم أو سجون . . . وطرب حين شاهد بها قصرا للعلوم !

وقضى الشبان شهرا في ضيالة الملك ، ولم يكن يحكر على « كاتنيد » هناك سوى شوقه إلى محبوبته « كيونجوند » . . . وكان يقول لكاكابيو : « لو بقينا هنا ، لما اختلفنا عن الآخرين . أما لو عدنا إلى دنيانا ، مصطحبين اثني عشر خروفا — فقط — من خراف « الدورادو » ، محملة « بحصى » هذه البلاد ، لصدا أغنى من ملوك أوربا جميعا ! » . . .

ورأقت الفكرة لكاكابيو ، فقمص لها، ومن ثم استألفنا الملك في الرحيل . واشفق الملك عليهما من طريق النهر المحفوف

بالخطر ، وأمر الموكل بالالات في الملكة أن يصنع لها آلة تحليها إلى ذروة أحد الجبال الشاهقة المحيطة ببلاده . وسمح لها بأن يحملها ما شاءا من تراب بلاده وحصاها ، وهو يعجب من شغفها بهذا التراب والحصى الأصفر !

- ١٤ -

■ كان اليوم الأول لرحلة صاحبتنا يوما بهيجا ، وقد سرهما أن أصبحا يملكان من الثروة ما يفوق ما في أوربا وآسيا وإفريقيا معا . . . على أن خروغين من خزانها غاصا بحلبهما في هوة ، في اليوم التالي . وما لبث آخران أن نفقا لفرط التعب بعد أيام . . . ثم مات سبعة أو ثمانية جوعا في إحدى الصحارى . . . وهكذا لم يبق لهما بعد مائة يوم سوى خروغين فقط ! . . . فقال « كانديد » لكاكابو : « هل ترى يا صديقي العزيز كيف ان مآل هذه الدنيا فان ، وليس أبقى من الفضيلة . . . ومن الفرحة برؤية الأنسة كيونجوند ! »

وما لبثا أن اثرا على مدينة « سورينام » التابعة لهولندا . وعندما اتقيا من المدينة ، رأيا زنجيا مستلقيا على الأرض ، وليس له سوى ذراع واحدة — هي اليمنى — وساق واحدة ، هي اليسرى ! وسأله « كانديد » عن أمره ، فقال انه يرتقب مولاه . ما ينهيه فائدر دندور « التاجر المشهور » فعجب السلب لرجل يستخدم عبدا عاجزا بهذا الشكل ، ولكن الزنجى قال « هذه هي العادة هنا . . . عندما يفقد عامل في مصانع السكر أصبعه ، يقطعون يده . . . فإذا حاول الفرار ، يترؤا ساقه . وبهذا الثمن تحظون بالسكر في أوربا ! . . . ومع ذلك فان لى

حين ياعتنى في غيتيا ، قالت لى : « بارك يا بنى سادتنا البيض ، فليسوف يسعدونك ، وليسوف تغفر بأن تكون عبدا للسادة البيض » ! . . . ان الكلاب والصمير اقل تمسا منى . . . ومع ذلك فان السادة الذين علموني الدين ، يقولون لى في كل يوم أحد « ان السود والبيض سواء ، أبناء آدم ! » .

نبكى كانديد وهو يقول : « اواه ، يابانجلوس . . . اننى مضطر لأن أأخذ تغاؤلك ، فمن المكابرة الزعم بأن كل ما في الدنيا خير ، في حين انه شر . . . » .

وسالا عما إذا كانت ثمة سفينة راحلة إلى « بونس إيريس » ، فإذا الذى سألاه يملك مركبا إسبانية ، اتفق على أن يقلها عليها بأجر معتدل ، وواعدهما في إحدى الحانات . . . وهناك « قصر » كانديد — بسذاجته — على الأسباني مغايراتها وعزمه على أن يحمل كيونجوند بعيدا عن « بونس إيريس » ، فقال الرجل : « أذن فلن أملك إلى هناك ، وإلا شقنا . . . إذ ان كيونجوند الفتاة هي أحب عشيقات الحاكم إليه ! » .

وبكى كانديد طويلا ، ثم انتحى بكاكابو جانبا ، وقال له : « ان في جيوبنا من الماس ما تعادل قيمته خمسة أو ستة ملايين . . . وانت أبرع منى في هذه المسائل ، فاذهب لاحضار الأنسة « كيونجوند » ، وإن حاول الحاكم أن يثير الصعاب ، فاعطه مليوناً ، أو اثنين . . . وسأجهز مركبا أخرى لنذهب فيها إلى (البنفكية) . . . » .

وتعانقا وهما يفرغان الدمع ، ثم رحل « كاكابو » . . . وبقي « كانديد » أياما يرتقب سفينة تنقله وخروغيه الباقين إلى

إيطاليا ، واستاجر خدما ، وابتاع ما يلزم لرحلة طويلة ..
وأخيرا وقع على التاجر الهولندى ■ ماينهير فاندر دندور ■
الذى طلب — اجرا لنقله — عشرة آلاف من عملة بلاده ، فقبل
الشاب بلا تردد ، مما أوحى للرجل بأنه واسع الثراء ، فآخذ
بربع الأجر حتى بلغ ثلاثين ألفا ! وقد أضرر في نفسه أمرا :
نما أن نقل الشرفان إلى المركب ، حتى نشر قلوبها وانطلق بها
دون أن ينتظر القارب الذى كان يقل ■ كانديد ■ من الشاطئ !

وعاد الشاب إلى الشاطئ حزينا محسورا ، وقد خسر
ما يعادل ثروة عشرين ملكا ! .. وسمى إلى قاضى المدينة
يعرض قضيته ، وكان يتكلم في حدة وصوت مرتفع ، مما جعل
القاضى يحكم عليه بغرامة قدرها عشرة آلاف ، ثم انصت إلى
شكواه ■ ووعده ببحثها عندما يعود صاحب السفينة ..
وتقاضاه عشرة آلاف أخرى .. رسوم القضية !

وكانت هذه الحيل — على تفاهما بالنسبة لما لاقى كانديد من
مصائب — سببا في نفاذ صبره ، فقد كشفت له عن خبث الجنس
البشرى في أبشع الصور .. وعندما سمع بعد وقت أن ثمة
سفينة فرنسية راحلة إلى (بورجو) ، استاجر غرفة على
سطحها ، وأعلن في المدينة أنه على استعداد لأن يصحب معه
انيسا يتكفل بنفقات سفره ، ويهديه عشرة آلاف فلس ، على
شريطة أن يكون أكثر أهل الائتليم مخطا على حاله ، واتعمم
حظا ! .. وانتقى ممن تقدموا إليه عشرين شخصا ، دعاهم إلى
الفندق الذى كان ينزل فيه ، ووعده بأن يقدم لهم العشاء ،
بشرط أن يقسم كل منهم بأن يروى تاريخ حياته ، فيختار

اسواهم حظا ، زميلا له في سفره ، ويقدم لكل من الباقين منحة
سخية ..

وظل ينصت إليهم حتى الساعة الرابعة صباحا ، وهو يفكر
المرأة المعجوز حين قالت له ولحبيبته أن ليس من إنسان إلا وقد
أصابه الكثير من النحس .. وينهى لو كان مطعمه بانجلوس
معه ، ليرى خطأ نظريته .. فما كانت الأمور خير ما يمكن أن
تكون إلا في (الدورادو) وحدها !

واختار أخيرا طالب علم ظل عشر سنوات يعمل في مكتبات
(امستردام) .. وكان امينا ، غاية في الشرف ، ولكن زوجته
سرقته ، وضربه ابنه ، ونفذته ابنته وغرت إلى البرتغال ■
واضطهد رجال الدين في (سورينام) !

- ١٥ -

● ورجل ■ مارتن ■ — وهو اسم الرجل — مع ■ كانديد ■
إلى (بورجو) .. وكنا سواء في سوء الحظ ، ولو أن « كانديد »
كان يعيش على أمل أن يلتقى بالآنسة ■ كيونجوند ■ ، كما كان
لا يزال يملك بعض المال والجواهر .

وسأل « مارتن » وهما يتجادلان يوما في فلسفة الحياة عن
رأيه في خير الطبيعة وشرها ، فابناه بأنه من فئة الذين يؤمنون
بخلود الشيطان ، ولا يعترفون بالكتب السماوية ، فهتف به
■ كانديد ■ : « لا بد أن الشيطان قد استولى عليك ! » .

— قد لا يكون هذا مستبعدا ، فهو يهتم كثيرا بشئون دنيانا .
ولكنى لا أملك ، كلما جلت ببصرى في الأرض ، إلا أن أرى أن
الله قد نبذها وتركها لمخلوق شرير .. فما أكاد أعرف مدينة

لا تبغى القضاء على جاريتها .. ولا أسرة لا تطمع في هلاك أسرة أخرى ! .. والفقراء في كافة أرجاء الأرض يكونون البغضاء للأغنياء ، حتى وهم يزحفون ويتعلقون بأنيلهم .. والأغنياء يعاملون الفقراء كما لو كانوا غنما يباعون بالمال على صونهم ولحمهم !

وفيما هما يتجادلان ، سمعا تصف مدافع ، وإذا بسفينتين مشتبكتين في قتال لم تلبث إحداهما خلاله أن أصيبت .. ورأيا مائة رجل يصرخون ويرنمون أقرعهم إلى السماء على ظهر السفينة الفارقة .. فقال « مارتن » : « هل ترى كيف يعامل الإنسان أخاه ! .. وظهر أن السفينة المنتصرة أمبباتية ، أما الفارقة فكانت عين السفينة التي سرق ربتها أموال « كاتديد » ! .. وغرقت كل الثروة ، فيها عدا خروف واحد . فقال كاتديد لصاحبه : « ألا ترى أن الرذيلة تلقى أحيانا مقابها ! » .

فاجاب مارتن : « هذا حق ، ولكن ما ذنب الركاب ؟ .. لقد عاقب الله الشرير ، وأغرق الشيطان الباطن ! » .

واحتضن « كاتديد » الخروف الناجي ، قائلا : « ما دمت قد وجدتك ثانية ، فمن المحتمل أن أجد جيبتي كيونجوند من جديد ! » .

ولاح الساحل الفرنسي أخيرا .. فسأل كاتديد صاحبه عما إذا كان قد زار (باريس) من قبل .. فاجاب مارتن : « أجل ، أنها مرتع للفوضى .. زاخرة بالناس يبحث كل فرد منهم عن مسراته دون أن يجدها .. ما أن يلفتها حتى سرق النشالون

و « شارطو الجيوب » مالى ، ثم قبض على بزعم أنى سارق ، وسجنت أسبوعا ! » .

وقال كاتديد وهو يحاوره : « إلى أية نهاية تسير بنا هذه الدنيا ! انظن أن بنى البشر كانوا دائما يقتاتلون هكذا ؟ هل كانوا دائما يقرنون الكذب ، والفسخ ، والخداع ، والجحود ، والحسد ، والطمع ، والتسوية ؟ » .

— ألا تعتقد أن الصقور جبلت دائما على التهام الحمام ؟ .. كذلك الجنس البشرى لا يمكن أن يغير فطرته !

— ١٦ —

● وصل « كاتديد » و « مارتن » إلى باريس . وإذا كان « كاتديد » متعبا من السفر ، وموغل المال ، فانه لم يلبث أن وجد في زيارته طبييين لم يستدعهما ، وحفنة من الأصحاء الذين لم يسبق أن رأهم ، وامرأتين قامتا على خدمته .. فسرمان ما تحول التعب إلى مرض إسفجل وأشد ! .. وإذا بقس الأبرشية يقبل ليبيعه سكا يدفع لحامله في العالم الآخر ! .. وأوشك « مارتن » أن يلقى بالقس من النافذة ، ثم اكتفى بأن القاء من الباب .. وأثار الحادث فضيحة انتهت إلى القضاء !

وكان بين الذين أحاطوا بكاتديد ولازموه راهب لبق ذو كياسة « صحبه ومارتن إلى المسرح .. وتأثر « كاتديد » لروعة القليل ، فزرف بعض الدموع ، وإذا بأحد المحيطين يلومه قائلا : « إن التمثيل سيئ » ، والمسرحية أسوأ .. فان المؤلف لا يفقه من اللغة العربية شيئا ومع ذلك فقد نسج نصوصا في بلاد العرب ! » .

وسأل « كانديد » الراهب عن عدد المسرحيات في الأدب الفرنسي ، فاجابه بأنها تتراوح بين خمسة آلاف وستة آلاف .. فقال : « وكم الجيد منها ؟ » .

— حوالى خمس عشرة مسرحية ، أو ست عشرة !
ولإحظ « كانديد » أن إحدى المثلثات تشبه « كيونجوند » فرغب في أن يكرمها ، فقتل الراهب : « اننا إذا رغبتنا في تكريم المثلثات في مدن الريف ، صحتناهن إلى حانة .. أما في باريس فيعاملن بغاية الاحترام خلال حياتهن ، ما من جيبيلات ، فلذا متن ، القينا بجثثهن مع اكوام القمامة ! » .

وتلكت الدهشة « كانديد » ، وعاد يتسائل : « أصبح ان اهل باريس دائبوا الضحك ؟ » .

— أجل ، ولكن الغضب كامن في قلوبهم .. فهم يعبرون من شكواهم بالهتفة ، ويرتكبون أذى الجرائم وهم يبتسون ! وعرض الراهب على « كانديد » أن يعرفه بسيدة من نوات الجاه ، يستطيع ان يرى في بيتها صورة من الحياة الحققة .. فتركه كانديد يتوجه إلى دار في ضاحية « سانت أونوريه » ، حيث رأى قوما يلعبون الورق ، وقد ران عليهم الصمت « وشاع في الجو القلق ، بينما كانت ربة البيت ترتقب كل شيء بمعين كعيني اللبوة .. وكانت تلعب بماركيزة « باروليتاك » ، ولها ابنة في الخامسة عشرة كانت بين اللاعبين ، وقد جهدت في أن تشير لأمها من طرف خفى برموز تكشف ما في أيدي الآخرين من ورق !

وخسر « كانديد » خمسين ألف فرنك في دورين ! .. واذهل القوم انه لم يبد جزءا على خسارته .. حتى إذا فرغوا من

المساء ، شرعوا يتبادلون عبارات مقتضية ، ثم فكاهات ، ثم اتبلوا على الشائعات والافتاويل ، وحديث السوء ، وبعض السياسة ، وكثير من الفضائح .. وتحولوا بعد ذلك إلى حديث الكتب والأدب والمسرحيات .. وما لبثت الماركيزة ان قامت « كانديد » إلى غرفتها ، وسألته : « أو ما زلت مدلها في هوى الأنسة كيونجوند ؟ » .. وإذا رد بالإيجاب قالت : « ان الفرنسي لا يجيب مثلك » بل يقول : « لقد كنت أكن لها حبا عظيما ، ولكنني منذ رأيك أشعر بأنني لم اعد أحبها بالقدر الذي كنت عليه ! » .

واسقطت رباط جوربها ، فالتقطه لها « ولكنها سألتها ان يثبت حول ساقتها .. وهكذا أفوته ، ثم استدرجته إلى النزول لها عن ماستين كان يزين بهما أصابعه !

وعاد « كانديد » مقتل القلب بالشعور بالخيانة نحو الأنسة « كيونجوند » .. وكان القس يشاركه الأسى لأنه لم يصب من المبلغ الذي خسره الشاب في الميسر إلا قدرا ضئيلا .. ومن ثم عول على أن يستقل صلته به ما استطاع ، وأحسر أن في الحديث عن « كيونجوند » ثغرة يتسلل خلالها إلى نفسه و .. جيبه ! .. فدبر حيلة مأكرة ، بحيث تلقى « كانديد » في اليوم التالي رسالة من حبيبته تنبئه بأنها في باريس « وأنها وحيدة » ، مريضة . وأسرع « كانديد » بذهبه وماله مع « مارتن » إلى العنوان الذي ورد في الرسالة .. فوجد سيدة في مراثى ، وحاول أن يزيح الستائر ليقابل وجهها ، ولكن الخادم التي كانت تقوم على خدمتها حذرتة قائلة انها لا تقوى على احتمال النور ، ولا على الكلام .. فترك إلى جوارها كيسا من الذهب

وهو يبكى .. حتى إذا هم بالانصراف ، اقبل الراهب مع عدد من رجال البوليس الملحبن ، وقال لهم : « هاكم الغريبان اللذان تحوم حولهما الشبهات ! » .. فالتى الجنود القبض عليهما .. وفى الطريق ، حدى « مارتن » ان الجنود ليسوا سوى اعوان للراهب فى خدعة غادرة ، وان التى خالها كيونجوند ليست سوى ممثلة زائفة ! ومن ثم اوحى اليه ان يرشو ضابط الشرطة بثلاث مائات .. وتقبل الضابط المائات ، فأطلق سراح اسيريه ، واولفهما إلى (ديب) حيث وجدا سفينة هولندية مقلعة إلى (بورتسموث) فى إنجلترا .. ومع ان « كاثيد » كان يسمى إلى البندقية ، إلا انه آخر السفر على تلك السفينة لينأى عن فرنسا !

- ١٧ -

● سأل « كاثيد » صاحبه وهما على سطح السفينة :

— هل فى إنجلترا من الحمقى مثل ما فى فرنسا ؟

— اجل ، ولكن بطريقة مختلفة .. فهاتان الدولتان تتحاربان من أجل بضعة اقدنة من الجليد بقرب كندا ، وقد اتفقتا فى ذلك اكثر مما تساوئ كندا بأسرها !

وإذا بلغا (بورتسموث) ، رابا جانبى المرفأ زافرين بجيوع ثلاثت ابصارها على رجل ركع على سطح سفينة حربية ، وقد وقف امامه اربعة جنود ، لم يلبث كل ان أطلق ثلاث رصاصات على رأس الرجل ! .. وعرف كاثيد ان الرجل كان « اميرالا » وقد اعدم لأنه لم يتسبب فى موت عدد كبير من اخوته فى البشرية .. فقد قاد معركة ضد اميرال فرنسى ولم يتغلب عليه !

ولم يشأ « كاثيد » أن يطا الساحل الإنجليزي بل اتفق مع صاحب السفينة على ان يقله إلى البندقية .. وما أن وصلا اليها ، حتى أخذ كاثيد يبحث عن « كاكابو » ، دون جدوى . وعجب لذلك ، فان رحلته إلى (بوردو) و (باريس) و (ديب) و (بورتسموث) استغرقت شهورا ، كان من المفتر ان يصل خلالها « كاكابو » والصناء « كيونجوند » .. ووفر فى نفسه ان حبيبته لابد قد ماتت ، فاستسلم للحزن . وقال له « مارتن » : « لقد كنت من السذاجة بحيث ظلت ان خادما زنيا يحمل خمسة او ستة ملايين فى جيبه ، يذهب إلى آخر الدنيا ليبحث عن حبيبتك ويحضرها لك ! » .. انه حتى لو وجدها ، سيؤثر بها نفسه .. الا لفلتس خادك وحبيبك ! » .

ولكن مواساة « مارتن » لم تزد كاثيد الا اغراقا فى الاسى .. الى ان صادف يوما « بلكيت » — وصيفة بارونة « ثندر — تير — ترونك » التى نقلت مدوى الداء الوبيل لمعلمه « باتجلوس » .. وعلم منها انها طردت من القلعة بعد ان بارحها بقليل ، فعانفها طبيب عنى بعلاجها ، مقابل ان اخذها عشيقه له بعد شنائها . واضطرت بعد ذلك إلى ان تفتت من الاتجار بجسدها .. واختتمت المسكينة روايتها بانها اتمس الناس طرا ، ولأن كانت مهنتها تضطرها إلى اصطناع المرح والهناء ..

وعلم « كاثيد » ان نيبلا من شيوخ البندقية يدعى « بوكوكورانتى » يرحب بالأجانب « فصح « مارتن » لزيارته فى قصره الفخم . واستقبلهما رب الدار فى أدب جم ، وقدمت إليهما فتخان جيلتان شراب « الكاكاو » « وما لبث الشيخ ان اصطحب ضيفيه بمد العشاء إلى حجرة مكتبته ، فراحا

بستعرضان مكتبه، ويخوضان معه في حديث عن الأدب والكتب،
 فإذا به يعرب عن سامه من كل كتاب، وقال أثناء الحديث :
 « إننا لا نكتب اليوم في إيطاليا إلا كل ما لا يجوز بخواطرننا ، فإن
 الناس لا يجزؤون في هذه الأيام على اعتراف أية فكرة إلا بتصريح
 من أحد رهبان مذهب الدومينيكان ! » .. وعجب « كأنديد »
 لهذا الرجل الذي لم يكن راضيا عن شيء ما .. وإذا انصرفا من
 عنده ، قال مارتن لكأنديد : « هل رأيت » لقد أوتى هذا الرجل
 كل ما يجعله أسعد الخلق ، ولكنه يكره كل ما في حوزته ! ..
 فقال كأنديد يحاوره : « هذا لا ينفي أن ثمة متعة في انتقاد كل
 شيء ، وفي كشف الأخطاء نميا براء الغير جيلا ! » ..
 — أي أن ثمة متعة في أن لا يستمتع المرء بأي شيء !
 وانتهيا من جدلهما إلى أن خير شيء للإنسان أن يأخذ بالامل
 في الحياة !

— ١٨ —

« واخذت الأسباب تنصرم ، ولا اثر لكأكابو ! واضنى
 « كأنديد » الأسى والحزن .. إلى أن كان يتأهب ذات مساء
 بأذهاب مع « مارتن » لتناول العشاء في الفندق ، حين فوجيء
 بكأكابو ! .. وما كان يفوق فرحته برؤيته إذ ذاك سوى
 فرحته لو رأى « كيونجوند » .. فما أن اشبع شوقه إليه ،
 حتى سأله عن نائنته ، وإذا به يعرف أنها في القسطنطينية .
 وقال لكأكابو :

« لا أستطيع الآن أن أزيك حديثا ، نانا عبد ، ومولاي في
 ارتقابى لأخدمه على المائدة .. ولكن ، لا تنصح أماله عن شيء ،
 بل تناول عشاؤك وتأهب لترحل معا . »

وكان حول مائدة الفندق ستة من الأغرب ، قام « كأكابو »
 على خدمة أحدهم ، حتى إذا انتهى العشاء ، اقترب منه قائلا :
 « مولاي » يستطيع جلالتم أن يرحل متى شاء ، فالسفينة
 معدة .. واقترب من كل من الآخرين خاديه يطبئته إلى قرب
 الرحيل ، ويخاطبه بـ « مولاي » و « جلالتم » .. حتى إذا
 انصرف الخدم ، قال « كأنديد » وهو في غمرة الدهشة : « أيها
 السادة ، هذا لعمري أمر طريف .. كيف تصادف أنكم جميعا
 ملوك ! » .

وتبين أنه جميعا ملوك سابقون ، وقد جاءوا ليشهدوا
 حفلات « الكرنفال » في البندقية .. وكان مولاي « كأكابو » هو
 « السلطان أحمد » ، عاهل تركيا السابق ، الذي يعيش معتقلا
 في بلاده ، والذي وفد باذن من ابن أخيه « السلطان محمود »
 الذي خلفه .. وقد استطاع « كأكابو » الوقي الأمين ، أن
 يفري ريان سفينة السلطان على أن يسمح لكأنديد ومارتن بأن
 يرحلا على سطح السفينة .. وقال كأنديد لمارتن وهما بصعدان
 إليها : « أرايت كيف تناولنا العشاء مع ستة ملوك مخلوعين !
 ولعل هناك أمراء آخريين أكثر شناعة منهم . في حين أنني في
 طريقى إلى احضان « كيونجوند » .. أنني أؤكد أن « باتاجلوس »
 كان على حق إذ قال أن كل شيء يتطور إلى الخير ! » .

وإذا التقى « كأنديد » بكأكابو على سطح السفينة ، راح
 يطره بالأسئلة عن « كيونجوند » .. فقال له أنها تفصل
 الأطباق في دار أمير فقير ، فهي جارية في اسرة مالكة عريقة
 تعيش في تركيا لأجثة ، واستطرد قائلا : « ولكن ادعى الأمور

جميعا للحزن ، وهو انها فقدت جمالها واصبحت بشعة الشكل ! » .

ومضى يذكر انه دفع لحاكم « بونس ايرس » مليونين مما كان يحمل ، ليسترده « كيونجوند » ، ثم هاجم أحد القراصن السفينة التي كانت عليها ، فسلمه ما بقي معه من الملايين ، وباعها هي ووصيفتها العجوز في تركيا !

وان هي إلا أيام ، حتى بلغت السفينة مياه البسفور ، فبادر « كانديد » بدفع مدية ضخمة للسلطان السابق كي يسترد « كاكابو » ، ثم أسرع معه — يرافقهما « مارتن » — ليبحثا عن « كيونجوند » .. وفيما هم يبادرون السفينة « لمح « كانديد » عبيدين ممن يجفون لتسيير السفينة ، يتأملانه في تفرس .. حتى فاجأهما ربان السفينة ، فهم بأن يجلداهما بالسياط .. لولا أن تدخل كانديد ، وإذ ذاك صاح المبدان : « يا للساء ! .. أهدا كانديد ! » .. وشد ما ذهل كانديد إذ لقي أن أحدهما كان « الأب الجزويتي القائد » — شقيق « كيونجوند » الذي ظن أنه قتله — وان الآخر كان معلمه « باتجلوس » الذي رآه يشنق ! .. فلم يتردد في أن يدفع للربان الفدية التي طلبها ليستردها حريتها ..

وانطلقوا جميعا ، ينشدون تحرير « كيونجوند » .

- ١٩ -

اعترف ابن البارون عما كان منه مع « كانديد » ثم روى له كيف أنه سمع بالعلاج بعد أن طعنه هذا « وشفى . بيد أنه لم يلبث أن وقع في أسر الأسبان ، ثم استرد حريته ورحل

إلى روما ، فعينه رئيس كنيسته قسما خاصا للسفير الفرنسي في القسطنطينية .. وهناك ارتكب ما أوغر صدر الحاكم الإسلامي عليه ، فكان عقابه أن صار عبدا !

أما « باتجلوس » ، فلم يكده « يشنق » حتى ابتاع طبيب جنته ليجرى عليها بعض تجارب في التشريح ، ولكنه سرعان ما تبين أن حبل المشنقة كان مبتلا ، فلم يطبق على عنقه في شدة ، ومن ثم بقيت فيه بعض انفاس واهنة .. وهكذا عنى به الجراح ، حتى شفى .. وما لبث أن عمل في خدمة تاجر من البندقية ، وذهب معه إلى القسطنطينية « حيث قدر له يوما أن يدخل مسجدا ، ففاجأه الإمام ، وسأته إلى القاضي ، الذي أرسله ليعمل رقيقا في السفينة التي كان البارون مستعبدا فيها ..

وبلغ الرفاق الدار التي كانت فيها « كيونجوند » والوصيفة العجوز .. وذابت قلوبهم أسى إذ وجدوا « كيونجوند » وقد حرقت الشمس بشرتها ، وضعف بصرها ، وتجمد وجهها ! .. وابتاع كانديد الفتاة والعجوز من مولاها « ثم اشترى مزرعة صغيرة ، استقروا فيها ..

ونكرت « كيونجوند » نقاشا بوعده بأن يتزوجها ، دون أن تنظر إلى ما عدا على جمالها من تشوه .. ولم يتردد « كانديد » في أن يقبل البر بوعده ، ولكن أخاها البارون أبى أن يسمح لأخيه بأن يتزوج من شخص اتنى منها محتدا وأصلا ! .. فصاح كانديد : « باللاحق .. ألم أفنك ، وأحرر أختك ، وأقبل الزواج منها رغم ما أصابها ؟ .. فقال البارون : « لك انتقضى ثابته ، ولكذلك تتزوج من أختي ما دمت حيا ! » .

والواقع أن « كاتديد » لم يكن شديد الشغف بالزواج منها، ولكن معارضة البارون، وإلحاح كيونجوند، جعلاه يلجأ إلى مشورة باتجلوس ومارتن وكاكابو .. فافتي أولهم بأن ليس للبارون ولاية على أخته .. ونصح كاكابو بإعادة البارون إلى ربان السفينة . ونملا نفدوا هذا الرأي !

— ٢٠ —

● وكان من الطبيعي بعد ذلك أن تصور أن « كاتديد » — بعد كل هذه التكبكات — تزوج من « كيونجوند » ، واستقر مع زملائه في هناء . ولكن ثروته كانت قد نفدت ، ولم يبق له سوى المزرعة الصغيرة ، وأخذت زوجته تزداد كل يوم تبعا ، واختل عقل المرأة العجوز وساعت طباعها ! .. وكان « كاكابو » يفلح المزرعة ، ويحمل محصولها ليبيعه في القسطنطينية ، حتى أضناه التعب وأخذ يلحن حفله ! .. ويئس « باتجلوس » من أن يحظى ببركز في أية جامعة المانية .. أما « مارتن » فكان قد رطن نفسه على أن الحياة ليست سوى سوء حظ وشقاء ، مما أعانه على الصبر !

وكانوا لا يفتأون يتجادلون في فلسفة الحياة ، ومآلاتهم العجوز يوما : « أيها أسوأ ، أن يلقى المرء مثل ما صادفوا من تكبكات ومحن .. أو أن يبقى في المزرعة خاملا ، لا يفعل شيئا ؟ » .. فأجاب « مارتن » بأن الإنسان ولد ليمش في أحد حالين : في متاعب وقلقل ، أو في خمود البطالة والكلل ! .. ولم يستقر « كاتديد » على رأى ، بينها أمر « باتجلوس » على مذهبه في التناول ، وفي أن كل شيء لا يمكن أن يكون خيرا مما

هو كائن ! .. وقال « مارتن » لكاتديد : « لقد توقعت أن تجد ثروتك ، فلا تريد الجميع إلا تعاسة على تعاسة ! » .

وفي تلك الأثناء ، وبدت على المزرعة ، « الوصفية » بلكيت ، وراهب كان يلزمها .. وما أن التقت بباتجلوس حتى شغلته عن فلسفته ! .. وكان يقيم على مقربة من المزرعة « درويش » عرف بأنه خير فلاسفة تركيا ، فلجأوا إليه يستشيرونه .. قال له باتجلوس : « جئنا نسالك : لماذا خلق مثل هذا الحيوان العجيب الذى يسمونه الإنسان ؟ » .

فأجاب الدرويش : « ولماذا تشغل عقلك بأمر ليس من شأنك ؟ » .

وسأله « كاتديد » : « ألا ترى أن في الأرض كثيرا من الشر والسوء ؟ » .

فقال الدرويش : وما قيمة الخير أو الشر ؟ .. عندما يرسل السلطان سفينة إلى مصر ، اتراه يشقى يتصرف ما إذا كانت الجردان فيها مرتاحة ؟ ..

قال باتجلوس : « إذن ، ماذا ينبغي أن نفعل ؟ » .

— نلزم الصمت ..

— كتبت أطمع في أن نتناقش في الأسباب والمسببات والنتائج،

وفيها في العوالم من خير، وفي أصل الشر وطبيعة النفس ..

وطردهم الدرويش .. وفي تلك الأثناء ، شاعت الأنباء بأن وزراء تركيا ومفتيها قد شنقوا ، فائثر ذلك ضجة ليفزع ساعلت .. وفيها كان « باتجلوس » و « كاتديد » و « مارتن » عائدتين إلى المزرعة الصغيرة ، صادفوا رجلا سمح الوجه يقف

إمام داره . وبدافع من الفضول الغريزي عند باتجلوس ،
سأل الرجل عن اسم المفتي الذي شنق ، فاجابه هذا : « لست
أدرى .. فما عرفت يوما اسم مفتي أو وزير ، وأنى لأجهل كل
شيء عن النبا الذي ذكرته . على اننى اظن أن أولئك الذين
يشغلون أنفسهم بالمسائل العامة ، يلقون أحيانا بمثل هذا
المصير القمى ، وأنهم ليستحقونه ، ولكننى لا أحفل قط
بالسؤال عما يجرى فى القسطنطينية .. » .

ودماهم الرجل إلى داره ، حيث عرفهم بابنتيه وابنيه ،
الذين قدموا إليهم مختلف أنواع الموالح ، والفواكه ، والعلور ،
فقال كاتديد للرجل : « لابد أنك تبك ضيعة شاسعة .. ؟ » .
— أن كل ما أملك لا يزيد على عشرين فدانا ، أزرعها بنفسى
وبمساعدة أولادى ، فيكنى محصولها ليصد عنا ثلاثة أنواع من
الشر : « الكسل ، والرذيلة ، والعوز ! » .

وفىما كانوا عائدين إلى مزرعتهم ، قال كاتديد : « يبدو أن
هذا الشيخ الطيب قد اختار لنفسه نصيبا أفضل مما لاقاه
الملوك المستة الذين تشرفت بتناول المشاء معهم ! » .

فقال باتجلوس : « أن المجد البشرى شديد الخطر ، فكم
من ملوك وأباطرة لقوا أبشع المصائر ! » .

قال كاتديد : « هو ذلك .. وما أراك بحاجة إلى أن تقول لى
أن علينا أن نعتى بمزمرتنا » .

فقال باتجلوس : « هذا حق .. إذ أن الإنسان حين أسكن
جنة عدن ، إنما وضع فيها ليعنى بها ويعمرها .. وهذا دليل
على أن الإنسان لم يولد ليكون خاملا ! » .



NOTRE DAME
PARIS
par
VICTOR HUGO



أصـدب نـوتـر دـام

القصة الخالدة

لـفـيـكـة هـو جـو

المؤلف

(١٨٠٢ - ١٨٨٥)

■ لعلمك نست في حاجة إلى أن ازيدك تعريفا بمؤلف هذه القصة العالمة الخالدة ، فلقد عرفت الكثير عن « فيكتور هوجو » من كتاب زوج حبيبته « ليون نوديه » الذي قدمته لك مسلسلا في أعداد سابقة من « كتابي » .. وإنما حسبي أن اضيف هنا الخطوط الرئيسية في حياة هوجو : فقد ولد يوم ٢٦ فبراير سنة ١٨٠٢ في « بيزانسون » ، من أب كان « جتالا » في الجيش الفرنسي .. وكتب عمله الأدبي الأول - وكان مأساة تمثيلية - وهو بعد في الرابعة عشرة .. وفي سن العشرين أجرى عليه الملك لويس الثامن عشر راتبا شهريا تشجيعا له على مواصلة تفرغه للأدب .. وفي سن التاسعة والثلاثين انتخب عضوا في الأكاديمية الفرنسية ، وبعد أربعة أعوام بات معدودا أشهر كتّاب فرنسي على الإطلاق ! .. وزادته آراؤه الجمهورية شهرة بعد ثورة ١٨٤٨ ، لكنها أدت إلى نفيه بأمر من نابليون الثالث عام ١٨٥١ .. فعاش في منفاه بجزيرة « جرسى » حتى ١٨٧١ ، حين سقط الإمبراطور على أثر هزيمة فرنسا في الحرب السبعينية ، فعاد من المنفى إلى وطنه ليترفع فوق عرش الأدب الفرنسي ، وفي قلوب الفرنسيين قاطبة ، ملكا غير متوج ! .. حتى مات في باريس يوم ٢٢ مايو سنة ١٨٨٥

● وقد أصدر هوجو قصته هذه ■ احبيب فوتردام ■ وهو في التاسعة والعشرين ، فاحتل بها على الفور مكانة « والتر سكوت » ملك القصص « التاريخية » في إنجلترا .. بل انها نالت من النجاح في فرنسا أكثر من أية قصة فرنسية أخرى بغير استثناء !

١ - كازيمودو

■ منذ ساعة مبكرة من صباح يوم ٦ يناير سنة ١٤٨٢ ، استيقظت باريس بأسرها وهي أشبه بخلية النحل ■ وقد ازدهت شوارعها بالجواهر الدائبة الهرج والمرج .. كان اليوم عيدا مزدوجا ، فقد صادف أن اجتمع فيه عيدان : ■ عيد الفطاس ■ - الذي كان يعرف باسم عيد الملوك - وعيد « وليمة الأغبياء » .. وكان أهل باريس يتلفنون شوقا إلى الاستمتاع ببرنامج اللهو في فنيك المعبد ، وكان مقررا أن يشغل على تمثيل مسرحية شائعة من مسرحيات الغموض والخفاء ، في « قصر العدالة » ، يعقبها انتخاب ■ بابا الأغبياء ■ - أو ملك المغفلين !

وكان ■ المسرح ■ الذي أنشئ لتمثيل عليه الرواية مهيأة عن منمة كبرى من الخشب نصبت فوق عدد من المناضد الرخامية صفت في أقصى القاعة الكبرى بذلك القصر . اما « الفرقة » التي أعدت ليبدل الممثلون فيها ثيابهم ، فلم تكن غير الفراغ الذي يتخلل المناضد ، تحت المنصة ! وقد فطيت واجهته ببضغ سجاجيد ، وانتقل الممثلون منه إلى المسرح وبالعكس بواسطة سلم خشبية عادية أسندت إلى الجدار في مواجهة النظارة !

■ ومنذ ازدهت القاعة بالجواهر ■ قبيل موعد التمثيل بساعات ، أخذ هؤلاء يتسلون بتبادل النكات ، والفناء ، والصياح .. وحين دقت الساعة الثانية عشر اخلد الجميع للصمت ■ انتظارا لبدا التمثيل .. ثم تبين أن سقراء الهيئات

الدينية الذين قدموا إلى باريس خصيصا ليحتفلوا ببرنامج العيد الموضوع تحت رعايتهم ، لم يحضروا بعد ! .. فلما انقضت الحقائق دون أن يبدو ما ينبغي بقرب قدومهم بدأت الجماهير تفسح وتعيير عن ملها واستنكارها بشتى الأساليب ، وبدأت منها نذر التأهب لاستخدام العنف واللجوء إلى التخريب والتدمير .. فازيحت إحدى سجاجيد غرفة الممثلين وبرز منها ممثل يرتدى زى الإله « جوبيتر » ، فأتكا على منضدة رخامية وأعلن أن التمثيل سوف يبدأ بمجرد وصول غبطة « الكاردينال » .. لكنه لم يكذب بخلق عبارته حتى انطلقت صيحات الجماهير تهدد بالويل والثبور إن لم يبدأ التمثيل على الفور ! ..

وعندئذ برز من ظل أحد الأعمدة شاب وسيم الطلعة تقدم من الممثل المذكور قائلا : « بل ابدأوا فوراً يا جوبيتر » وساتكل أنا بالاعتذار لكل من المحافظ والكردينال .. كان المتكلم « بيير جرنجوار » مؤلف الرواية ، فبددت عبارته تردد الممثل ، وصاح بالنظارة من مور : « أيها المواطنون ، سنبدأ التمثيل نوا ! » .. واستقبلت بشراء بالتهليل وصيحات الترحيب الحارة ، التي لم تكد تتلاشى حتى صعد أربعة من الممثلين إلى المنصة .. وبدأ التمثيل .

■ لكن الرواية كانت سخيطة عملة ، فسرعان ما انشغل النظارة عنها بتبادل النكات والأحاديث ، حتى بعد قدوم الكاردينال والمسفرأ ! .. ولم يضر ربع ساعة حتى وقف أحد أولئك المسفرأ وقال موجها كلامه إلى الجماهير : « أرى أن يتوقف التمثيل عند هذا الحد ، ونهضى جميعا لانتخاب ملك

المغفلين .. واقترح أن تتبعوا في انتخابه الطريقة التي ننتخبها بها في بلادى ، حيث يباح لكل من المجتمعين أن يطل برأسه من فتحة أشبه بالنافذة ، فيقطب وجهه ويلوى سحنه ، والشخص الذى يتجح فى جعل وجهه يبدو أقبح الوجوه جميعا فى الخلقة ، يفوز باللقب ! » .

ورجبت الجماهير بالفكرة فى حماس .. وتقرر أن يحتشد المتبارون فى غرفة الصلاة المجاورة للقاعة الكبرى .. ومن نافذة الغرفة المظلة على الصالة أخذ « المغفلون » يطلون برؤوسهم ويقطبون وجوههم للجماهير الضاحكة ، واحدا بعد الآخر .. وكانت الوجوه القبيحة من الكثرة بحيث تحير الناس فى اختيار أقبحها ! .. ولكن نجاة علت ضجة تهليل وتصفيق مدوية معلنة لإجماع الحاضرين على انتخاب الوجه الأخير !

كان وجهها لم ير أحد من النظارة يوما وجهها أقبح منه : القم أشبه بحدوة الحصان ، والأنف كالهزم المثلث الأضلاع .. وإحدى العينين مدفونة تحت كيس هائل من الدهن ، والعين الأخرى يظلها شعره الأصهب الذى فى لون الجزر ! .. والأسنان غير منتظمة « وواحدة منها نائمة كتاب الفيل خارج شفقه المترهلتين .. !

■ وحين ظهر جسم صاحب ذلك الوجه الكريه بلغ هرج النظارة و « إعجابهم » اقصاه ، فأنهالوا عليه « ضربا » على الكتفين وكتما فى الأمعاء ، فقد كان ظهره ذا حدية مروعة ، وساقاه ويداء وقدماء « آية » فى الضخامة والتشويه ! .. انه لم يكن غير « كازيمودو » قارع أجراس الكاتدرائية ..

كازيمودو أحده نوتردام .. كازيمودو ذى العين الواحدة والجسم المشوه !

وسرعان ما جلب المختصون لأحده رداء « ملك المغفلين » التقليدى ، وتجاه المضحك المصنوع من الورق المقوى ، فوضعهما على رأسه وكتبه ، ثم اجلسوه على محنة بلونة لم يلبث أن رفعها فوق أكتافهم اثنا عشر ضابطاً من « أصدقاء » المغفلين .. ثم خرج الموكب من قصر العدالة ليقوم بجولته التقليدية فى شوارع باريس .. !

٢ - أزميرالدا

« لم تبق غير حفنة ضئيلة من المتخرجين فى القاعة الكبرى ، تشاهد آخر محاولة يبدلها « جرنجوار » للبضى فى تمثيل مسرحيته الفاشلة .. ونجاة صاح أحدهم : « أزميرالدا .. ! أزميرالدا فى الميدان ! » نهرع الجميع ليروا من تكون أزميرالدا هذه !

وتبددت آخر آمال جرنجوار : نراح يسب ويلعن غباء الباريسيين ، وانفتح بدوره إلى الشارع يائساً .. وبعد أن مضى فى الطرقات على غير هدى فترة من الوقت ، انتهى إلى ميدان « دى جريف » ، حيث لمح ناراً مشتعلة تتوهج فى وسطه ، فاتجه نحو مصدرها ..

كانت حلقة من الناس ملقحة حول النار ، ترتبب بعيون مشفوفة نقاة حسناء ترتقم ! .. ولم يكذب جرنجوار يقع عليها بدوره حتى نسى همومه .. كانت سمراء البشرة ، رشيقة الفوام ، رائحة التكوين ، تشع عيناها السوداوان ناراً وهى

تدور على عقبها وذراعاها الراضعان مرفوعتان فوق رأسها .. وكان واضحاً من عيبتها ورقصها أنها .. فخرية !

« وبين مئات الوجوه التى كانت مصوبة نحوها كان ثمة وجه تقيض من عيني صاحبه نظرة شريرة ! .. نظرة تعبر عن مزيج من الشهوة المشبوبة « والكراهية المشنزة ! .. لم يكن صاحب ذلك الوجه يزيد فى السن عن الخامسة والثلاثين ، ورغم ذلك فقد كان أصبع الراس « تفضن جبينه النجايد .. ولم يكن رداؤه يبين بوضوح وسط الزحام ..

وبعد حين توقفت الفخرية عن الرقص « وانحنت تنادى عنة صغيرة بيضاء كانت رائدة بالقرب منها .. فقفزت العنة واقفة وإطاعت صاحبها فبدأت تعرض حركات والعباء مأكرة إلهت دهشة المتخرجين وإعجابهم .. ونجاة انبعث صوت الرجل الأصم يقول فى خشونة ونظافة : « انها لواحدة من السحرة ! » .. ورغم أن صيحته ضسامت وسط تهليل الجماهير وتصفيقها فإن الفخرية الحسنة قد ارتجفت لسماع عبارته .. لكنها لم تلبث أن استدارت لتواصل رقصها ..

« وبعد برهة سمع صوت امرأة تهتف من أحد أركان الميدان المظلمة : « هلا مضيت من هنا أبنتا الحشرة الخفيفة ! » .. وكان فى لهجتها غل وضغينة ، ثم أرففتها المرأة بصيحات أخرى حافلة بالسباب الأشد نكراً .. وفى تلك اللحظات ظهر فى طرف الميدان موكب ملك المغفلين ، فنسيت الجماهير كل ما عداه .. وكان كازيمودو مترجماً فوق هامات رعاياه من الدهماء الذين يدينون له بالولاء ، بحكم لقبه الجديد ، وقد ارتسمت فى عينه نظره زهو ومباهاة !

وحين مر موكب كازيمودو أمام البقعة التي وقف فيها الرجل الأصلع ، شق هذا طريقه وسط الزحام حتى بلغ الاحدب فاختطف من يده « صولجانه » الخشبي المذهب ، رمز «ملكه» الجديد وسلطانه الذي قلده اياه الجاهل .. وتعرف جرنجوار في الرجل الأصلع على الاسقف « كلود فرولو » .. اما المجتمعون فقد حبسوا انفسهم في انتظار ما سيحدث من رد فعل لتلك الحركة المتحدية ! .. لقد توقعوا ان يروا الاحدب ذا القوة الجسمانية الخارقة يمزق الاسقف اربا اربا .. لكنهم — لدهشتهم — رأوه بدلا من ان يمزقه يخر جاثيا أمامه على ركبتيه ، ويبقى على هذا الوضع .. والاسقف ينتزع ناجه بغوره من على رأسه ، ثم يخلع عنه اخيرا رداء ملك المفلين !

وقد كان الضباط الاثنا عشر الذين حملوا الاحدب خليقين ان يهاجموا الاسقف المعتدى محققين ، لو لم يبادر كازيمودو بهجرد وقوفه على قدميه إلى بسط حمايته على غريمه الذي « خلعه » من مرثه .. ثم افسح له مكانا ليمر بسلام وسط الزحام .. وحين التقى إليه هذا نظرة آمرة ، تبعه الاحدب وهو يصر على اسنائه غيظا وكيدا ، كوحش حبيس !

٣ — محاولة اختطاف !

● راقب جرنجوار الرجلين وهما يختفيان في شارع جانبي ضيق « ثم عاد يتطلع ببصره إلى حيث ترك الراقصة العجرية ، فلما لحها من بعيد انطلق يتبعها خلال الطرقات .. وكان الليل قد تقدم ، ولم يبق غير نفر قليل من المارة ..

الشوارع والأزقة المتواضعة التي سلكها العجربة «ازميرالدا» وعزتها .. وحين بلغت الفتاة منعطفًا من الطريق استدارت إليه ، غابته — مؤقتا — عن ناظرى الشاب الذي يتبعها : «جرنجوار» .. ولكن لم تفض لحظات حتى سمعها هذا تطلق صرخة حادة ، فراح يعدو في اتجاه مصدر الاستغاثة ، وإذ ذاك لحها من بعيد تجاهد للتحلص من قبضة رجلين .. فلما اقترب منها عاجله أحد الرجلين — وقد عرف فيه كازيمودو ! — بضربة مروعة ألغته على الأرض فائد الوعى .. وفيما كان الاحدب يتبعها ليحمل الحساء ويضي بها ، ظهر من شارع جانبي فارس على ظهر جواد ، يتبعه نحو عشرة من الحراس المسلحين بالرماح .. فخلصوا ازميرالدا من قبضة خاطفها والمقاوى القبض عليه .. بينما انسل مرافقه في سكون إلى حيث اختفى عن الانتظار !

والفتت الفتاة إلى متفحصها تسأل عن اسمه ، فاجابها : « أنا الكابتن فيباس دى سانتوير » في خدمتك يا أمسة .. فاجابته شاكرة .. وفيما كان الضابط يهذب شاربه مزهوا ، انسلت الفتاة في سكون واختفت في الظلام !

■ فلما أفاق جرنجوار من إغمائه كان الطريق خاليا موحشا ، فمضى على غير هدى يبحث عن مكان يقضى فيه ليلته .. حتى وجد نفسه أمام باب وكر من اوكار اللصوص والبغايا والقتلة ، يطلق عليه « كور دى ميراكل » ، وفوجيء بنفر من الاشرار يلقون القبض عليه ويقودونه إلى زعيم عصابته ، الذي قرر ان يقتل الاسير شنقا ما لم ينجح في حبل واحدة من نساء الوكر على ان يرضى به زوجها ! .. لكن

اكثرية هؤلاء النسوة اشحن عنه معروضات دون أن يعبان حتى بإعادة النظر إليه . . فتأهب الاشرار لوضع رأسه في جبل المشنقة ، وفي هذه اللحظة صاح احدهم : « ازميرالدا ! ازميرالدا ! » نادار جرنجوار ميني ليري في مواجهته الراقصة الفجرية ! . . والتفتت هذه إلى الزعيم تسالنه : « هل تعظم شئق هذا الفتى ؟ » فأجابها : « نعم يا اختاه ، ما لم تكوني راغبة في الزواج منه ! » . . فلو ان ازميرالدا شفتها المسكلى وقالت : « حسنا ، سأخذه . . » .

لكن ليلة زفافها كانت أبعد ما تكون عن ليالي الزفاف . . نحين حاول جرنجوار مغالبة « عروسه » كان ردها عليه ان استلكت سكيناً وهددته بالقتل إذا هو اقترب منها ! . . ثم نام كلاهما في مخدع منفصل ، ولم يظفر جرنجوار المسكين حتى بسرير ينام عليه .

٤ — الماضي البعيد . .

■ في الوقت الذي جرت فيه الوقائع السالفة ، كان الاحب « كازيمودو » في العشرين من عمره . . وكان قد وجد في طفولته لقيطاً تعرض على هذا الاعتبار في كنيسة نوتردام ، التي غدا الآن قارح اجراسها ! . . ويومئذ التفت للنسوة العجائز حول مهد الذي وجد فيه — وكان عبارة عن « جوال » مهلهل — وبلغ من ذعرهن من قبح خلقته انهن رجحن أن يكون من نسل « إبليس » ، وراين أن خير مصير له هو أن يلقى على حزمة من الحطب ثم تشعل فيه النار ! . . وقد كاد هذا المسير يدركه فعلاً يومئذ ، لولا تدخل اسقف شلب . . يدعى « كلود

فروللو » ! . . فقد ازاح الاسقف النسوة المجائز جانباً ، وتقدم من اللقيط فيسبط يده فوقه ونطق بهذه الكلمات : « انى اتبنى هذا الطفل ! » . . ثم لب اللقيط في عباته ومضى به . . فدهشت النسوة من تصرفه ، وقالت إحداهن : « ألم أقل لكن أن كلود فروللو يشتغل بالسحر ! » .

كان الاسقف رجلاً غريب الأطوار ، تميزه عن زملائه الاساقفة الآخرين طلعة الصارمة ، ونظرته النازدة ، وتكريسه حياته لرسائله التبئية . . وقبل أن يتبنى كازيمودو المشوه كان همه الأوحد العناية بأخيه الأصغر « جيهان » الذي تولاه برعايته منذ كان بدوره طفلاً . .

وحين كبر كازيمودو علمه الاسقف الكلام ، والقراءة والكتابة ، ثم عينه قارعا لاجراس كاتدرائية نوتردام ! . . وإذا فرض عليه تشويه خلقته أن يعيش بمعزل من الناس ! فقد صارت الكنيسة عالمه الأوحد ! وكان مرغباته لصنيع الاسقف الذي عينه في هذا « المنصب » الخطير لا يضارع . . لكن القوى الرهيب لهذه الاحراس لم يلبث أن اصاب أذنى التمس بالصمم ، كما لم يلبذه عزلة عن الكون وما فيه ! ورغم ذلك فقد ألفا أن يفهم رغبات سيده الاسقف بمجرد الاشارة ، ومن ثم صار هذا بالنسبة إليه المخلوق الوحيد الذي له به اى اتصال !

● اما الاسقف فكانت عواطفه كلها مركزة في أخيه « جيهان » ، وان يكن أباه فيه قد خاب . . فان الفتى بدلا من أن يملك ممتلك أخيه فيكرس حياته للدين والدراسة ، صار ينفق أيامه ولياليه في الحانات وأندية القمار فيعمر فيها

أمواله بلا حساب ، حتى ساءت سمعته وعرف بالخلاعة والمجون .. ولم تجد معه كل نصائح أخيه الأسقف وتهديده ووعيده ، فلما يئس هذا من إصلاحه انطوى على نفسه فصار ينزوى طيلة أوقاته في مكتبته يستند ما فيهسا من معارف لعلها تنسيه شقوته .. ومن هنا نبئت شائعة اشتغاله بالسحر ، فلى تلك الأيام كان الانغماس في العلم وممارسة السحر مترادفين في عرف الجبهة والعوام .

٥ - الأم المكومة

● على اثر اعتقال كازيمودو على يد الضابط « ليباس » وجنوده اقتيد أحدب إلى المحقق متهما بإثارة الشغب أثناء الليل ، ومهاجمة امرأة مزلأ ، ومقاومة جنود حرس الملك ! .. لحكم عليه بالجلد بالسياط ووضع في آلة التعذيب الكائنة في ميدان « دى جريف » ، حيث كانت ترقص ازمبرالدا في الليلة السابقة .. وحيث قاطعتها امرأة من المتبرجات صائحة من أحد أركان الميدان المغنية في حقد وضغينة باديتين : « هلا مضيت من هنا أبنتا الحشرة الحقيرة ؟ » .

وقد كانت لظك المرأة قصة :

كانت تدمى بالأخت « جودول » ، وكانت قد قضت سنة عشر عاما سجينة زنزانة قريبة من آلة التعذيب المقامة في ميدان « دى جريف » . لكنها لم تدخل تلك الزنزانة بحكم القاتون « وإنما دخلتها طائعة مختارة ! .. كانت في شبابها رائمة الحسن ، فأنفقت أيامها في اللهو والتهتك .. فلما بلغت العشرين هجرها أحد عشقاتها ذات ليلة ، تاركا إياها

وحيدة مع طفلتها الرضيعة ، فأسبغت عليها منذ تلك اللحظة كل عواطفها .. وذات يوم — وكانت الطفلة تبلغ من العمر نحو عام — تركها أمها نائمة في مهدها وخرجت لبعض شأنها .. فلما عادت وجدت المهد خاليا من الطفلة ، ولم تعثر للصغيرة على أى اثر ، سوى فردة حذاء لها سقطت من قدمها أثناء اختطاف الأثمة المجرمون إياها ! .. وكانت جماعة من الفجر الرحل — النور — قد شوهدت في ضواحي المكان في ذلك الصباح ، ومن ثم ساد الاعتقاد بأنهم الذين سرقوا الطفلة !

■ وفي ساعة متأخرة من ذلك النهار ، بعد أن عابت الأم المنكوبة من جولة عقيمة للبحث عن طفلتها ، وجدت طفلا مخيفا مشوها ، أعرج الساق ، ذا عين واحدة ، يزحف على أرض الحجرة .. فازمجهما أن تتجمعا الأقدار في ملذة كبدتها الجبيلة على هذا النحو وترزقها بدلا منها بذلك المخلوق الشائه ! .. وادركت أن الأمر انتقام إلهي أنزله بها عقابا لها على خطايا شبابها « فحبلت فردة حذاء طفلتها وقطعت الطريق إلى باريس على قدميها .. وهناك سجنحت نفسها في زنزانة مدام رولاند ببيدان « دى جريف » ، وعاشت منذ ذلك التاريخ تقنات من بقايا الطعام التى يلقى بها إليها المحسئون وأهل الخير .. وقد أطلق الكل عليها « الأخت جودول » ، في حين كان اسمها الحقيقي : « باكيت لاشانتلورى » .

أما اللقيط المشوه الذى تركته في بيتها فقد صلى عليه كاهن البلدة ليخرج الشيطان من روحه ثم أرسله إلى باريس ليعرض كلقيط في كنيسة نوتردام !

٦ - برى يتعذب !

● ولنعُد إلى المسر الذي بدأت فيه حوادث هذه القصة . . كانت الزنزانة التي حبست الأخت «جودول» نفسها فيها تقع على مرمى البصر من آلة التعذيب التي تحكم على كازيمودو التعس بان يأخذ قسطه من العقاب بواسطتها . . وكان الاسم المسكين يجهل الحكم الذي صدر ضده ، وبالتالي المصير الرهيب الذي ينتظره ، فترك نفسه يقيد إلى عجلة آلة التعذيب دون احتجاج . ولم يعرف ما سوف يصيبه إلا حين لمح السوط الجلدى المحشو بالرصاص الذي تقرر أن يجلده به ! . . فلما انهالت ضربات السوط الأولى على ظهره المحدودب المارى جاهد عبثا كي يفلت من العقاب ، لكنه لم يلبث أن احتل عذابه في مسمت واستسلام ! . . وجلد حتى سال دمه أنهارا على جسمه ، ثم وضع في آلة التعذيب كي يبقى فيها لمدة ساعة يقاسى خلالها - إلى جانب الآلام الجسدية - سخرية الجماهير المنحلة الخلق ! . . وفي نفس الميدان الذي سار فيه موكبه بالأمس حين توج ملكا للمغفلين ، عرض كازيمودو التعس اليوم أمام انظار الجموع الفائرة كي تتشفى فيه وهو يتعذب !

وبعد برهة رأى الأحده استقفا يعبر الميدان على ظهر بقلة ! فلم يكذب بصره يقع عليه حتى اضاعت معالم وجهه الثلثه وارتسم عليها تعبير سمح رقيق ، ينم عن الارتياح بل والفرح ، كأنها توقع المسكين أن يخلصه الأسقف من عذابه . . لكن الأسقف لم يكذب يعرف على شخص المحكوم عليه ويتبين وجهه حتى لوى عنان بقلته وأسرع بالابتعاد ! . . وهكذا جوزى كازيمودو بالهجر - في غير رحمة - من جانب المخلوق الوحيد

الذى أحبه في حياته ، والذي كان وحده السبب في عذابه الحالي ! . . فقد كان الأسقف هو الذى أمره باقتناص الفجيرة الحساء ازيميرالدا في الطريق في الليلة السابقة . . وهو الذى رافقه أثناء إقدامه على المحاولة !

٧ - عندما تغفر المرأة !

■ ولم يكذب الأسقف الجاحد يبتعد حتى أحس الأحده الشمس - الذى تحطمت الآن نفسه بعد أن تحطم من قبل جسمه - بنوبة ظمأ شديدة ، فاطلق صرخته الملتاعة : «ماء . . ماء ! » . . فما كان من الجماهير القاسية إلا أن أجابت على توسلاته المثيرة للاشفاق بالقاء الأحجار والقذورات عليه !

وبعد أن كرر كازيمودو صرخته لثالث مرة ، رأى حسناه تقترب من آلة التعذيب ، تتبعها عذرة . . فتبين فيها من فوره الفتاة التي حاول بالأمس أن يخطئها ، لحساب الأسقف اللعين . . وأدرك لقوه أنها أقبلت لتتشفى وتنع فيض ضربا وتحقيرا ، وعو الحروم من كل حول أو طول . . فالتفت عيناه غيظا وحاول - عبثا - أن يتجنبها ! . . لكن المرأة بدلا من أن ترفع يدها عليه ، تناولت من جرابها وعاء مملوء بالماء ، قدمته إلى شفثيه المحترقتين ! . . فاندحرت الدموع من عيني كازيمودو الحبراوين كالدم وهو يلتهم محتويات الوعاء في نهم شديد ! . .

● على أن انتباه الجماهير لم يلبث أن تحول عن هذا المنظر المؤثر لبعضى إلى عبارة تنضح بالمرارة ، انطلقت من الأخت «جودول» التي كانت ترقب كل شيء من زنزانتها ! . . فان مرأى الراقصة الفجيرة قد أثار كامن حفيظتها وحقدما ،

فصاحت : « فلتطعنك السماء يا سليلة السحرة الاتمين ..
فلتطعنك .. فلتطعنك ! » .

وفيا كانت ازميرالدا تهبط سهام آلة التعذيب ، كانت
القائبة شبه المخبولة تواصل صيحاتها : « انزلى ! .. انزلى ! ..
يا سارقة الاطفال ! .. سوف تصعدين إلى هذه الآلة نفسها ..
ذات يوم ! » .

■ وعاد كازيمودو إلى نوتردام ليستأنف قرع الاجراس ،
ولكن بحماسة تضاعفت كثيرا عن ذي قبل ! .. فحتى اليوم
الذى شد فيه إلى آلة التعذيب لم يكن يفكر في شيء سوى
كنيسته واجراسه وبسده الاسقف .. أما الآن فان ذهنه
قد بات مقلًا بذكريات المخلوقة اللاتكبة التى كانت على محاولته
اختطافها ، باسمائه في محنته ! .. هى دون الناس جميعا !
واحتل التفكير في المخلوقة ذاتها ذهن الاسقف ايضا ،
فصار دائم التفكير فيها خلال الساعات الطويلة التى كان
يقضيها منفردا في حجرة سرية بكنيسة نوتردام ! .. كان قد
عرف بأمر الزواج « العزى » الذى تم بين الفتى جرينجوار
وبين ازميرالدا ، كما عرف ايضا — باستجوابه الماكر لذلك
الفتى — ان افكار العجربة الحسنة وقلبها قد علقا بشخص
يدعى « نيباس » وإن لم يعرف عن هذا الـ « نيباس » أية
معلومات أخرى خلاف اسمه !

● واستمرت ازميرالدا تعرض رقصاتها العجربة في
الشوارع والميادين ، تصحبها عزنتها و « زوجها » جرينجوار ..
وإن بدا انها وهذا الزوج شغوفان بالعززة أكثر من شغفهما



تناولت من جراها وعاء مملوءا بالماء .

قدمته إلى شقيقه المخترقين ..

كل بصاحبه ! .. فقد كانت الرابطة الحقيقية التي تقيدهما
أحدهما إلى الآخر لا تزيد عن اضطرار أزميرالدا إلى مراعاة
المظاهر فيما يتصل بذلك الزواج ، وفاء منها بمهدا بشلن
إنقاذ حياته .. أما فيما يخص به هو فقد كانت ملازمته إياها
بمعناها احتياجه إلى الماوى والطعام اللذين تكلفهما له !

٨ - الأسقف العائش ! ..

■ وانقضت أسابيع ، اتصلت خلالها أزميرالدا بذلك
الضابط الذى أنقذها ، المدعو « فيياس » ، وقبيل آخر الأمر
أن تلقاه ذات ليلة في أحد البيوت المريبة ! .. وكان من بين
رفاق السوء الذين يعاقرون الخمر مع الضابط في الحانات
والمواخير ، شقيق الأسقف المدعو « جيهان » ! .. وقد قضى
الصديقان بضع ساعات معا قبيل موعد لقاء الضابط بصاحبه
الفجرية في تلك الليلة ، وكان الأسقف قد تبع أخاه سرا إلى
الحانة وسمع « فيياس » ييوح له بأمر الموعد والمكان اللذين
سيليقي فيها أزميرالدا ! .. فلما غادر الضابط الحانة تاركا
صاحبه فيها مخبورا لا يكاد يرمى ، تبعه الأسقف إلى المنزل
الريب ! .. وهناك توصل بسلسلة من الحيل الماكرة إلى التسلل
إلى غرفة ملاصقة لتلك التي يحتلها العائشان ! .. ولبت
يرقبها من خلال فتحة في الباب وهما يتطارحان القرام ،
حتى أعبته الفيرة الجنونية آخر الأمر فانتقم المخدع على
العائشين وطمعن الضابط طعنة وحشية سقطت الفجرية من
هولها مغمى عليها ! .. فلما أنابت وجدت نفسها محوطة بثلة
من رجال الشرطة ، وكان حبيبها « فيياس » غارقا في بركة

من الدم .. أما الأسقف فلم يكن له من أثر ! .. كلن قد فر
من نافذة مطلة على النهر ! ..

■ وقدمت الراقصة الفجرية إلى المحاكمة بتهمة قتل
الضابط ، « بمساعدة الشيطان واسقف وهى ! » .. ولم تعب
الحكمة بكون الضابط المجنى عليه لم يميت ، وإنما بدا يتماثل
للشفاء !

وانكرت أزميرالدا في البداية التهمة الموجهة إليها ..
لكنها تحت ضغط أماليب التعذيب الوحشية التى اتبعت معها
اضطرت في النهاية إلى الاعتراف - كذبا ! - بتم السحر
والشعوذة والقتل .. الخ .. فحكم عليها بأن تكفر من ذنبها
بالوقوف في مكان أشبه « بقفص الاتهام » في مدخل كنيسة
نوتردام ، كى تتفرج عليها الجماهير وتتعظ بعبرتها .. وبعدئذ
تساق إلى ميدان « دى جريف » حيث تعلق في جبل المشنقة ! ..

على اثر صدور الحكم القيت التهمة في زناينة مظلمة
في بديوم قصر العدالة .. وإذا الحورية الحسناء التى كانت
تمرح في شوارع باريس وترمز للبهجة والحرية والنور ■
فترسف الآن في الأغلال في كهف معتم كالقبر !

وقالوا لها أن حبيبها « فيياس » قد مات ، فلم تعد
تطلب لنفسها غير الموت ! .. وزارها الأسقف في زنايتها ،
وباح لها بهواه .. بل اعترف لها بالدور الذى لعبه في حادث
محاولة اختطافها ، ثم في حادث الاعتداء على فيياس .. ثم
أضاف أنه على استعداد أن يمكثها من الفرار من سجنها
- ومن الموت ! - إذا قبلت أن ترحل معه إلى الريف ! .. لكنها

رفضت هذا المرض في إياء ، قاتلة انها تؤثر الموت على أن يكون لها معه أى شأن .. فتركها الأسقف إلى مصيرها وهو يحرق الارم غيظا !

٩ - المارودة .. !

■ وحل اليوم المرهوب ، المحدد لتنفيذ الحكم ، فالتفتت ازيميرالدا إلى كنيسة نوتردام ، كى يتولى رجال الدين إعدادها روحيا للموت .. ولم يكن المنوط بهذا الإعداد غير صاحبنا الأسقف العاشق « كلود نروللو » ! .. وفيها هو يقوم بالمراسم الدينية المألوفة في مثل هذه المناسبات لم يكن من أن يهتس للفظة بصوت خفيض مكررا توسلاته واستعطائه ، قائلا أن الفرصة ما تزال سانحة أمامه لاتخاذها .. لكن رفضها كان حازما قاطعا ، شأنها في المرة الأولى !

وفيها هي تساق إلى الميدان الذى نصبت فيه المشنقة ■ رفعت عينها إلى نافذة منزل حبيب إلى قلبها ... وكما كانت لمحتها وذهلها حين رأت في النافذة معشوقها فيباس ، بلحمه وديه ! .. فصرخت مستتجدة به ، لكنه انسحب من نوره متواريا عن النافذة ، ومعه امرأة كانت واقفة إلى جواره .. وعند هذا سقطت ازيميرالدا مغشيا عليها !

● وكانت الجماهير المحتشدة حول كنيسة نوتردام مشغولة بمراقبة حركات الراقصة الفجرية وسكانها ، في ساعاتها الأخيرة ، فلم يقن به فرد منها إلى الأدب كازيمودو وقد اطل من برج الاجراس .. ولا لاحظوا الحبل الذى دلّاه من مكانه إلى الأرض ! .. فلما أغشى على الفجرية أمسك كازيمودو بالحبل

وانزلق عليه في مثل لمح البصر كما تنزلق قطرة المطر على لوح من الزجاج ، وسرمان ما كان بجوار ازيميرالدا ، يسدد لكلماته المخينة إلى حارسها فيلقى بهما أرضا ثم يختطف المرأة ويقتز بها إلى باب جانبي من ابواب الكنيسة وهو يصيح « المحراب ! .. المحراب ! » .. فقد كان مجرد ولوجها بمحراب الكنيسة حائلا يقف بين سلطان القانون وبين أن يبلغها أو يمسها بسوء !

وحمل كازيمودو حمله اللطيف إلى غرفة صغيرة في أعلى برج الكنيسة .. وبعد أن اطعمها وقدم لها الفراش المريح قال لها : « ينبغي أن تترضى هذه الحجرة خلال النهار فلا تبرحها .. أما في الليل فتستطيعين التبول في أنحاء الكنيسة كما تشائين ، على أن لا تجاوزي بابها الخارجى قط - سواء في الليل أو النهار - والا قتلوك » فتكون تلك نهايتى أنا الآخر !

وفي نفس الليلة وجدت ازيميرالدا عنزتها الحبيبة إلى جوارها في مخبأها .. لقد جلبها لها عاشقها المشوه المتفانى ■ إبعانا في إسماعها .

١٠ - المارورة .. !

■ وأدرك الأسقف الحق أن الأدب لن يكف عن العناية بأمر ازيميرالدا ما بقيت داخل جدران الكنيسة ، فراح يدبر الحيل لخراجها من مخبأها الآمن بآية طريقة ! .. ومن ثم اتصل بـ ■ زوجها « جرنجوار » ، وخدع الشاعر الغرير زامباله أن سلامة زوجته تقتضى إخراجها من الكاتدرائية بأسرع ما يستطيع ! .. ثم سأل أن يفكر في وسيلة لإخراجها منها .. وبعد نقاش وجدل طويلين ، قبل الشاب أن يتولى إقناع عصابة

الاشرار الى تقيم في وكر « كور دى ميراكل » بأن يهاجموا الكاتدرائية و « بحرروا » الراقصة الفجرية من « سجنها » !
 • وفي الليلة التالية ، فيما كان كازيمودو مطلا من نافذة برجه ، لمح جمعا هائلا من الناس مقبلا نحو الكنيسة .. كان ذلك جيش الاشرار ! .. وسرعان ما بلغ هؤلاء ابواب « نوتردام » ، فشرعوا من فورهم في مهاجمتها بكافة الادوات والاسلحة التى فى متناولهم .. ولكن قبل ان يتمكنوا من احداث اية ثغرة فى اسوارها التى عليهم الاحب كتلة ضخمة من الخشب سقطت وسطهم فقتلت اكثر من عشرة منهم !

لكن العدوان بدلا من ان يخيفهم اثار ثائرة حنقهم وعنادهم فنسوا قتلهم وتناولوا الكتلة الثقيلة فاندخوها اداة يهاجمون بها باب الكاتدرائية بكل قواهم ! .. واذا ذاك عاد كازيمودو يلقى على رؤوسهم وابلا من الاحجار الضخمة التى تركها البنائون على سطح البرج اثناء قيامهم باصلاحه منذ عهد قريب .. واحثت الاحجار بالمهاجمين اصابات رهيبه ، لكنهم كانوا من الكثرة والامعان فى الشر بحيث لم يكن واحد منهم يسقط صريعا حتى يأخذ مكانه الآخر ! ..

واوشكت ذخيرة كازيمودو ان تنفذ ، لكن عزيمته لم تنه او تتراخ .. فبدا يوقد شعلات من النار فى مزاريب البرج المعدة لتصريف مياه الامطار ، والمبطنة بالرصاص .. فلم تضى دقائق حتى تنفق الرصاص المصهور على المهاجمين فى فيضان مروع !

• ولكن ، لم يلبث ان وصل إلى ابواب الكنيسة ذلك الفتى الماجن « جيهان » ، شقيق الاسقف ، وقد حمل معه سلحا عالية

اسنדהا إلى جدار الكاتدرائية وصعد عليها هو ورفاقه « آملين ان يستطعموا القنز من أعلاها إلى أحد أروقة الكنيسة » على ارتفاع ثمانين قدما .. ولكن لم يكد جيهان يضع قدميه داخل الرواق ، قبل أن تتسع الفرصة لزميله التالي له كى يحذو حذوه ، حتى كان الاحدب قد دلف إلى الرواق .. وبكل قواه دفع السلم بمن عليها إلى الوراء ، فسقطت بمنسلقها جميعا فوق رؤوس اخوانهم المحتشدين فى اسفل ، فقتل من هؤلاء من قتل .. ومات المنسلقون عن آخرهم ! .. ثم استدار كازيمودو إلى « جيهان » فرمعه بين يديه كما يحمل طفلا وطوح به بكل قوته إلى الهاوية !

١١ - الاختطاف .. !

• فى هذه الاثناء كان رجال الحرس الملكى — بقيادة الضابط « نيباس » — قد وصلوا إلى مكان الشغب ، فى اللحظة التى كان فيها الاشرار يتهايمون لنصب سلالم أخرى بمنسلقونها إلى البرج .. ففاجأهم الجنود من الخلف وامتقلوا زعماءهم وشتموا شمل الباقين ! .. فلما أبقن كازيمودو من فئس الهجوم ، اندفع صوب مخبأ ازميرالدا كى يطمئننا على سلامتها .. لكنه حين دخل الغرفة الفاها خالية ! .. ففينا كانت المعركة محتمة على أشدها تسلل جرنجوار والاسقف إلى داخل الكنيسة من باب سرى لا يمكن ولوجه إلا من ناحية النهر .. وكان الاسقف مختكرا بحيث لم تتعرف ازميرالدا عليه لأول وهلة حين دخل عليها .. فلما كشف عن شخصيته ذعرت المسكنة ! .. ومرة أخرى باح لها الشرير بحبه واعداء اياما بتقاذها إذا قبلت ان تكون له .. لكنها اصرت على الرفض ! ..

نما كان منه إلا ان اقتادها عنوة إلى الخارج ومضى بها إلى ميدان «دى جريف» حيث سلمها إلى الأخت «جودول» في زنازتها ، صانحا بها : « جودول ! إليك المساحرة التى تعقبنيها ! .. احتفظي بها حتى أستدعى رجال الشرطة ! » .

■ وإطاعته الشبيطاء القسوة .. وفيما هى تحتفظ برهينتها أخذت تثرثر لها بقصة احزانها ومأساة فقدتها ابتعتها التى اختطفها الفجر فى طفولتها .. ثم عرضت عليها فردة حذاء الطفلة التى ابتعتها فى حوزتها منذ ستة عشر عاما ! .. فلم تكذ ازميرالدا بلعها حتى أخرجت للمرأة من صفرها كيبا صغيرا يحتوى على فردة الحذاء الأخرى !

وارتعت الأم والابنة فى احضان إحداها الأخرى باكييتين !

١٢ - الفجيعة !

لكن مرحتهما لم تطل اكثر من ثوان .. ريثما تفكرتا الأسقف الذى مضى لاستدعاء رجال الشرطة ! .. فانتابهما الذعر والفزع ، وفيما هما تتكران فى وسيلة للفرار ، وصل الجنود .. ودار بين الفريقين صراع يائس، قتلت اثنا عشر الأم .. ثم اقتيدت الابنة إلى المشنقة ! كى ينفذ فيها الحكم ! .

● اما الأسقف فعلى اثر تسليمه ازميرالدا إلى رجال الشرطة عاد إلى حجرته فى الكاتدرائية كى يراقب من نافذتها تنفيذ حكم الاعدام فى .. معشوقته !

وفيما هو يتأمل جسدها يتأرجح فى حبل المشنقة ، وهو ما يزال يختلج بالحياة ، اتبل الاحدب من خلفه — وقد ادرك الدور الذى قام به سيده ، وغريمه ! — فرمعه بين يديه وطلوح

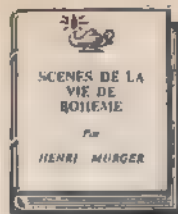
به إلى الشارع ■ حيث دق عنقه على الرصيف ، مات لساعته !

● ولم يقع بصر احد على ■ كازيمودو ■ منذ تلك الليلة ! .. ولكن حين فتح اللحد الذى اودع فيه جسد ازميرالدا ، بعد سنوات طويلة ، وجدت فيه بدل الجثة جثمان ! إحداها لامرأة .. والاخرى لرجل ، احدب !

ولما كانت عظمة عنقه قد وجدت سليمة تمام ، فقد ثبت بما لا سبيل إلى الشك فيه انه لم يشفق ، بمصرعة سلطات العدالة !

وإن فلا ريب أنه قد مضى باختياره إلى القبر ، وقد بجوار محبوبته .. حتى مات !





صُور من الحَيَاة
البوهيمية

هنري مر جيه

الوقت

(١٨٢٢ - ١٨٦١)

● هنرى مرجيه كاتب فرنسى من أصل المائى ، ولد فى باريس فى ٢٤ مارس سنة ١٨٢٢ .. وقد عمل فى شبابه كاتبا لدى أحد المحامين ، فسكربتيرا للكونت اليكسى تولستوى ، ثم صحفيا .. وفى سنة ١٨٤٨ (وهو فى السادسة والعشرين) كتب قصته هذه اللسائقة التى كانت أساس مجده الألبى ، برغم أنها كانت قصته الأولى ، والتى ما تزال تعتبر أروع قصصه على الإطلاق .. ولعل مرجع نجاحها إلى أنه « عاش » بالفعل كل صفحة من صفحاتها ، وصور بكل أمانة وحرارة وبراعة — فى شخصية بطلها « رولف » — أطوار حياته الواقعية وحياة أصقائه البوهيمين من أهل الفن فى الحى اللاتينى .. وقد بلغ رواج القصة عند نشرها أنها اقتبست للمسرح ومثلت بنجاح عام ١٨٤٩ ، كما صيغت منها أوبرا « لابوهيم » الغنائية التى لحنها الموسيقى « بوتشيني » عام ١٨٩٨ وما تزال تبث على أعظم مسارح الأوبرا فى العالم منذ ذلك التاريخ ..

ومن قصص هنرى مرجيه الأخرى : « ادبلين برونا » (١٨٥٣) و « شاربو الماء » (١٨٥٥) و « ديوان شمر » ليالى الشتاء .. وقد مات مرجيه فى ٢٨ يناير سنة

١٨٦١

١ — فنان فى محنة

● استيقظ « الكسندر شونار » فجأة فى ذلك الصباح من أحد أيام شهر إبريل عام ١٨٤٠ على صباح ديك فى إحدى الدور المجاورة .. فقفز من فراشه وهو يهتف :

— اف ! .. ان ساعتى المنبهة ذات الريش والعرف متقدمة من موعدها ولا بد .. فليس من المعقول أن يكون النهار قد اشرق !

بيد أن النهار كان قد اشرق فعلا .. وأى نهار ! .. النهار الذى كان لا بد له من أن يجبر خلاله الخمسة والسبعين فرنكا التى يدين بها للمسيو برنار لقاء أجر الغرفة التى كان يقيم فيها .. والنهار الذى كان لا بد له من أن يعثر فيه على مسكن جديد ، بعد أن انقزم مسيو برنار بأن يخلى الغرفة مع دقائق الساعة الثانية عشرة ظهرا « ليحل محله فيها ساكن جديد ..

ووقف الشاب الفنان ، الذى كان يحاول أن يشق طريقه فى ميدان الرسم والموسيقى على نهج الفنانين المتحررين .. وقف حائرا يفكر .. لم يكن ثمة شك فى أنه لا يملك من الفرنكات الخمسة والسبعين شيئا .. بل أن كل ما أوتيه فى دنياه من متاع لم يكن ليعادل هذا المبلغ — لو سلمنا بأنه كان من المحتمل أن يجد لهذا المتاع الضئيل مشقرا ! .. اذلك لم يكن المسكين يملك سوى أن يدع نفسه للقدر ، لعل القدر أن يشفق عليه فيهبه له أسباب الحصول على غرفة أخرى .. أو يسوق إليه صديقا يقرضه ما يكفى لدفع الأجر الذى يطالبه به مسيو برنار .. أو ربما ..

وتاهب شونار لأن يفتلق في شوارع باريس ، والاحتمالات المتفائلة تداعب خاطره .. غير أن احتمالا آخر أوحى إليه أن رياح الحظ قد لا تأتيه بها يشتى ، فأثر أن يحشو جيوبه الواسعة بأكثر عدد من الأشياء التي كان يمتلكها ، وأن يحزم أقمصته وبعض حاجياته الضرورية .. فلربما !

بيد أنه لم يكد يبلغ الباب الخارجى حتى ألقى حارس البيت بنصدي له ، مصرا على أن لا يدعه يخرج ما لم يترك حزمة متاعه خلفه ! .. وحاول شونار أن يجادله ، ولكن البواب صاح فيه : « أن تعليمات مسيو برنار واضحة ومشددة .. لا ينبغي أن تنقل ديبوسا من الغرفة حتى تدفع الإيجار المتأخر ! »

غير أن قلب البواب لم يكن يملك سوى أن يلين .. فقد كان يعيش في الحى اللاتينى ، مكان لا بد للبوهيمية المسيطرة على الحى من أن تصهره وتجعل منه هو الآخر .. بوهيميا .. وهكذا لم يلبث أن ترك شونار يخرج ، وهو يقول له : « ولكن .. تذكر أنك إذا كنت معترضا أن تنقل متاعك ، فمن المستحسن أن تعجل بذلك ، فان المستاجر الجديد قادم ظهر اليوم .. أى .. بعد نصف ساعة ! »

ولم يكد شونار ينصرف « حتى أقبل شاب طويل ، ذو قبة بيضاء عريضة الحافة ، يتبعه جمال رفيع على ظهره عدة أشياء بنت كسائير الرسامين ولوحاتهم .. والتفت الشاب إلى الجمال قائمه بأن يسند حمله إلى جدار الدار ويعود فيحضر بقية المتاع .. ونفذ الجمال الأمر ، وإن هي إلا برهة وجيزة حتى عاد بحامل للوحات ، وبيع بعض أشياء خفيفة أخرى ضمها إلى سابقاتها ..

وتحول الشاب ذو القبة البيضاء إلى البواب فعرفه بأنه الساكن الجديد ، وعندئذ رجاه البواب أن ينتظر قليلا فلن يلبث أن باتى الساكن القديم لنقل متاعه ..

وانتظر الشاب .. وطال الانتظار .. وتلجلج ، ثم تحول الفتيل إلى ضجر وضيق ، فأرسل يستدعى صاحب البيت .. وأقبل مسيو برنار يعتذر عن التأخر في إخلاء القبة .. وتلفت حوله ، ثم قال : « ومع ذلك ، فإن متاعك لم يصل بعد يا مسيو مارسيل ! »

وشد ما كانت دهشته إذ أشار الشاب إلى الأشياء التي أحضرها الجمال ، وفزع إحدى اللوحات وبسطها فإذا بها تبين محخلا أنيقا ذا أعمدة وزخارف وجدران مزدانة بلوحات من تحف أقطاب الفن ، وقال : « معذرة .. بل هك متاعى .. أن الأثاث العادى أثقل من أن يحتمله ذوقى .. ثم أنه شئ عاى ، شائع لدى الناس .. وأنا أحب أن يكون لى طابعى الخاص »

وعجب صاحب البيت ، فلم يتمالك أن قال : « ولكنك لا تملك سريرا ، فأين تراك تنام ! »

وأجاب مارسيل فى هدوء : « فى رعاية القدر »

وكان لا بد لمسيو برنار من أن يعيد التفكير فى أمر هذا الساكن الجديد .. أن الأثاث ضمان لا بد منه لما قد يتهدده من خسارة إذا عجز الساكن عن أن يسدد الإيجار ! .. وفجأة ، تفكر مسيو برنار أن الساكن القديم مسيو شونار لم ينقل بعد أثاثه .. وبما كان من المحتمل أن يستطيع تسديد الإيجار المتأخر ليدعه صاحب الدار ينقل الأثاث .. وهكذا ،

في سرعة الخبر المجرب ، استطاع مسيو برنار ان يبنى على الموقف صفة جديدة ، فصارح الفنان بأنه على استعداد لان ينزله في الحجرة ويمكنه من استغلال ما فيها من اثاث إن هو رفع الأيجار الشهري إلى خمسة وعشرين فرنكا !

ولم يتردد مسيو مارسيل في القبول .. وكان عليه ان يدفع مقدما ، فأخرج ورقة مالية من فئة الخمسائة فرنك .. وكانما كان للورقة فعل السحر في نفس صاحب الدار ، ناد به بضائع من احترامه للسكان الجدد ، وبرافقه بنفسه إلى الحجرة التي كان يشغلها مسيو شونار الطريد !

٢ - البوهيميون الثالثة

● في تلك الأثناء ، كان الفنان الذي حقن الاقتراض حتى أصبح فنا جديدا من فنونه ، يذرع باريس بمعيا وراء الفرناكات الخمسة والسبعين التي يحتاج إليها لاسترداد متاعه من قبضة مسيو برنار ..

ولكن الحظ خائنه في ذلك اليوم .. فلما وابت الساعة السادسة أحس بتبضة الجوع تدق الأجراس في معدته تنبيهه إلى ان الوقت قد جان ليصيب قسما من الطعام .. ولم يكن قد استطاع ان يستخلص من معارفه وأصدقائه أكثر من خبزة فرنكات ! .. لذلك لم يتردد في أن يقيم شطط مطعم صغير متواضع ، طلب فيه شيئا من لحم الأرانب ، وبعض النبيذ المعتق ..

وفي فترة الانتظار ، راح يتأمل الشاب الجالس إلى المتفردة المجاورة .. فإذا به شاب نحيل ، بادي اللطف ، ذو عينين

زرقاوين واسعتين ، وشعر أشقر كثيف ، وقد ارتدى قبعة ذات حلفة مسرفة العرض وبزة خضراء حال لونها للفرط الاستعمال .. وكان ينصرف إلى القراءة وتدوين بعض الملاحظات ، بينما انتفخت جيوبه بما حشاها من كتب ..

ومل شونار الانتظار ، فدعا الساقية يسالها عن الطعام ، بعد ان أزال سداة زجاجة النبيذ ، وشد ما كان استياؤه إذ انباته بأن لحم الأرانب قد ندد ، وأشارت إلى جاره المستغرق في القراءة قائلة : « لقد حصل السيد على آخر قطعة .. » ولمح الشاب استياء شونار ، فأزال الفضلات عن حافة طبقه ، ودفعه نحوه قائلا في لهجة ودية : « نستطيع أن نقاسم معا هذا الجزء .. لو سمح السيد وقبل دعوتى .. »

وحاول شونار ان يحتج ، ولكن وخزات الجوع ما لبثت ان اضطرتة إلى قبول الدعوة .. وأقدم في مقابل هذا على طلب زجاجة أخرى من النبيذ يتقاسمها مع زميل المائدة .. وسرمان ما ألف كل منهما الآخر وسادهما الانسجام ، وراحا يتباريان في الكرم المتواضع على قدر ما كانت تسمح لهما جيوبهما ! حتى إذا غادرا المطعم بعد ساعتين أو ثلاث، كانا قد أصبحا صديقين حميمين .. وكان شونار قد عرف زميله بنفسه ، وعرف منه انه يدعى « جوستاف كولين » ، وأنه فيلسوف بطبعه وبليقته ، يكسب رزقا متواضعا من إعطاء دروس في العلوم الرياضية وبعض العلوم الأخرى .. وأن هوايته الكبرى هي جمع الكتب ، حتى لقد كان باعة الأرضفة يعرفونه ..

ومضى الشابان البوهيميان يتسكمان ، حتى وجدا نفسيهما في مقهى « موسى » بشارع سان جرمان ، حيث كان النقاش

يحترم بين اثنين من الرواد ، أحدهما شاب ذو لحية عديدة الألوان ، ورأس نحل شعرها حتى أوشكت أن تصير صلعاء .. وحيا الشاب كولين حين ولج مع شونار المقهى ، ثم لم يلبث أن انضم إليهما وراح يجاذبهما أطراف الحديث ، بعد أن قدمه كولين على أنه أديب يسمى « رودلف » .. ووجد الزميلان لديه التبغ الذي كان يتقصصهما ، فاستمرءا كرمه ، وقابلاه بدعوة الى الشراب أخذت تتكرر كلما أوغلوا في الحديث عن الالنب .. حتى إذا لم يعد من سبيل إلى البقاء في المقهى ، نهض الثلاثة ينهبون للانصراف ، وإذا الساء قد فتحت عيونها بسبيل منهجر .. وكان كولين يقيم في احد أطراف باريس القصية ، ورودلف يقيم في طرف آخر لا يقل منه بعدا .. والليل حالك .. والمطر مستمر .. فقال شونار وقد نسي أنه أصبح بلا مأوى !

— تعالبا معي ، فاني اقيم على مقربة ، واستطيع ان استضيفكما ..

وإذ بلغ الثلاثة المسكن الذي كان لشونار حتى الظهور ، دهش الشاب لأول وهلة إذ وجد المفتاح في ثقب الباب ، وكان يظنه في جيبه .. وزاد عجبه حين سمع الجانبا تقبعت من معرفه في داخل الحجرة .. وشاطره زميلاه دهشته وعجبه ، فآخذ ثلاثتهم يبحثون الأمر .. وإذا الباب مفتوح ، ويظهر مارسيل على عتبة حاملا شمعدانا ذا ثلاثة شعب ، وقف بتألمهم على ضوئه ، ويسألهم بخيتهم ..

واستطاع ان يفهم بعض الشيء من الموقف ، فدعا الاغرب الثلاثة إلى الداخل ليجثوا الأمر .. وسلم شونار لخلقه ياته

لم يعد ذا حق في ان يعتبر الحجرة مسكنه .. وسلم مارسيل بدوره ياته ليس ذا حق في المناع الذى بها .. وبينما كان الشابان يفرسان الموقف ، أخرج كولين ورودلف من جيوبهما قطعة من اللحم البارد ، وزجاجة من النبيذ .. ولم يتردد الاخران في الانضمام إليهما .. وان هى إلا ساعة ، حتى كان البوهييون الاربعة يغطون في سبات عميق .. في مقاعدهم !

● وكان على رودلف في الصباح ان ينصرف ليمسح «بروغات» صحيفة للأزياء كان يرأس تحريرها .. كما انصرف كولين إذ كان على موعد ليلقى درسا على أمير هندي وسد على باريس ليعلم العربية ! .. ووعد الاثنان ان يمودا في منتصف النهار ليتناولوا الغداء تلبية لدعوة مارسيل .

ولم يكد مارسيل وشونار يتفردان ، حتى اتفقا على ان يتشاطرا المسكن ، وأن يدفعا أجره بالتقايوب .. وسر الزميلان الاخران حين عادا وعليها بهذا الاتفاق ، فدما رودلف الجميع إلى العشاء احتفالا بهذه المناسبة ، إذ كان قد تقاضى من الصحيفة ثلاثين فرنكا .. على الحساب ! .. ولم يشأ كولين أن تتوته الفرصة ، وكان قد أصاب من الأمير الهندي بعض النقود ، فدعاهما إلى سهرة في مشرب « موسى » ، الذى قدر له ان يكون ملقى هؤلاء « الفرسان الاربعة » لمدة سنوات تالية ..

٣ - ميمى

● وانتهى الأمر « بالفرسان الاربعة » إلى ان أقاموا في مسكن واحد فوق سطح إحدى دور الحى اللاتينى ، أطلقوا

عليه اسم « بوهيميا » .. فقد كانت حياة الشبان الاربعة — رودلف الشاعر ، ومارسيل الرسام ، وكولين الفيلسوف ، وشونار الموسيقى — مثالا للبوهيمية .. كانت تسودهم اخوة صادقة تجعلهم يتقاسمون السراء والضراء .. ما يكسبه احدهم ملك للجميع .. وما ينقص الواحد منهم يتكاتف اليساقون على تحقيقه .. ونموز الواحد فوز للكل .. في حين ان ما يصيب احدهم من خيبة كان يجمع الباقين حول له يواسونه ويشاطرونه ..

وهكذا كانت تمر بهم ايام رفاهية ورخاء ، فاذا هم ينفون بانافتهم ، ويولون لانفسهم المأثمب .. وتمر بهم ايام اخرى تلبى نعال احذيتهم خلالها فلا يملكون لها إصلاحا ، ويضطرون إلى القصد في المائل « بل إلى الصيام أحيانا ، حتى ليبيتون على الطوى ! — ويفتنون في ابتداع الاساليب لراوغة صاحب البيت كلما طالبهم بالايجار ..

وكانوا في إحدى هذه الفترات عند ما استغرق مارسيل في رسم لوحة تنبأ بأنها ستكون التحفة التي تجعل لاسمه رنينا في دنيا الفن ! .. واشتدت الضائقة ذات ليلة ، والبرد قارس — حتى لقد اضطر رودلف إلى ان يطعم الحفاة بأوراق الفصل الأول من مأساة شعرية كان يكتبها « التماسا للنصار والدفء ! — وفيما مارسيل ورودلف يبحثان امر هذه الازمة الخائنة ، يقبل كولين بحمل من الكتب لم يلق من يقبلها رهنا مقابل قرض يخفف الضيق .. ويذهب فصل آخر من إنتاج رودلف إلى الحفاة ! .. وفجأة ، يلج الغرفة اثنان من الحماليين

مقتلين بالطعام والوقود ، ثم يصل شونار ، فيلقى على المائدة مبلغا من المال !

ويستحيل الأسى في «بوهيميا» إلى فرح .. ويذكر الفرسان الاربعة ان الليلة ليلة عيد الميلاد ، وما اتساهم ذكرها سوى البقيين من أنهم ما كانوا ليملكوا ما يكتفهم من الاحتفال بها .. وسرعان ما يقبلون على الطعام والشراب ، بينما تتأجج النيران في المدفأة .. ثم ينطلق الجميع إلى حانة «بومى» ، عدا رودلف الذى ينصرف إلى الكتابة ، واعداء بان يلحق بهم سريعا ..

ويخلو رودلف إلى اقلامه وورقه ، على ضوء الشمعة .. ولكنه لا يلبث أن يسمع طرقات خفيفة ، متردة ، على الباب .. فيصيح : « من الطارق ؟ » .

وبجيبه صوت نسائي مثل بالتردد والحياة :

— لقد انطفأت شمعتى ..

ويهرع إلى الباب يفتحه ، فاذا امامه شابة نحيلة « بادية الحسن ، أمسكت في إحدى يديها شمعة مطفأة ، وقى الاخرى مفتاحا .. ويدعوها في شهامة واشفاق إلى الدخول .. وتخطو إلى الداخل .. وما ادركت انها بذلك قد سجلت دخوا « جواء » إلى « بوهيميا » الصغيرة !

وتوقد الفتاة شمعتها ، وفيما هى تهم بالخروج ، يندفع خلال الباب تيار من الهواء ، يطفىء الشمعة .. وشمعة رودلف ايضا .. ولكن شمعا من القمر ينساب خلال النافذة .. ويقع المفتاح من يد الفتاة ، فينحنى الاثنان يبحثان عنه .. ويعثر رودلف عليه ، ولكنه يخفيه ليطول البحث ! .. وتلتقى اصابعه

باصابع الفتاة وهما يبحثان ، فبمسك بيدها ، ثم يهتف مشفقاً :
« ما أبرد يدك ! .. دعيني أبرد لها الخف » ..

ويطمئن كل منهما إلى الآخر .. ويحدث رولف جيارته
عن نفسه وحياته .. وتحديثه بدورها عن أنها تدعى « ميمي »
وأنها تبغيع الزهور لتكسب منها قوتها .. ولكن كسبها لم يعد
يكفيها لمرضاها .. ومن سمائها ونحوها ، يبدو أنها مصابة
بالولى مراحل السل ، ولكن المرض لم يتو على أن يبال من
جبالها ، بل أنه على التقيض قد مسه بشيء من الروعة ..

وفجأة تنبعث أصوات زملاء رولف من الطريق ينادونه وقد
استطلوا مقدمه ، فينضم إليهم و « ميمي » ..

وتتسع ملكة « بوهييا » الصغيرة ، إذ تنضم إليها « ميمي »
فتاة « رولف » .. ثم تلحق بها « ميزيت » فتاة « مارسيل »
و « فيبي » فتاة « شونار » .. أما « كولين » فلم تكن له فتاة ..
إذ كان غيلسونا ! .. بيد أن ذلك لم يضر رفاته في شيء ..
وكان أجمل ما في حياة الجماعة أن كلا منهم كان مطمئناً إلى
فتاته وسط رفاته ، لا يداخله نحوهم بصدها أى شك أو
ريب .. ومع أن كلا منهم كان كلفاً بفتاته خاضعاً لسيدها ،
إلا أنه ما كان ليردد لحظة في أن يفضل أياً من أصديقاته على
محبوبته .. كان الحب أنانية القلب ولفته .. أما الصداقة
فكانت أنانية العقل ولذة الروح ، ومن ثم كانت أبقى وأقوى ..

■ وحان عيد الميلاد من جديد .. وضمت حانة « مومي »
الرفاق الأربعة وغتيانهم الثلاث ، وقد استسلموا للمرح ،

وراحوا يشربون .. في حدود ميزانيتهم المتواضعة ! .. وعبث
الشراب بمقول الشبان ، فخرجوا على قيود منظم ميزانيتهم
« شونار » وعهد كل منهم إلى فتاته بأن تخاف شراباً للجماعة
.. وطلبت كل بدورها شراباً غالى الثمن .. وتفتحت شهيتهم
يفعل الشراب ، فغثاولوا عشاء جديداً ، وخادم الحانة يحلق
فيهم مذهولاً ، لا يدري كيف سيبتلى لهم أن يدفعوا الحساب !

وحان موعد الانصراف .. واحصى الشبان ما كان معهم فإذا
به لا يبقى بالحساب .. وتشاور الأربعة ، ثم اختاروا « شونار »
ليفاوض صاحب الحانة .. وشاء القدر إلا أن يكون صاحب
الحانة حين سمى « شونار » إليه مغبطاً ، محققاً ، فإذا به
يثير ضجة ، استرعت انتباه سيد غريب كان يجلس في طرف
الحانة يرقب الفريق المرح في عطف ، وهو يدخل غليونونه في
هدوء وسكينة .. حتى إذا فطن إلى الضجة ، نهض فانتحى
بصاحب الحانة جانباً ، وهمس في أذنه ببضع كلمات ، قال على
أثرها الرجل : « لا بأس يا مسيو باريموش .. دبر الأمر كما
يحلوك » ..

وإذ ذاك اقترب الرجل في استحياء وسأل الفريق المرح أن
يسمحوا له بأن يستضيفهم ويسدد الحساب عنهم ، فلقد
طالما راقبهم في تردددهم على الحانة واستطاب روحهم ، وود لو
يعرف عليهم ويحظى بصحبتهم ..

وهكذا أصبح مسيو « باريموش » — الذى وصف نفسه
بأنه من طلاب الفنون الجميلة — صديقاً للجماعة « البوهيية »
.. وقرر الرفاق بعد أن تأمله كل منهم عن كثب أن يضموه
عضواً منتسباً إلى شلتهم ..

٤ - ذكريات الحب

● كانت الليلة ليلة عيد الميلاد مرة أخرى .. بعد عامين أو ثلاثة .. وقد تفرق شمل الجماعة السعيدة ، فإذا رودلف ومارسيل يقفان في حجرتين منفصلتين في أحد الفنادق ، وقد هجرتهما فئاتهما « ميمي » و « ميزيت » .. وسار الزميلان في شارع « دوغين » يتأملان أنواع الشراب التي افتتحت المحال والمشرب في عرضها .. وأخيرا ، هتف رودلف : « لم لا نحفل بدورنا بالعيد ؟ » .. فأجابه الرسام : « كيف .. ومع من ؟ » ..

— ميمي طبعها ..

— ومن أين النقود ؟

وكانا يمران بمشرب « فقال رودلف : « مهلا .. إني أعرف بعض رواد هذا المشرب ، ولن أؤمن بالحظ بعد الليلة إن لم أستطع أن أقتزع منهم ثمن عشاء متواضع وبعض الشراب .. » .. وغاب رودلف برهة في المشرب ثم عاد يحمل فرنكين .. واستقر رأي الرمييلين على أن يتناولوا العشاء ويحتفلا بالعيد في غرفة مارسيل .. وابتاسا ما راق لهما ش نطاق المبلغ الضئيل ، ثم آبا إلى الغرفة فاشعلا النار في المدفأة .. وما أن فرغوا من اعداد المائدة ، حتى تبينا أن نفسيهما تعانيان الطعام .. ورائت على المكان سكبنة واجبة حزينة ، وقد ذكرا فقاتيهما وما كلفنا تصفيان على مثل تلك المناسبة من بهجة وحيور .. ولكلهما لم يكونا يملكان إزاء الفراغ حيلة .. كان مارسيل قد فاجأ ميزيت تغافل رجلا ، فلم يكذب لوبها حتى انفجرت غاضبة ، ودب بينهما الشجار الذي انتهى إلى فراق عاصف خلف في النفسين آثارا ..

أما ميمي ، فكانت غيرة رودلف تنكد عليها عيشها ، ولكنها كانت تخلص الحب له .. وكان السل ينشرب اظافره في صحرها .. وإذا خشيت أن تنتهى علاقتها بشقاق أو خصام ، أثرت أن ترسم لها نهاية وديعة ، رقيقة كتفها ..

وراح الشابان يقاومان لوعة البعاد ، ويوهان على نفسيهما .. ولكن عنادهما ذاب في هذه الليلة ، ليلة العيد ، واشتد بهارسيل الحنين إلى ميزيت .. وبرح برودلف الشوق إلى ميمي .. وعز عليهما أن يفترا بالضعف « لقرروا أن يحرقا كل ما خلفته الفتاتان من تذكارات ، يطعمان بها نار المدفأة ، ليطفئا نار الجوى والحنين ! .. ولكن مارسيل غافل زميله ودس في صدره بعض ورود ذابلة من مخلفات فئاته .. وما فطن إلى أن رودلف بدوره قد انتهر فرصة عدم انقباه واخفى نائرة البودرة — « البادرة » — التي كانت ليلى يوبا .. وما كاد آخر التذكارات يتحول إلى هشيم ، حتى أتبعثت على الباب طرقات خفيفة ، متردة ، فسارع مارسيل إلى الاستجابة .. وافتلت منه صيحة دهشة : « إذ رأى أمامه « ميمي » .. أو بالأحرى شبحها ، إذ كانت بالغة الهزال ، والوهن ، والإعياء ..

وقالت الفتاة وهى لا تتمالك نفسها من الارتجاف : « أرجو أن لا أكون أزعجتك .. لقد برح بى البرد » وإذا لمحت النور في نافذتك وأنا أمر بالدار ، خطر لى أن أعرج لاسالك إن كنت تستطيع أن تبعث لى عن غرفة في هذا الفندق .. فقد طردت من غرفتى ، ولا أدري أين أذهب ..

ونساعل مارسيل : « آذن » فلم تعودى تقبين مع صديقك الفيكونت؟ .. فالتقت الفتاة نظرة ذات معان على رودلف الذى ظل صامتا ، وهتفت : « لا .. لقد هجرته منذ شهرين .. مللته وسئمت وبساتله الخسيسة وآراءه المضطربة الشوها .. انه فى منتهى الحماقة .. لن تستطيع أن تتصور إلى أى مدى كان بضايقتى ، حتى لقد أثرت أن أموت جوعا عن أن أقبل منه درهما .. ولقد عدت إلى بيع الزهور بعد أن اغترفت عنه » ولكن السوق راكدة .. فعملت كنموذج لأحد الرسامين .. وكأنا خشيت أن يغضب ذلك حبيبها القديم « رودلف » فأسرعت قائلة : « نموذج للوجه واليدين فحسب .. فانا اليوم من النحول بحيث لم أعد أصلح لشيء آخر .. »

وهزت كتفيها فى حسرة .. واتجهت أنظار الزميلين لفحصاتها فى إشفاق .. كان الهزال قد استبد بها فلم يبق على شيء من رشاققتها وجبال جبهدها .. ونظرت « بيمى » إلى المائدة ثم قالت : « أرى أننى أنسىكما عشاعكما .. فلم لا تأكلان ؟ » وأجاب مارسيل : « الواقع أننا لسنا جائعين .. فقميت الفتاة : « انه لحظ أن لا يكون المرء جائعا » .

واختزمت لهجتها قلب رودلف .. وقال مارسيل مصطنعا المرح : « ما دمت هنا فقد وجب أن ننضم إلىنا ، حتى نتفحج للاكل شهيتنا » .

وود رودلف أن يرفض ، ولكنه ما لبث أن انصاع لرجاء « بيمى » .. وهست الفتاة لمارسيل فى غفلة من مشيقها : « لشد ما برح بى الجوع ! » .. واقبلت على الطعام فى نهم ، فآذا به — على تواضعه — يذكى قواها ومرحها ..



رأى أمامه « بيمى » .. أربالآخرى شبعها ، إذ كانت بالغة الهزال ، والوهن ، والإعياء ..

وأخذ الشابان بعد العشاء بتحيايلان على أخبار « ميمي » في تطلب أن لا مجال لإثرائها في الفنق ، وإن كنا سيفردان لها غرفة « مارسيل » لتقضى فيها ليلتها ، على أن يتشاطرا غرفة « رودلف » .

وعندما استيقظ مارسيل في الصباح ، لم يجد صديقه إلى جواره .. ونهض يبحث عنه ماذا هو نائم في مقعد إلى جوار الفراش الذي رقدت فيه « ميمي » ، وقد اسند رأسه إلى وسادتها ..

وبادر رودلف عند استيقاظه إلى الخروج سعيا وراء بعض المال لابتغاء طعام للفداء .. وفي غيابه ، فضففت « ميمي » عن صدرها لمارسيل .. كانت لا تزال مقيمة على حب رودلف ، لم راحت تنحى على نفسها باللائمة لما سببته له بهجرانها من أسي وشجون .. ثم قالت وهي تنخرط في البكاء : « على أنني لن ألبث أن أرحل .. بعيدا .. وإلى الأبد » . انتهى موشكة على الموت يا مارسيل ! » .

ومضت تحدثه عما لقيته في الحياة من عناء وعنت منذ غادرت رودلف « وكيف أن اليأس تملكها حتى أنها لم تعد تحلل بما يصيبها .. بل أنها اقتربت مرة على تعاطي السم لتتخلص من الحياة » ، ولكنها اسعفت بالعلاج .. ويهتف مارسيل مواسيا : « ما ينبغي لك أن تقتنى .. لسوف نعمل على علاجك حتى نستردى صحتك .. فما أراك سوى محتاجة للراحة والعناية » .

وعاد رودلف بعد ساعة مصطحبا كولين وشونار .. وكان الأخير يرتدي سترة صيفية برغم البرد ، إذ اضطر لأن يبيع

سترته الشتوية كي يوفر لرودلف بعض المبلغ الذى كان يتشده .. ولم يكن كولين أقل منه تضحية ، فقد فرط — للفاية نفسها — فى الكتب التى كانت أعز ما لديه فى الوجود « والتى كان يهون عليه أن يضحي بأحد أطرافه عن أن يضحي بها ، لولا أن أحدا ما كان ليرضى — كما قال الموسيقى الشاب — أن يقرضه مالا مقابل ذراع أو ساق !

وتناول الجميع غداءهم معا « فى جوهم القديم .. الجو الذى كانوا يعيشون فيه فى الأيام السابقة .. وأخذت « ميمي » تقاوم ضعفها ومرضها لتبدو مريحة ما استطاعت ، من أجل أصحابها .. وجهدوا هم الآخرون فى أن يقالبوا أساهم من أجلها ، ومكثوا حتى تناولوا العشاء ، فى ضحك ودعابة ، كأنها لم يكن يحزنهم شيء ..

٥ - دموع النفس —

« ويلجا رودلف إلى طبيب شاب من أصدقائه ، يرجوه أن يعود « ميمي » .. فما يكاد الطبيب يفحصها ، حتى يمارحه قائلا : « لن تقوى على انقاذها سوى معجزة .. ولا ينبغي أن تبقيها هنا ، بل لا بد من نقلها إلى المستشفى فوراً ، حتى لا تضع الفرصة الوحيدة التى قد يتسنى علاجها فيها .. وانى لأعرف أحد الجراحين المقيمين فى « مستشفى الرحمة » ، وما أراه يرضن برعايتها .. ولو استطعنا أن نستبقها على قيد الحياة إلى ما بعد الشتاء ، لكان من المحتمل أن تستكمل الشتاء .. أما هنا ، فما أراها تستطيع العيش لأكثر من أسبوع ! » .

وصدع رودلف بالنصيحة ، فحمل ميمى فى اليوم التالى فى عربة إلى مستشفى الرحمة .. وإذ آن له أن يودعها ، راح بعدها بانه سيزورها فى أول يوم يتاح فيه الزيارة ، وسيجمل إليها بعض زهور الينفسج التى تحبها .. وكانت المسكينة متجلدة ، حتى هم أن يتركها ، فإذا بها تنخرط فى البكاء وهى تلحف عليه فى الرجاء أن يأخذها معه ، وتردد بين نشيجها : « لن اقوى على المكث هنا ، فانا أدرك أننى ساموت ! » .

ولم يكن لدى رودلف ما يتتاع به زهور الينفسج فى يوم الأحد ، وهو يوم الزيارة .. فانطلق إلى غابى « أولتى » و « فونتيناى » حيث اعتاد أن يقتره مع ميمى فى أوقات الصفاء الهائلة ، وراح يقب بين الجليلد ، حتى استطاع أن يجمع حفنة من الزهور النادرة .. ورائقة شونار وكولين إلى المستشفى .. وكىم كانت فرحة ميمى بمزامم ، فهتكت فى جهور : « ما أصفكم من صحاب .. لكم احبكم جميعا ! » .. ثم تحولت تقبل رودلف فى شوق ولوعة ، وتضم الزهور إلى صغرها الخائر المعلوم ..

وانتهت فترة الزيارة ، فانصرف الأصدقاء ، وقد منى رودلف فتلته بأن يعود إليها فى يوم الثلاثاء .. ولكنه فوجئ فى مساء الاثنين برسالة مقتضبة من صديقه الجراح .. ينمى إليه فيها وفاة ميمى ! .. وكانت الصدمة اقضى من أن تستدر الديموع .. وإنما استحلال الامى إلى قوة قاهرة دفعت رودلف إلى أن يهيم على وجهه دون مقصد ، لا يكاد يستقر فى مكان ، بل يذرع الطرقات نهارا ، ويأوى إلى اقرب صديق ليلا ليلوذ بسقته مسهدا ، مؤرقا ..

ونعيا هو فى شروده ، إذ التقى بصديقه الطبيب ، وقد انقصر اسبوع على التعى المشنوم الذى تلقاه منه .. وهرع إليه الطبيب يصافحه فى لهفة ، ويساله أن يغفر له ما سببه له نتيجة خطئه .. فلقد غاب عن المستشفى يومين فى إحدى المهام ، حتى إذا عاد ، أبصر بالسرير الذى كانت تشغله « ميمى » خاليا ، فاسرع يسأل إحدى الممرضات ، فإذا بها تنبئ بانها توفيت .. ومن ثم يادر إلى نعيا إليه ..

وحملق فيه رودلف ، وامسك أنفاسه وقد توقع أن وراء هذا الحديث امرا .. وفعلأ كانت وراءه مفاجأة ما كانت لتخطر لرودلف ببال .. إذ مضى الطبيب يخبره أنه ما لبث أن تبين أن « ميمى » نقلت فى غيابها إلى « عنبر » آخر فى المستشفى ، وأن الممرضة التى سألها لم تكن تدرى شيئا عن الامر ، إذ كانت حديثة عهد بهذا القسم من المستشفى ..

وأردف الطبيب وهو لا يكف عن الاعراب عن اسفه واعتذاره : « هذا سر الخطأ الذى حدث .. وقد بادرت بإرسال خطاب آخر إليك اشرح فيه الامر ، وأستسمحك .. » — ولكن رودلف كان قد انطلق هائبا عقب النبا الاول فلم يثلق هذا الخطاب ! — ويادر بقول ملهونا : « يا الهى ! .. اذن .. دمنى أراها ! » .

وصحبه الطبيب إلى المستشفى .. وفى الطريق ، علم منه رودلف خلال سيل الأسئلة التى راح يطره بها ، أن شيئا لم يطرأ على صحة ميمى ، فلا هى إلى التحسن ، ولا هى إلى السوء أكثر مما كانت حين رآها لآخر مرة .. ولكن القلق كان يستبد بها لطول غيابها ، فكانت لا تفقا تسأل عنه ، وتخشى أن يكون مريضا ..

وعند باب المستشفى ، رجاء الطبيب أن ينتظر ريثما يهد له حق الزيارة في غير موعدها .. ووقف رودلف على أحر من الجمر .. وخيل إليه أن كل دقيقة كانت تمر به أطول من عام .. ومرت خمس دقائق .. ثم اكتملت عشرة .. وكاد القلق واللهفة أن يخرجاه عن حباه .. وانقضى ربع الساعة .. وما لبث الطبيب أن أقبل .. وهرع إليه رودلف منفلا ، ناذ الصبر ، ولكن الشاب أمسك بيده يهدئه .. ثم سأله وهو ينتقى الكلمات في ارتباك :

— هب أن الخطاب الأول الذي أرسلته لك منذ أسبوع كان صحيحا !

وترنح رودلف ، وامتنع وجهه .. وتشبث بباب المستشفى وقد زاغ بصره ، وأحس بقواه تتلاشى .. واستطاع أخيرا أن يصيح في صوت جاف أجش : « يا .. ماذا ؟ يا الهي ! .. هل .. ميمى .. » .

— أجل .. في الساعة الرابعة من صباح اليوم !

وصاح في لوعة محزونة : « خذنى إليها .. دمنى أراها .. » . فقال الطبيب في استفاق : « ولكنها لم تعد هنا ! » .. وأشار بيده إلى عربة كانت في ساحة المستشفى .. وأدرك رودلف من مظهرها أنها من عربات نقل الموتى الذين لا أهل لهم ، إلى المقابر العابة !

وقال أخيرا للطبيب : « اننى منصرف .. وداعا ! » .

ورمقه الطبيب في قلق ورثاء ، ثم قال له : « اتحب أن أتي معك ؟ » .

ولكن رودلف أشاح عنه قائلا في صوت خنقه الأسى : « لا .. بل أريد أن أكون وحدى ! » .

وتدافعت الشهقات من صدره وهو ينطلق هائلا ، وراح يهتف في نشيج صامت : « ميمى .. ميمى .. لواء يا ميمى ! » .



مختارات كتابي إصدار جديد

عزيزى القارئ :

في هذا العدد من (مختارات كتابي) ، جمعت لك كل هذه الروائع معاً :
(جريمة حب) للروائي الفرنسي الكبير (بول بورجيه) ، تليها قصة (آسيا)
للروائي الروسي الشهير (ترجيف) — مؤلف قصة (الحب الأول) التي
قدمتها لك في العدد السابق من
المختارات — ثم أقدم لك اليوم بعد
(آسيا) ، رائعة (فولتير) الشهيرة
(كانديد) ، تليها تحفة (فيكتور
هوجو) الخالدة (أحسب
نوتردام) ، وأخيراً رواية (هنرى
مرجيه) الشهيرة (صور من الحياة
البوهيمية) ، المعروفة باسم
(لاترافياتا) .. والآن أتركك
لتستمع بقراءة هذه المجموعة المنتقاة
من الروائع العالمية .

هامى مراد

قدرة جنين
ش ٢